
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000001

2. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000002

3. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000003

4. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)

第1/4页

['wɒntɪd] — [ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)]
Wanted — A Matchmaker
通缉 — 一个 媒人

招聘媒人

[baɪ] [pɔːl] ['lestə(r)] [fɔːd] “
by Paul Leicester Ford “
经过 保罗 莱斯特 福特 “

保罗·莱斯特·福特

- [waɪ] , [swɒt] , - [kraɪd] ['kɒnstəns] , - ['nəʊbədi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] -
' Why , Swot , ' cried Constance , ' nobody is going to kill you '
- 为什么 , SWOT , - 哭 康斯坦斯 , - 无人 是 去 到 杀 你 -

“哎呀，书呆子，”康斯坦斯喊道，“没人会杀你的。”

” [tuː; tə]
” To
” 到

“到

[bɒnd] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['tɒməs]
Bond and Edith Thomas
纽带 和 伊迪丝 托马斯

邦德和伊迪丝·托马斯

[æz; əz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp]
as a Record of Our Friendship
作为 一个 记录 的 我们的 友谊

作为我们友谊的记录

[ɪˌlʌs'treʃən] “
Illustrations “
插图 “

插图“

- [waɪ] , [swɒt] , - [kraɪd] ['kɒnstəns] , - ['nəʊbədi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] - ”
' Why , Swot , ' cried Constance , ' nobody is going to kill you ' ”
- 为什么 , SWOT , - 哭 康斯坦斯 , - 无人 是 去 到 杀 你 - ”

“哎呀，斯沃特，”康斯坦斯喊道，“没人会杀你的。”

“ [mɪs] [də'rænt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] ['dʒentli] ”
“ Miss Durant sprang out and lifted the head gently ”
“ 错过 杜兰特 弹簧 出去 和 抬起 这 头 轻轻地 ”

“杜兰特小姐跳出来，轻轻地抬起了头。”

“ ['kɒnstəns] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ” “
“ Constance took the seat at the bedside ” “
“ 康斯坦斯 采取 这 座位 在 这 床头 ” “

康斯坦斯在床边坐了下来。

- [ai] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] — [ai] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ɒn] [juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , - ['hʌrɪdli] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ”
' I have come here — I have intruded on you , Miss Durant , ' hurriedly began the doctor ”
- 我 有 来 这里 — 我 有 入侵 在 你 , 错过 杜兰特 , - 匆匆 开始 这 医生 ”

“我来了——我打扰到您了，杜兰特小姐，”医生急忙开口道。

“ [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
“ The two were quickly seated on the floor
“ 这 二 是 迅速地 坐着 在 这 地面

两人迅速在地板上坐了下来。

” ['wɒntɪd] : [ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)]
” Wanted : A Match - Maker
” 通缉 : 一个 匹配 - 制造商

招聘：媒人

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪʃ] ['kɒnstəns]
“ You understand , Josie , that I wouldn't for a moment wish Constance
“ 你 理解 , 乔西 , 那 我 不会 为了 一个 片刻 希望 康斯坦斯
[tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
to marry without being in love ,
到 结婚 没有 存在 在 爱 ,

“乔西，你明白，我绝不会希望康斯坦斯在没有爱情的情况下结婚。”

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

” ['mɪsɪz] . [də'rænt] ['hezɪteɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
” Mrs . Durant hesitated long enough to convey the inference that she was
” 太太 . 杜兰特 犹豫了一下 长的 足够的 到 传达 这 推理 那 她 曾是
[ʌn'femɪnɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['væljuː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,
unfeminine enough to place a value on her own words ,
不女性化的 足够的 到 地方 一个 价值 在 她 自己的 字 ,

“杜兰特夫人犹豫了很久，这足以让人明白，她不够女性化，不会重视自己说过的话。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [pɔːz] ['hævɪŋ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
and then , the pause having led to a change , or , at least ,
和 然后 , 这 暂停 拥有 引领 到 一个 改变 , 或者 , 在 至少 ,

然后，停顿带来了改变，或者至少，

[ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [faʊnd] ['ʌtərəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
modification of what had almost found utterance , she continued ,
修改 的 什么 有 几乎 成立 发声 , 她 持续 ,

她继续说道，这是对几乎已经说出口的话的修改。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['petjuləns] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][ɪn]
with a touch of petulance which suggested that the general principle had in
和 一个 触碰 的 性急 哪个 建议 那 这 一般的 原则 有 在
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
the mind of the speaker a special application ,
这 头脑 的 这 扬声器 一个 特别的 应用 ,

带着一丝任性，这表明说话者认为这一普遍原则在自己心中另有特殊应用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n][gɜːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ˌʌnim'preʃənəbl] !
“ It is certainly a great pity that the modern girl should be so unimpressionable !
“ 它 是 当然 一个 伟大的 遗憾 那 这 现代的 女孩 应该 是 所以 不受影响的 !
”
”
”

“现代女孩如此不为人所动，真是太可惜了！”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , [dɪə(r)] , ” ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] [æk'siːd] ['mɪsɪz]
“ I understand and sympathise with you perfectly , dear , ” consolingly acceded Mrs
“ 我 理解 和 同情 和 你 完美 , 亲爱的 , ” 令人欣慰的是 同意 太太
. ['fɜːgəsən] .
. Ferguson .
. 弗格森 .

“我完全理解你，亲爱的,”弗格森太太安慰道。

“ [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [hæz; həz] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] !
“ And Constance has such advantages !
“ 和 康斯坦斯 有 这样的 优势 !

“康斯坦斯拥有如此多的优势！”

” [kwaɪt] [ʌn'noʊtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
” Quite unnoting that her friend replied to her thought rather than to
” 相当 取消标记 那 她 朋友 回复 到 她 想法 相当 比 到
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
her words ,
她 字 ,

她丝毫没有注意到，她的朋友回应的是她的想法，而不是她的话语。

['mɪsɪz] . [də'rænt] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət] [wʌns] ['iːgəli] , [jet] [dɪ'fensɪvli] : “ [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Durant responded at once eagerly , yet defensively : “ That is it .
太太 . 杜兰特 回应 在 一次 急切地 , 然而 防守 : “ 那 是 它 .

杜兰特夫人立刻热情但又带着防御的语气回应道：“就是这样。”

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['mjuəriəl] [ɪz] [kwaɪt] ['kɑːnstənsɪz] ['iːkwəl] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,
No one will deny that Muriel is quite Constance's equal in mind , and ,
不 一 将要 否定 那 穆里尔 是 相当 康斯坦斯的 平等的 在 头脑 , 和 ,

谁也不会否认，穆里尔在智力上与康斯坦丝不相上下，而且，

[ðəʊ] [pə'hæps] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒrɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ik'selz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
though perhaps I am not the one to say it , Doris surely excels her in
尽管 也许 我 是 不是 这 一 到 说 它 , 多丽丝 一定 卓越 她 在
[lʊks] .
looks .
看起来 .

虽然我可能不该这么说，但多丽丝的外貌肯定比她好。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?
Don't you think so , darling ?
不 你 思考 所以 , 亲爱的 ?

亲爱的，你不这么认为吗？

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

“ [ʌn'kwestʃənəbli] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [frend] ,
“ Unquestionably , ” agreed the friend ,
“ 毫无疑问 , ” 同意 这 朋友 ,

“毫无疑问,”朋友同意道。

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [fɜːm] ['prɒmptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [bəʊlt] [ə; eɪ] ['nɔːziəs] [pɪl]
with much the quality of firm promptness with which one would bolt a nauseous pill
和 很多 这 质量 的 公司 迅速 和 哪个 一 会 螺栓 一个 恶心 丸
,
,
,

就像吞下一颗止吐药一样迅速果断。

[ɔː(r)] [ɪk'struːd] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['ɔɪstə(r)] .
or extrude an ailing oyster .
或者 拉伸 一个 生病 牡蛎 .

或者挤出一只病弱的牡蛎。

“ [jet] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɒnstəns] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz]
“ Yet merely because Constance has been out so much longer , and therefore is
“ 然而 仅仅 因为 康斯坦斯 有 到过 出去 所以 很多 更长 , 和 所以 是
[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ,
much more experienced ,
很多 更多的 经验丰富的 ,

“然而，仅仅因为康斯坦斯在外待的时间更长，因此经验更丰富，

[ʃiː; ʃi] [self] — [ʃiː; ʃi] [mən'ɒpəlˌaɪzɪz] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
she self — she monopolises the attentions of the men ; you know she does ,
她 自己 — 她 垄断 这 注意 的 这 男人 ; 你 知道 她 做 ,
['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] . ”
Josie . ”
乔西 . ”

她自己——她垄断了男人们的注意力；你知道的，乔西。

“ ['æbsəluːtli] , ” [wʌns] [mɔː(r)] [kən'kəː] ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
“ Absolutely , ” once more concurred Mrs . Ferguson ; and this time , though she
“ 绝对地 , ” 一次 更多的 同意 太太 . 弗格森 ; 和 这 时间 , 尽管 她
[spəʊk] [les] ['kwɪkli] ,
spoke less quickly ,
辐 较少的 迅速地 ,

“当然，”弗格森太太再次表示赞同；这一次，虽然她语速放慢了，

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['kærid] ['greɪtə(r)] [kən'vɪkʃn] .
her tone carried greater conviction .
她 语气 携带 更大的 定罪 .

她的语气更有说服力。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [wel] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kən'traiv] — ['sʌmhaʊ] —
“ They are — well — she — she undoubtedly — that is , she contrives — somehow —
“ 他们 是 — 出色地 — 她 — 她 无疑 — 那 是 , 她 精心策划 — 不知何故 —
[tuː; tə] [ɪ'klɪps] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðem; ðəm] . ”
to eclipse , or at least overshadow them . ”
到 蚀 , 或者 在 至少 黯然失色 他们 . ”

“他们——嗯——她——毫无疑问——也就是说，她设法——以某种方式——掩盖他们，或者至少让他们黯然失色。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] — [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔː(r)] [nɒt] ,
I don't like to think that she manages — but whether she does or not ,
我 不 喜欢 到 思考 那 她 管理 — 但 无论 她 做 或者 不是 ,

我不愿相信她能做到——但不管她是否做到，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [ænd; ənd] ['θɔːtləsnəs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
the results are as bad as if she did ; and thoughtlessness — if it is
这 结果 是 作为 坏的 作为 如果 她 做过 ; 和 考虑不周 — 如果 它 是
['əʊnli] [ðæt] ,
only that ,
仅有的 那 ,

结果和她真的那么做一样糟糕；而如果仅仅是粗心大意的话，

[wɪtʃ] [ai][kænt] [bɪ'liːv] — [ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['bleɪməbl] [æz; əz] — [æz; əz][mɔː(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['skiːmɪŋ] .
which I can't believe — is quite as blamable as — as more intentional scheming .
哪个 我 不能 相信 — 是 相当 作为 应受责备的 作为 — 作为 更多的 故意 心计 .
"
"
"

我简直不敢相信——这竟然和蓄意策划一样应受谴责。"

" [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ,
" Then of course , " said Mrs . Ferguson ,
" 然后 的 课程 , " 说 太太 . 弗格森 ,

"那当然了，"弗格森夫人说。

" ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fɔːtʃuːn] — [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['mɜːsənəri]
" every one knows about her mother's fortune — and men are so mercenary
" 每一个 一 知道 关于 她 母亲的 财富 — 和 男人 是 所以 雇佣兵
[ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "
in these days . "
在 这些 天 . "

"人人都知道她母亲的财富——而如今的男人都太唯利是图了。"

" [əʊ] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] ,
" Oh , Josie , I don't like to speak of that myself ,
" 哦 , 乔西 , 我 不 喜欢 到 说话 的 那 我 ,

"哦，乔西，我自己也不喜欢谈论这件事。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
but it is such a relief to have you say it .
但 它 是 这样的 一个 宽慰 到 有 你 说 它 .

听到你这么说，我真是松了一口气。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] .
That is the whole trouble .
那 是 这 所有的 麻烦 .

这就是问题的症结所在。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hæv; həv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] ,
What sort of a chance have my poor dears ,
什么 种类 的 一个 机会 有 我的 贫穷的 亲爱的们 ,

我可怜的孩子们，他们还有什么机会呢？

[huː] [wɪl] [ɪn'herɪt][səʊ]['lɪt(ə)l] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [welθ] ,
who will inherit so little compared to her wealth ,
WHO 将要 继承 所以 小的 比较的 到 她 财富 ,

与她的财富相比，她继承的遗产少得可怜。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [tɪl] — [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'genst] ['kɒnstəns] ?
and that not till — till we are through with it — against Constance ?
和 那 不是 直到 — 直到 我们 是 通过 和 它 — 反对 康斯坦斯 ?

直到——直到我们完成这件事——对抗康斯坦斯？

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ʃeɪmfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [lait] ! "
I call it really shameful of her to keep on standing in their light ! "
我 称呼 它 真的 可耻 的 她 到 保持 在 常设 在 他们的 光 ! "

她竟然还敢站在他们的光环下，我觉得她真是太可耻了！

" [hæv; həv][juː; jʊ] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] — [drɒp][ə; eɪ][hɪnt] — [ɒv; əv][ðə; ði]
" Have you — Couldn't you let her see — drop a hint — of the
" 有 你 — 不能 你 让 她 看 — 降低 一个 暗示 — 的 这
[ʌn'kɒnʃəs] ['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi][ɪz] — "
unconscious injury she is — "
无意识 受伤 她 是 — "

"你——你就不能让她看到——暗示一下——她无意识中受的伤吗——"

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kruːəlti] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [məʊn] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
“ That is the cruelty of my position , ” moaned Mrs . Durant .
“ 那 是 这 残酷 的 我的 位置 , ” 呻吟 太太 . 杜兰特 .

“这就是我所处位置的残酷之处,”杜兰特夫人哀叹道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
“ I should not hesitate a moment ,
“ 我 应该 不是 犹豫 一个 片刻 ,

“我一刻也不应犹豫,

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ə'baʊt] ['step,mʌðə] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['əʊvə(r)] - ['keəf(ə)l] ,
but the world is so ill - natured about stepmothers that one has to be over - careful ,
但 这 世界 是 所以 患病的 - 自然 关于 继母 那 一 有 到 是 超过 - 小心 ,

但是，这个世界对继母的态度如此恶劣，以至于人们必须格外小心。

[ænd; ənd] [wɪð] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
and with daughters of my own ,
和 和 女儿们 的 我的 自己的 ,

还有我自己的女儿们,

[aɪm][ə'freɪd] ['piːp(ə)l] — [pə'hæps] [maɪ] [əʊn] ['hʌzbənd] — [wʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
I'm afraid people — perhaps my own husband — would think I was trying to sacrifice her to them . ”
我是 害怕的 人们 — 也许 我的 自己的 丈夫 — 会 思考 我 曾是 尝试 到 牺牲 她 到 他们 . ”

我担心人们——或许包括我的丈夫——会认为我想把她牺牲给他们。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frend] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɑːsk][tuː; tə] — ? ”
“ But have you no friend you could ask to — ? ”
“ 但 有 你 不 朋友 你 可以 问 到 — ? ”

“可是你难道没有一个朋友可以求助吗? ”

“ ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] !
“ Josie !
“ 乔西 !

“乔西! ”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ” ['iːgəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
Would you ? ” eagerly interrupted Mrs . Durant .
会 你 ? ” 急切地 中断 太太 . 杜兰特 .

“你愿意吗? ”杜兰特太太急切地打断道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfluənst] , [ai] [nəʊ] , [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] — ”
“ She will be influenced , I know , by anything you — ”
“ 她 将要 是 影响 , 我 知道 , 经过 任何事物 你 — ”

我知道，你的任何事都会影响到她——”

“ ['greɪʃəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ Gracious , my dear , I never dreamed of — of you asking me !
“ 亲切 , 我的 亲爱的 , 我 绝不 梦见 的 — 的 你 问 我 !

“天哪，亲爱的，我做梦也没想到——你会问我! ”

[waɪ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Why , I don't know her in the least .
为什么 , 我 不 知道 她 在 这 至少 .

我根本不认识她。

[ai]['kʊd(ə)nt] , ['riːəli] . ”
I couldn't , really . ”
我 不能 , 真的 . ”

我真的做不到。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
“ But for my sake ?
“ 但 为了 我的 清酒 ?

“但为了我呢？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz]['eni][wʌn] [els] ; [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstəns]
And you know her as well as — as any one else ; for Constance
和 你 知道 她 作为 出色地 作为 — 作为 任何 一 别的 ; 为了 康斯坦斯
[hæz; həz][nəʊ]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɔː(r)] — ”
has no intimates or — ”
有 不 亲密 或者 — ”

你对她也了如指掌——就像对其他人一样；因为康斯坦丝没有知己，也没有——”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Don't you see that's it ?
“ 不 你 看 那就是 它 ?

“难道你看不出来就是这样吗？”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
I'd as soon think of — of — From me she would only take it as
ID 作为 很快 思考 的 — 的 — 从 我 她 会 仅有的 拿 它 作为
[æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] . ”
an impertinence . ”
一个 无礼 . ”

我宁愿想到——想到——她只会觉得我这么说很无礼。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] ['evribɒdi] [stændz][səʊ][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] ,
“ I don't see why everybody stands so in awe of a girl of twenty - three ,
“ 我 不 看 为什么 大家 站立 所以 在 敬畏 的 一个 女孩 的 二十 - 三 ,

“我不明白为什么大家会对一个23岁的女孩如此敬畏，

[ən'les] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [rɪtʃ] , ” ['kwerələsli; 'kwerjələsli] [saɪd] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
unless it's because she's rich , ” querulously sighed Mrs . Durant .
除非 它是 因为 她是 富有的 , ” 抱怨地 叹了口气 太太 . 杜兰特 .

“除非是因为她有钱，”杜兰特太太抱怨地叹了口气。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] , [æn] .
“ I don't think it's that , Anne .
“ 我 不 思考 它是 那 , 安妮 .

“我不认为是那样，安妮。”

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ['mænə(r)] .
It's her proud face and reserved manner .
它是 她 自豪的 脸 和 预订的 方式 .

她脸上带着骄傲的神情，举止却很矜持。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['mæriɪŋ] .
And I believe those are the real reasons for her not marrying .
和 我 相信 那些 是 这 真实的 原因 为了 她 不是 结婚 .

我相信这些才是她不结婚的真正原因。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [men] [meɪ] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] — [ðeɪ] — [wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪtnɪʃ] ,
However much men may admire her , they — they — Well , it's your kittenish ,
然而 很多 男人 可能 钦佩 她 , 他们 — 他们 — 出色地 , 它是 你的 小猫咪 ,
['kʌdlɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [ðeɪ] ['mæri] . ”
cuddling kind of a girl they marry . ”
拥抱 种类 的 一个 女孩 他们 结婚 . ”

不管男人们多么欣赏她，他们——他们——嗯，他们最终娶的都是那种像小猫一样、爱撒娇的女孩。

“ [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] .
“ No ; you are entirely wrong .
“ 不 ; 你 是 完全 错误的 .

“不，你完全错了。”

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['kɒnstəns] [hæz; həz][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]
Doubtless it is her money , but Constance has had plenty of
毫无疑问 它 是 她 钱 , 但 康斯坦斯 有 有 很多 的
[əd'maiərə] ,
admirers ,
仰慕者 ,

毫无疑问，这笔钱是她的，但康斯坦丝有很多仰慕者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [les] [self] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] —
and if she were less self — if she considered the interests of the family —
和 如果 她 是 较少的 自己 — 如果 她 经过考虑的 这 兴趣 的 这 家庭 —
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
she would have married years ago .
她 会 有 已婚 年 前 .

如果她少些自私——如果她能考虑一下家庭的利益——她几年前就结婚了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['həʊlli] [blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,
But she is wholly blind to her duty ,
但 她 是 完全 瞎的 到 她 责任 ,

但她对自己的职责却完全视而不见。

[ænd; ənd] [tʃeks] [ɔː(r)] [ri'bʌf] ['evri] [mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .
and checks or rebuffs every man who attempts to show her devotion .
和 检查 或者 拒绝 每一个 男人 WHO 尝试 到 展示 她 虔诚 .

并且会拒绝或阻挠任何试图向她表达爱意的男人。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)z] [teɪk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,
And just because others take their places ,
和 只是 因为 其他的 拿 他们的 地方 ,

即使其他人取代了他们的位置，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʌft] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
she is puffed up into the belief that she is to go through life with an everlasting
她 是 膨胀的 向上 进入 这 信仰 那 她 是 到 去 通过 生活 和 一个 永恒
[treɪn] [ɒv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['sjuːtə] ,
train of would - be suitors ,
火车 的 会 - 是 求婚者 ,

她自以为是地认为自己一生都会有无数追求者围绕着她。

[ænd; ənd][səʊ][in'dʒɔi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪʌmf] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][g'ɜːlz] . ”
and so enjoys her own triumph , with never a thought of my girls . ”
和 所以 享受 她 自己的 胜利 , 和 绝不 一个 想法 的 我的 女孩们 . ”

她只顾着享受自己的胜利，丝毫没有想到我的女儿们。

“ [waɪ] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Why not ask her father to speak to her ? ”
“ 为什么 不是 问 她 父亲 到 说话 到 她 ? ”

“为什么不让她父亲跟她谈谈呢？”

“ [maɪ][dɪə(r)] !
“ My dear !
“ 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[æz; əz] [ɪf] [ai]['hædnt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , ”
As if I hadn't , a dozen times at the least , ”
作为 如果 我 之前没有 , 一个 打 时代 在 这 至少 , ”

好像我没做过似的，至少十几次吧。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
" And what does he say ? "
" 和 什么 做 他 说 ? "

"他说了什么？"

" [ðæt] ['kɒnstəns] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [baɪ] [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [ai] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] !
" That Constance shows her sense by not caring for the men I invite to the house !
" 那 康斯坦斯 演出 她 感觉 经过 不是 关怀 为了 这 男人 我 邀请 到 这 房子 !

"康斯坦丝的这种做法表明了她的明智，她并不在意我邀请到家里的男人！"

[æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
As if I could help it !
作为 如果 我 可以 帮助 它 !

我怎么可能帮得了！

[ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [θriː] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] ['dɑːnsɪŋ] - [men] ,
Of course with three girls in the house one must cultivate dancing - men ,
的 课程 和 三 女孩们 在 这 房子 一 必须 培育 跳舞 - 男人 ,

家里有三个女儿，当然要培养一些会跳舞的男人。

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ɔːl] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . "
and it's very unfair to blame me if they aren't all one could wish . "
和 它是 非常 不公平 到 责备 我 如果 他们 不是 全部 一 可以 希望 . "

如果它们没有达到人们期望的所有标准，责怪我是很不公平的。"

" [ai] [θɔːt] ['kɒnstəns] [geɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːnsɪz] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ? "
" I thought Constance gave up going to dances last winter ? "
" 我 想法 康斯坦斯 给予 向上 去 到 舞蹈 最后的 冬天 ? "

"我以为康斯坦丝去年冬天就不去参加舞会了？"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['dinəz] ,
" She did , but still I must ask them to my dinners ,
" 她 做过 , 但 仍然 我 必须 问 他们 到 我的 晚餐 ,

"她确实邀请了他们，但我仍然必须邀请他们参加我的晚宴。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [doʊnt] [ðeɪ] [woʊnt] [ʃəʊ] ['mjuəriəl] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [ə'tenʃ(ə)n] .
for if I don't they won't show Muriel and Doris attention .
为了 如果 我 不 他们 惯于 展示 穆里尔 和 多丽丝 注意力 .

如果我不这样做，他们就不会理睬穆里尔和多丽丝。

['mɪstə(r)] . [də'rænt] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] ['əʊnli] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seik] ;
Mr . Durant should realise that I only do it for their sakes ;
先生 . 杜兰特 应该 意识到 那 我 仅有的 做 它 为了 他们的 清酒 ;

杜兰特先生应该明白，我这样做都是为了他们好；

[jet] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [jʊd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [dɔːz] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] - [men] ,
yet to listen to him you'd suppose it was my duty to close my doors to dancing - men ,
然而 到 听 到 他 你会 认为 它 曾是 我的 责任 到 关闭 我的 门 到 跳舞 - 男人 ,

但听他这么说，你就会觉得我有义务拒绝跳舞的男人进出我的家门。

[ænd; ənd] [spend] [maɪ] [taɪm] [siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [wʌn] ['nevə(r)] [h'iəz] [ɒv; əv] — [huː] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] ,
and spend my time seeking out the kind one never hears of — who certainly don't know how to dance ,
和 花费 我的 时间 寻求 出去 这 种类 一 绝不 听到 的 — WHO 当然 不 知道 如何 到 舞蹈 ,

我花时间去寻找那种你从未听说过的人——他们当然不会跳舞。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['aɪðə(r)] [nɒt] [tɔːk] [æt; ət] [maɪ] ['dinəz] ,
and who would either not talk at my dinners ,
和 WHO 会 任何一个 不是 讲话 在 我的 晚餐 ,

还有一些人要么在我的晚宴上保持沉默，

[ɔː(r)] [wʊd] ['lektʃə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l] — [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
or would lecture upon one subject to the whole table — just because they
或者 会 演讲 之上 一 主题 到 这 所有的 桌子 — 只是 因为 他们
[ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] - ['pɜːpəsf(ə)l] [men] . - ”
are what he calls ' purposeful men . ' ”
是 什么 他 呼叫 - 有目的的 男人 . - ”

或者他会就某个主题对着整桌人滔滔不绝地讲课——仅仅因为他们是他所谓的“有目的的人”。

“ [hiː; hi] ['prɒbəbli] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [mæn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] ['spiːʃiːz] , [waɪl] [ðə; ði]
“ He probably recognises that the society man is not a marrying species , while the
“ 他 大概 认可 那 这 社会 男人 是 不是 一个 结婚 物种 , 尽管 这
['ʌðə(r)] [ɪz] . ”
other is . ”
其他 是 . ”

“他可能意识到，上流社会人士不喜结婚，而其他人则喜结婚。”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [huː] [wʊd] ['mæri] ['kɒnstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli]
“ But there are several who would marry Constance in a minute if she'd only
“ 但 那里 是 一些 WHO 会 结婚 康斯坦斯 在 一个 分钟 如果 棚 仅有的
[gɪv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;
give any one of them the smallest encouragement ;
给 任何 一 的 他们 这 最小 鼓励 ;

“但是，如果康斯坦丝能给予他们中的任何一人哪怕一点点的鼓励，都会有好几个人立刻娶她；

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] [wen] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌnim'preʃənəbl] .
and that's what I mean when I complain of her being so unimpressionable .
和 那就是 什么 我 意思是 什么时候 我 抱怨 的 她 存在 所以 不受影响的 .

这就是我抱怨她太不容易被影响的原因。

['mjuəriəl] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [laɪk] ['aʊə(r)] [set] [ɒv; əv] [men] [wel] [ɪ'nʌf] ,
Muriel and Doris like our set of men well enough ,
穆里尔 和 多丽丝 喜欢 我们的 放 的 男人 出色地 足够的 ,

穆里尔和多丽丝都很喜欢我们这群男人。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['əʊvə(r)] - [pə'tɪkjələ(r)] .
and I don't see what right she has to be so over - particular .
和 我 不 看 什么 正确的 她 有 到 是 所以 超过 - 特别的 .

我不明白她有什么权利如此吹毛求疵。

” ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] [rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] , [waɪl] ['seɪɪŋ]
” Mrs . Ferguson rose and began the adjustment of her wrap , while saying
” 太太 . 弗格森 玫瑰 和 开始 这 调整 的 她 裹 , 尽管 说
,
,
,

弗格森太太站起身，一边整理裹布一边说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [æn] . ”
“ It seems to me there is but one thing for you to do , Anne . ”
“ 它 似乎 到 我 那里 是 但 一 事物 为了 你 到 做 , 安妮 . ”

“依我看，你只有一件事可做了，安妮。”

“ [wɒt] ? ” ['iːgəli] ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
“ What ? ” eagerly questioned Mrs . Durant .
“ 什么 ? ” 急切地 被质问 太太 . 杜兰特 .

“什么？”杜兰特太太急切地问道。

“ [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] ['mætʃmeɪkɪŋ] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] [frend] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ Indulge in a little judicious matchmaking , ” suggested the friend , as she held out her hand .
“ 放纵 在 一个 小的 明智的 配对 , ” 建议 这 朋友 , 作为 她 握住 出去 她 手 .

“不妨稍微牵线搭桥一下,”朋友一边说着，一边伸出手。

“ [ɪts] ['ʌtəli] ['juːsləs] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] .
“ It's utterly useless , Josie .
“ 它是 完全地 无用 , 乔西 .

“这完全没用，乔西。”

[aɪv] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hæv; həv]['əʊnli] [dʌn] [hɑːm] . ”
I've tried again and again , and every time have only done harm . ”
我已经 尝试 再次 和 再次 , 和 每一个 时间 有 仅有的 完毕 伤害 . ”

我一次又一次地尝试，但每次都只会造成伤害。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？”

“ [ʃiː; ʃi][woʊnt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [sə'spɪʃəs] .
“ She won't — she is so suspicious .
“ 她 惯于 — 她 是 所以 可疑的 .

“她不会的——她疑心很重。”

[naʊ] , [lɑːst]['wɪntə(r)] , ['westən] ['kɜːtis] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [əʊ] , [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
Now , last winter , Weston Curtis was sending her flowers and — and , oh , all that sort of thing ,
现在 , 最后的 冬天 , 韦斯顿 柯蒂斯 曾是 发送 她 花朵 和 — 和 , 哦 , 全部 那 种类 的 事物 ,

去年冬天，韦斯顿·柯蒂斯给她送花，还有，哦，诸如此类的事情。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm][nekst] ['kɒnstəns] ,
and so I invited him to dinner several times , and always put him next Constance ,
和 所以 我 受邀 他 到 晚餐 一些 时代 , 和 总是 放 他 下一个 康斯坦斯 ,

所以我多次邀请他来吃饭，每次都让他坐在康斯坦斯旁边。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] — [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɜːl][dɪd] ?
and tried to help him in other ways , until she — well , what do you think that girl did ?
和 尝试 到 帮助 他 在 其他 方式 , 直到 她 — 出色地 , 什么 做 你 思考 那 女孩 做过 ?

她还尝试用其他方式帮助他，直到她——嗯，你觉得那个女孩做了什么？

” ['mɪsɪz] . ['fɜːrgəsənz] ['ɪntrəst] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
” Mrs . Ferguson's interest led her to drop her outstretched hand .
” 太太 . 弗格森的 兴趣 引领 她 到 降低 她 伸展 手 .

“弗格森太太的兴趣让她松开了伸出的手。”

“ [rɪ'kwestɪd] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] ?
“ Requested you not to ?
“ 请求 你 不是 到 ?

“我请求你不要这样做？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ,
" Not one word did she have the grace to say to me , Josie ,
" 不是 一 单词 做过 她 有 这 优雅 到 说 到 我 , 乔西 ,

"她连一句礼貌的话都没跟我说，乔西。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['flaʊəz]
but she wrote to him , and asked him not to send her any more flowers
但 她 写道 到 他 , 和 问 他 不是 到 发送 她 任何 更多的 花朵
!
!
!

但她写信给他，要求他不要再给她送花了！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Just think of it . "
只是 思考 的 它 . "

想想看。

" [ðen] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɪndiə] . "
" Then that's why he went to India . "
" 然后 那就是 为什么 他 去 到 印度 . "

"那这就是他去印度的原因。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Of course if she had come and told me she didn't care for him ,
的 课程 如果 她 有 来 和 讲述 我 她 没有 关心 为了 他 ,

当然，如果她来告诉我她不喜欢他，

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɒn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] ;
I never would have kept on inviting him ;
我 绝不 会 有 保留 在 邀请 他 ;

我本来绝不会一直邀请他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['siːkrətɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
but she is so secretive it is impossible to tell what she is thinking about .
但 她 是 所以 神秘的 它 是 不可能的 到 告诉 什么 她 是 思维 关于 .

但她非常神秘，根本无法猜透她在想什么。

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [help]
I never dreamed that she was conscious that I was trying to — to help
我 绝不 梦见 那 她 曾是 有意识的 那 我 曾是 尝试 到 — 到 帮助
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

我做梦也没想到她会意识到我正在努力——帮助她；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [dɪ'skriːt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf]
and I have always been so discreet that I think she never would have been if
和 我 有 总是 到过 所以 慎重 那 我 思考 她 绝不 会 有 到过 如果
['mɪstə(r)] . [də'rænt] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dʒəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Durant hadn't begun to joke about it .
先生 . 杜兰特 之前没有 开始 到 开玩笑 关于 它 .

我一直都非常谨慎，我想如果不是杜兰特先生开始拿这件事开玩笑，她可能永远都不会这么做。

['əʊnli] [ges] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Only guess , darling , what he said to me once right before her ,
仅有的 猜测 , 亲爱的 , 什么 他 说 到 我 一次 正确的 前 她 ,

亲爱的，你猜猜他当着她的面跟我说了什么？

[dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʌŋ] [ʃaŋk] ! ”
just as I thought I was getting her interested in young Schenck ! ”
只是 作为 我 想法 我 曾是 获得 她 感兴趣的 在 年轻的 申克 ! ”

我以为我终于让她对年轻的申克感兴趣了！

“ [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] . ”
“ I can't imagine . ”
“ 我 不能 想象 . ”

“我无法想象。”

“ [əʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːl] [striːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [prə'moʊtərz][ɒv; əv] [trʌsts] ['ɔːlweɪz]
it was some of his Wall Street talk about promoters of trusts always
它 曾是 一些 的 他的 墙 街道 讲话 关于 发起人 的 信托 总是
[sɪ'kjʊr] ['ɒpʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpətiz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ,
securing options on the properties to be taken in ,
确保 选项 在 这 特性 到 是 已采取 在 ,

这是他关于华尔街的一些言论，比如信托基金的发起人总是会确保获得待收购资产的选择权。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [ə; eɪ][kənˌsɒlɪ'deɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
before attempting a consolidation , or something of that sort .
前 尝试 一个 合并 , 或者 某物 的 那 种类 .

在尝试合并或类似操作之前。

[ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hædnt] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt]
I shouldn't have known what he meant if the boys hadn't laughed and looked
我 不应该 有 已知 什么 他 意思是 如果 这 男孩们 之前没有 笑了 和 看起来
[æt; ət] ['kɒnstəns] .
at Constance .
在 康斯坦斯 .

如果不是那几个男孩笑着看向康斯坦斯，我可能永远也搞不清楚他的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]
And then Jack made matters worse by saying that my interest would be satisfied
和 然后 杰克 制成 事情 更糟 经过 说 那 我的 兴趣 会 是 使满意
[wɪð] ['kɒmən] [stɒk] ,
with common stock ,
和 常见的 库存 ,

然后杰克又说，我的利益可以通过普通股得到满足，这让事情变得更糟。

[bʌt; bət] ['kɒnstəns] [wʊd] ['əʊnli][ək'sept] [prɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
but Constance would only accept preferred for hers .
但 康斯坦斯 会 仅有的 接受 首选 为了 她的 .

但康斯坦斯只接受她最喜欢的。

[men][duː; də] [blɜːt] [θɪŋz] [aʊt] [səʊ] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ə'sɜːt] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['hævnt]
Men do blurt things out so — and yet they assert that we women haven't
男人 做 脱口而出 事物 出去 所以 — 和 然而 他们 断言 那 我们 女性 还没有
[tʌŋ] [dɪ'skreʃn] .
tongue discretion .
舌头 审慎 .

男人确实经常口无遮拦——然而他们却断言我们女人说话没有分寸。

[nəʊ] , [dɪə(r)] ,
No , dear ,
不 , 亲爱的 ,

不亲爱的，

[wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lɪft] [ə; eɪ]
with them about it's perfectly useless for me to do so much as lift a
和 他们 关于 它是 完美 无用 为了 我 到 做 所以 很多 作为 举起 一个
['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] ['mæri] ['kɒnstəns] [ɒf] ,
finger to marry Constance off ,
手指 到 结婚 康斯坦斯 离开 ,

有他们在，我就算动一根手指头去促成康斯坦丝的婚事也完全没用。

[let] [ə'ləʊn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪs'trʌstfl] ['neɪtʃə(r)] . ”
let alone her own naturally distrustful nature . ”
让 独自的 她 自己的 自然 不信任 自然 . ”

更何况她天生就多疑。

“ [wel] , [ðen] , [kænt] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [sʌm; səm]
“ Well , then , can't you get some one to do it for you — some
“ 出色地 , 然后 , 不能 你 得到 一些 一 到 做 它 为了 你 — 一些
[frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ? ”
friend of hers ? ”
朋友 的 她的 ? ”

“那你就不能找个人帮你做吗——比如她的某个朋友？”

“ [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] ['kɒnstəns] [æz; əz]
“ I don't believe there is a person in the world who could influence Constance as
“ 我 不 相信 那里 是 一个 人 在 这 世界 WHO 可以 影响 康斯坦斯 作为
[rɪ'gɑːdz] ['mærɪdʒ] ,
regards marriage ,
问候 婚姻 ,

“我不认为世界上有任何人能在婚姻问题上影响康斯坦斯。”

” [məʊn] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
” moaned Mrs . Durant .
” 呻吟 太太 . 杜兰特 .

“杜兰特太太呻吟道。”

“ [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)] ;
“ Don't think that I want to sacrifice her , dear ;
“ 不 思考 那 我 想 到 牺牲 她 , 亲爱的 ;

“亲爱的，别以为我想牺牲她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['hæpi] [hɜː'self] — [fɔː(r); fə(r)] — [wel] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['stepdɔːtə(r)] ,
but she really isn't happy herself — for — well — she is a stepdaughter ,
但 她 真的 不是 快乐的 她自己 — 为了 — 出色地 — 她 是 一个 继女 ,

但她自己其实并不快乐——因为——嗯——她是个继女。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [səʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kwaɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [laɪf] ;
you know — and so can never quite be the same in the family life ;
你 知道 — 和 所以 能 绝不 相当 是 这 相同的 在 这 家庭 生活 ;

你知道——因此，家庭生活再也无法完全一样了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
and now that she has tired of society ,
和 现在 那 她 有 疲劳的 的 社会 ,

现在她已经厌倦了社会，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dʌznt] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] .
she really doesn't find enough to do to keep busy .
她 真的 不 寻找 足够的 到 做 到 保持 忙碌的 .

她实在找不到足够多的事情来打发时间。

['kɒnstəns] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt]
Constance wanted to go into the Settlement work , but her father wouldn't
康斯坦斯 通缉 到 去 进入 这 沉降 工作 , 但 她 父亲 不会
[hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['riːəli] ,
hear of it — and really ,
听到 的 它 — 和 真的 ,

康斯坦丝想去社区服务中心工作，但她父亲坚决反对——而且，真的，

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , ['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wʊd] ['mæri] — ”
Josie , every one would be happier and better if she only would marry — ”
乔西 , 每一个 一 会 是 更快乐 和 更好的 如果 她 仅有的 会 结婚 — ”

乔西，如果她能结婚，大家都会更幸福、更快乐——”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , ['mæmə] .
“ I beg your pardon for interrupting you , mama .
“ 我 求 你的 赦免 为了 打断 你 , 妈妈 .

“妈妈，对不起，打扰您了。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
I thought you were alone , ” came a voice from the doorway .
我 想法 你 是 独自的 , ” 来了 一个 嗓音 从 这 门口 .

“我以为你一个人，”门口传来一个声音。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] ? ”
“ How do you do , Mrs . Ferguson ? ”
“ 如何 做 你 做 , 太太 . 弗格森 ? ”

“您好，弗格森太太。”

“ [əʊ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][bəʊθ] ['leɪdɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
“ Oh ! ” ejaculated both ladies , as they looked up ,
“ 哦 ! ” 射精 两个都 女士们 , 作为 他们 看起来 向上 ,

“哦！”两位女士抬起头时，同时惊呼出声。

[tuː; tə][faɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl] , [wɪð] [klɪə(r)] - [kʌt] [pə'trɪʃn] ['fiːtʃəz]
to find standing in the doorway a handsome girl , with clear - cut patrician features
到 寻找 常设 在 这 门口 一个 英俊的 女孩 , 和 清除 - 切 贵族 特征
,
,
,

发现门口站着一位容貌姣好、五官端正的贵族小姐。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mɑːkt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and an erect carriage which gave her an air of marked distinction .
和 一个 直立 运输 哪个 给予 她 一个 空气 的 标记 区别 .

她仪态端庄，举止优雅，显得卓尔不凡。

“ [ai]['əʊnli] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][ðə; ði] ['erənd] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wen] [ai] [went]
“ I only stopped to ask about the errand you asked me to do when I went
“ 我 仅有的 停止 到 问 关于 这 差事 你 问 我 到 做 什么时候 我 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我只是停下来问问你让我出去办的那件事怎么样了。”

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːl] , ['kwaɪətli] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
” explained the girl , quietly , as the two women hunted for something to
” 解释 这 女孩 , 悄悄 , 作为 这 二 女性 猎杀 为了 某物 到
[seɪ] .
say .
说 .

“女孩轻声解释道，两个女人一时语塞，不知该说些什么。”

“ [əʊ] .
“ Oh .
“ 哦 .

“哦。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ” ['stæmə] ['mɪsɪz] . [də'rænt] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Thank you for remembering , darling , ” stammered Mrs . Durant , finding her
感谢 你 为了 记住 , 亲爱的 , ” 结结巴巴 太太 . 杜兰特 , 寻找 她
[vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] .
voice at last .
嗓音 在 最后的 .

“谢谢你还记得我，亲爱的，”杜兰特太太终于开口结结巴巴地说。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] ['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sent] [tuː; tə] [mɪs] ['pɔːtə(r)] — [ænd; ənd] —
“ Won't you please order a bunch of something sent to Miss Porter — and —
“ 惯于 你 请 命令 一个 束 的 某物 发送 到 错过 搬运工 — 和 —
[ænd; ənd] — [aɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [jʊl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and — I'll be very much obliged if you'll attend to it ,
和 — 患病的 是 非常 很多 有义务 如果 你会 出席 到 它 ,

“请您帮忙订购一些东西送给波特小姐——还有——还有——如果您能帮忙，我将不胜感激。”

['kɒnstəns] , [maɪ][dɪə(r)] .
Constance , my dear .
康斯坦斯 , 我的 亲爱的 .

亲爱的康斯坦丝。

” [ðə; ði][gɜːl] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ,
” The girl merely nodded her head as she disappeared ,
” 这 女孩 仅仅 点头 她 头 作为 她 消失 ,

女孩只是点了点头，便消失了。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['wʊmən] [spəʊk] [tɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [kləʊz] , [wen] ['mɪsɪz] .
but neither woman spoke till the front door was heard to close , when Mrs .
但 两者都不 女士 辐 直到 这 正面 门 曾是 听到 到 关闭 , 什么时候 太太 .
[də'rænt] [ɪk'skleɪmd] ,
Durant exclaimed ,
杜兰特 惊呼 ,

但直到听到前门关上的声音，两位女士才开口说话，这时杜兰特太太惊呼道：

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ? ”
“ How long had she been standing there ? ”
“ 如何 长的 有 她 到过 常设 那里 ? ”

她站在那里多久了？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ! ”
“ I hope she didn't hear ! ”
“ 我 希望 她 没有 听到 ! ”

“我希望她没听到！”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] , ”
“ I don't think she could have , or she would have shown it more , ”
“ 我 不 思考 她 可以 有 , 或者 她 会 有 所示 它 更多的 , ”

“我觉得她不可能有这种感觉，否则她会表现得更明显。”

“ [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
“ That doesn't mean anything .
“ 那 不 意思是 任何事物 .

“那说明不了什么。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃəʊz] ['eniθɪŋ] ['aʊtwədli] .
She never shows anything outwardly .
她 绝不 演出 任何事物 向外 .

她从不外露任何东西。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [ðəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] ['pɜːpəsli] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
And really , though I wouldn't purposely have said it to her ,
和 真的 , 尽管 我 不会 故意 有 说 它 到 她 ,

虽然我并非有意对她说这些话，

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] — [wel] ,
I'm not sure that I hope she didn't hear it — for — well ,
我是 不是 当然 那 我 希望 她 没有 听到 它 — 为了 — 出色地 ,

我不确定我是否希望她没听到——因为——嗯，

[ai][duː; də] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] . ”
I do wish some one would give her just such advice . ”
我 做 希望 一些 一 会 给 她 只是 这样的 建议 . ”

我真希望有人能给她这样的建议。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] ; [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
“ My dear , it isn't a case for advice ; it's a case for match - making ,
“ 我的 亲爱的 , 它 不是 一个 案件 为了 建议 ; 它是 一个 案件 为了 匹配 - 制作 ,

“亲爱的，这不是需要建议的问题，而是需要牵线搭桥的问题。”

” [riː'ɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns][mɔː(r)] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” reiterated Mrs . Ferguson , as she once more held out her hand .
” 重申 太太 . 弗格森 , 作为 她 一次 更多的 握住 出去 她 手 .

“弗格森太太再次重申道，同时又一次伸出了手。”

['miːnwaɪl] [mɪs] [də'rænt] ['θɔːtfəli] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,
Meanwhile Miss Durant thoughtfully went down the steps to her carriage ,
同时 错过 杜兰特 深思熟虑 去 向下 这 步骤 到 她 运输 ,

与此同时，杜兰特小姐若有所思地走下台阶，上了她的马车。

[səʊ] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fʊtmən] [tʌkt] [ðə; ði]
so abstracted from what she was doing that after the footman tucked the
所以 摘要 从 什么 她 曾是 正在做 那 后 这 男仆 塞进去 这
[fɜː(r)] [rəʊb] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
fur robe about her feet ,
毛皮 长袍 关于 她 脚 ,

她完全沉浸在自己的世界里，以至于男仆把皮草长袍掖好盖在她脚边之后，

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]
he stood waiting for his orders ; and finally , realising his mistress's
他 站立 等待 为了 他的 订单 ; 和 最后 , 意识到 他的 情妇的
[ʌn'kɒnʃəsnəs] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɑːskt] , —
unconsciousness , touched his hat and asked , —
无意识 , 感动 他的 帽子 和 问 , —

他站在那里等待命令；最后，意识到女主人昏迷不醒，便摸了摸帽子问道：

“ [weə(r)] [tuː; tə] , [mɪs] ['kɒnstəns] ?
“ Where to , Miss Constance ?
“ 在哪里 到 , 错过 康斯坦斯 ?

“康斯坦斯小姐，您要去哪里？”

” [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ,
” With a slight start the girl came back from her meditations , and ,
” 和 一个 轻微 开始 这 女孩 来了 后退 从 她 冥想 , 和 ,
['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
after a moment's hesitation ,
后 一个 瞬间 犹豫 ,

“女孩微微一惊，从冥想中回过神来，犹豫片刻后，

[geɪv] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] .
gave a direction .
给予 一个 方向 .

指明了方向。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːəm] ['stɑːtɪd] , [ðə; ði]
Then , as the man mounted to his seat and the brougham started , the
然后 , 作为 这 男人 安装 到 他的 座位 和 这 布鲁厄姆 开始 , 这
[gɜːrlz] [feɪs] ,
girl's face ,
女孩们 脸 ,

然后，当男人登上马车，马车启动时，女孩的脸……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [peɪl] , ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
which had hitherto been pale , suddenly flushed , and she leaned back in the
哪个 有 迄今为止 到过 苍白 , 突然 酡 , 和 她 倾斜 后退 在 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

她原本苍白的脸突然变得通红，她向后靠在马车上。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][waɪp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
so that no one should see her wipe her eyes with her handkerchief .
所以 那 不 一 应该 看 她 擦拭 她 眼睛 和 她 手帕 .

以免有人看到她用手帕擦眼睛。

“ [ai][duː; də] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ I do wish , ” she murmured , with a slight break in her voice ,
“ 我 做 希望 , ” 她 低声说道 , 和 一个 轻微 休息 在 她 嗓音 ,

“我真希望如此，”她喃喃道，声音略带哽咽。

“ [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['mæmə] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌaʊt'saɪdəz] .
“ that at least mama wouldn't talk about it to outsiders .
“ 那 在 至少 妈妈 不会 讲话 关于 它 到 局外人 .

“至少妈妈不会跟外人谈论这件事。”

[ai] — [aɪ'd] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪf] — [ɪf] — [ə; eɪ] ['lʌvləs]
I — I'd marry to - morrow , just to escape it all — if — if — a loveless
我 — ID 结婚 到 - 明天 , 只是 到 逃脱 它 全部 — 如果 — 如果 — 一个 无爱
['mærɪdʒ] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .
marriage wasn't even worse .
婚姻 不是 甚至 更糟 .

我——我明天就想结婚，就为了逃离这一切——如果——如果——没有爱情的婚姻不是更糟糕的话。

” [ðə; ði][gɜːl] ['ʃivə] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [saɪd] ,
” The girl shivered slightly , and laid her head against the cushioned side ,
” 这 女孩 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 铺设 她 头 反对 这 缓冲 边 ,
[æz; əz] [ɪf] ['wɪəri] .
as if weary .
作为 如果 厌倦 .

”女孩微微颤抖了一下，然后把头靠在有软垫的一侧，好像很疲惫似的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [wen] [ðə; ði]
She was still so busy with her thoughts that she failed to notice when the
她 曾是 仍然 所以 忙碌的 和 她 想法 那 她 失败的 到 注意 什么时候 这

['bruːəm] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ,
brougham stopped at the florist's ,
布鲁厄姆 停止 在 这 花店 ,

她仍然沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到马车何时停在了花店前。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə] ['kɒŋkriːt] [kən'sɜːnz] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən]
and once more was only recalled to concrete concerns by the footman
和 一次 更多的 曾是 仅有的 召回 到 具体的 担忧 经过 这 男仆

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
opening the door .
开幕 这 门 .

直到男仆开门，他才再次将注意力拉回到现实。

[ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪb(j)utɑnt] ['evɪdəntli] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)]
The ordering of some flowers for a débutante evidently steadied her
这 订购 的 一些 花朵 为了 一个 初次登台 显然 稳定 她

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [self] - [kən'trəʊl] ,
and allowed her to regain self - control ,
和 允许 她 到 恢复 自己 - 控制 ,

为一位初次参加社交活动的少女订购鲜花显然让她平静下来，并让她重新控制住了情绪。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] ,
for she drove in succession to the jeweller's to select a wedding gift ,
为了 她 驾驶 在 演替 到 这 珠宝商 到 选择 一个 婚礼 礼物 ,

因为她连续开车去珠宝店挑选结婚礼物，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ,
and to the dressmaker's for a fitting ,
和 到 这 裁缝的 为了 一个 配件 ,

然后去裁缝店试穿衣服。

[æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .
at each place giving the closest attention to the matter in hand .
在 每个 地方 给予 这 最接近 注意力 到 这 事情 在 手 .

在每个岗位上，都给予手头上的事情最密切的关注。

[ðiːz] ['nɒmɪn(ə)l]['djuːtiz] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] ['pleʒəz] , [kən'kluːdɪd] , ['nɒmɪn(ə)l] ['pleʒəz] , [bʌt; bət]
These nominal duties , but in truth pleasures , concluded , nominal pleasures , but
这些 名义上的 职责 , 但 在 真相 快乐 , 结束 , 名义上的 快乐 , 但

[ɪn] [truːθ] ['djuːtiz] , [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] ,
in truth duties , succeeded them ,
在 真相 职责 , 成功了 他们 ,

这些名义上的义务，实则是快乐，结束了，名义上的快乐，实则是义务，随后是它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][fɔː(r)] ['haʊzɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]
and the carriage halted at four houses long enough to ascertain that the
和 这 运输 停止 在 四 房屋 长的 足够的 到 探明 那 这

[ɪ'speʃl] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [mɪs] [də'rænts] ['vɪzɪts] “ [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,
especial objects of Miss Durant's visits “ begged to be excused ,
特别的 对象 的 错过 杜兰特的 访问 “ 乞求 到 是 已原谅 ,

马车在四户人家门口停了足够长的时间，以便确认杜兰特小姐此行的特别对象“恳请原谅”。

” [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] “ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , ” [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
” or were “ not at home , ” each of which pieces of information ,
” 或者 是 “ 不是 在 家 , ” 每个 的 哪个 件 的 信息 ,

或者“不在家”，每条信息都包含以下内容：

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [kə'rektli] , [ðə; ði] ['hændɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]
or , to speak more correctly , the handing in by the footman , in response to
或者 , 到 说话 更多的 正确 , 这 处理 在 经过 这 男仆 , 在 回复 到
[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
the information ,
这 信息 ,

或者更准确地说，是男仆根据信息递交的。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [ɔː(r)] [kɑːdz] , [druː] [fɔːθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]
of her card or cards , drew forth an unmistakable sigh of relief from
的 她 卡片 或者 牌 , 画 前进 一个 毋庸置疑 叹 的 宽慰 从
[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
that young lady .
那 年轻的 女士 .

她的一张或几张牌，让那位年轻女士明显松了一口气。

['evɪdəntli] [mɪs] [də'rænt] [wɒz; wəz] [bɔːd] [baɪ] ['piːp(ə)l] ,
Evidently Miss Durant was bored by people ,
显然 错过 杜兰特 曾是 无聊的 经过 人们 ,

显然，杜兰特小姐对人感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pruːf] [ðæt] [mɪs] [də'rænt]
and this to those experienced in the world should be proof that Miss Durant
和 这 到 那些 经验丰富的 在 这 世界 应该 是 证明 那 错过 杜兰特
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

对于见多识广的人来说，这应该足以证明杜兰特小姐的过人之处。

[ɪn][fækt] , ['bædli] [bɔːd] [baɪ] [hɜː'self] .
in fact , badly bored by herself .
在 事实 , 糟糕 无聊的 经过 她自己 .

事实上，她一个人待着很无聊。

[wʌn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evə(r)] ,
One consequence of her escape , however ,
一 结果 的 她 逃脱 , 然而 ,

然而，她逃跑的一个后果是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][gɒt] [θruː] [wɪð] [ɪn]
was that the girl remained with an hour which must be got through with in
曾是 那 这 女孩 剩余 和 一个 小时 哪个 必须 是 得到 通过 和 在
[sʌm; səm]['mænə(r)] ,
some manner ,
一些 方式 ,

女孩要独自待一个小时，必须想办法度过这段时间。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)] ['iːgənəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [pɑːk] ,
and so , in a voice totally without desire or eagerness , she said , " The Park ,
和 所以 , 在 一个 嗓音 完全 没有 欲望 或者 渴望 , 她 说 , " 这 公园 ,

于是，她用一种完全没有欲望或热情的声音说道："公园，

['wɒlɪs] ; " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ,
Wallace ; " and in the Park some fifty minutes were spent ,
华莱士 ; " 和 在 这 公园 一些 五十 分钟 是 花费 ,

华莱士；"我们在公园里待了大约五十分钟，

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['wəʊntɪd][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]
her greatest variation from the monotony of the wonted and familiar
她 最 变化 从 这 单调 的 这 惯常 和 熟悉的
[rəʊdz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] [ɔː(r)]['raɪdɪŋ] ,
roads being an occasional nod of the head to people driving or riding ,
道路 存在 一个 偶然 点头 的 这 头 到 人们 驾驶 或者 骑术 ,

她与日复一日、习以为常的道路最大的不同之处，就是偶尔向开车或骑车的人点头致意。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðəʊz] [wɪð] [iːtʃ] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ðeɪ] [wɔː(r)] .
with a glance at those with each , or at the costumes they wore .
和 一个 瞥一眼 在 那些 和 每个 , 或者 在 这 服装 他们 穿着 .

瞥一眼身边的人，或者看看他们穿的服装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [nəʊt] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt]
It was with a distinct note of anticipation in her voice , therefore , that
它 曾是 和 一个 清楚的 笔记 的 预期 在 她 嗓音 , 所以 , 那
[mɪs] [də'rænt] ['faɪnəli] ['ɔːdəd] ,
Miss Durant finally ordered ,
错过 杜兰特 最后 订购 ,

因此，杜兰特小姐最终下令时，语气中明显带着期待：

“ [həʊm] , [naʊ] , ['mɜːrdək] ; ” [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
“ Home , now , Murdock ; ” and , if the truth were to be told ,
“ 家 , 现在 , 默多克 ; ” 和 , 如果 这 真相 是 到 是 讲述 ,

“回家吧，默多克;”而且，如果实话实说的话，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [nəʊ'vembə(r)][kəʊld] ,
the chill in her hands and feet , due to the keen November cold ,
这 寒意 在 她 双手 和 脚 , 到期的 到 这 敏锐的 十一月 寒冷的 ,

由于十一月的严寒，她的手脚都感到冰凉。

[wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
with a mental picture of the blazing wood fire of her own room ,
和 一个 精神的 图片 的 这 炽烈 木头 火 的 她 自己的 房间 ,

她脑海中浮现出自己房间里熊熊燃烧的柴火的画面。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][dræŋk][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and of the cup of tea that would be drank in front of it ,
和 的 这 杯子 的 茶 那 会 是 喝 在 正面 的 它 ,

以及摆放在它面前的那杯茶，

[wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] ['pleʒərəbl] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
was producing almost the first pleasurable prospect of the day to her .
曾是 生产 几乎 这 第一的 令人愉悦的 前景 的 这 天 到 她 .

这对她来说，几乎是当天第一个令人愉悦的事情。

['siːmɪŋli] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] - [dɔːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
Seemingly the coachman was as eager to be in - doors as his mistress ,
似乎 这 马车夫 曾是 作为 渴望的 到 是 在 - 门 作为 他的 情妇 ,

看来，马车夫和他的女主人一样，都迫切地想要待在屋里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
for he whipped up the horses ,
为了 他 鞭打 向上 这 马匹 ,

因为他鞭策了马匹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and the carriage was quickly crossing the plaza and speeding down the
和 这 运输 曾是 迅速地 过境 这 广场 和 超速 向下 这
['ævənjuː] .
avenue .
大街 .

马车迅速穿过广场，沿着大道飞驰而去。

[ðəʊ] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['viːək(ə)lz][ænd; ənd] [pə'destriənz] ,
Though the street was crowded with vehicles and pedestrians ,
尽管 这 街道 曾是 挤 和 车辆 和 行人 ，

尽管街道上挤满了车辆和行人，

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [mɪs] [də'rænts] [nɒdz] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd]
the growing darkness put an end to Miss Durant's nods of recognition , and
这 生长 黑暗 放 一个 结尾 到 错过 杜兰特的 点头 的 认出 ， 和
[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ,
she leaned back ,
她 倾斜 后退 ，

夜幕降临，杜兰特小姐停止了点头致意，她向后靠去。

[wʌns] [mɔː(r)] ['berid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .
once more buried in her own thoughts .
一次 更多的 埋葬 在 她 自己的 想法 .

她再次陷入了自己的思绪中。

[æt; ət] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
At Forty - second Street she was sharply recalled from whatever her
在 四十 - 第二 街道 她 曾是 尖锐地 召回 从 任何 她
[maɪnd] [wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑː(r)] ,
mind was dwelling upon by a sudden jar ,
头脑 曾是 住宅 之上 经过 一个 突然 罐 ，

在四十二街，一阵突如其来的震动将她从沉思中猛然拉回现实。

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
due to the checking of the carriage ,
到期的 到 这 检查 的 这 运输 ，

由于对货车进行检查，

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd]
and simultaneously with it came the sound of crashing of glass and
和 同时地 和 它 来了 这 声音 的 崩溃 的 玻璃 和
['splɪntərɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] .
splintering of wood .
分裂 的 木头 .

与此同时，传来玻璃破碎和木头碎裂的声音。

[səʊ] [ə'brʌpt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɔːlt] [ðæt] [mɪs] [də'rænt] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] ,
So abrupt was the halt that Miss Durant was pitched forward ,
所以 突然 曾是 这 停止 那 错过 杜兰特 曾是 投球 向前 ，

刹车如此突然，以至于杜兰特小姐被猛地向前甩了出去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntuː]
and as she put out her hand to save herself from being thrown into
和 作为 她 放 出去 她 手 到 节省 她自己 从 存在 抛掷 进入
[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːəm] ,
the bottom of the brougham ,
这 底部 的 这 布鲁厄姆 ，

当她伸出手来避免被扔进马车底部时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
she caught a moment's glimpse of a ragged boy close beside her window ,
她 捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 一个 破烂不堪 男生 关闭 旁 她 窗户 ，

她瞥见窗边有个衣衫褴褛的男孩，

[ænd; ənd] [hɜːd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɜːli] - [ˈbɜːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd]
and heard , even above the hurly - burly of the pack of carriages and
和 听到 , 甚至 多于 这 喧闹 - 魁梧的 的 这 盒 的 马车 和

[striːt] - [ˈkrɒsə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ] , —
street - crossers , his shrill cry , —
街道 - 穿越者 , 他的 尖锐 哭 , —

即使在熙熙攘攘的马车和过马路的人群的喧闹声中，也能听到他尖锐的喊叫声——

" [ɛkstri] - - .
" Extry Woild'r Joinal .
" 埃斯特里 - - .

"Extry Woild'r Joinal。

[ˈterəb(ə)l] —
Terrible —
糟糕的 —

糟糕的-

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [endid] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪˈstrɔːt] [ˈhɔːsɪz] [ʃaɪd] [ˈbækwədz] [ænd; ənd]
" There the words ended , for the distraught horses shied backwards and
" 那里 这 字 结束 , 为了 这 心烦意乱 马匹 躲闪 向后 和

[ˈsaɪdweɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wiːl] ,
sideways , and the fore wheel ,
侧身 , 和 这 前 车轮 ,

"话音未落，受惊的马匹便向后左右摇摆，前轮也随之转动起来。"

[swʌŋ] [ˈaʊtwədz] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tɜːn] , [strʌk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [daʊn] .
swung outwards by the sharp turn , struck the little fellow and threw him down .
摇摆 向外 经过 这 锋利的 转动 , 击 这 小的 同伴 和 扔 他 向下 .

急转弯时向外摆动，撞到了那个小家伙，把他摔倒在地。

[mɪs] [dəˈrænt] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [kraɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]
Miss Durant attempted a warning cry , but it was too late ; and even
错过 杜兰特 尝试过 一个 警告 哭 , 但 它 曾是 也 晚的 ; 和 甚至

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [aʊt] ,
as it rang out ,
作为 它 响铃 出去 ,

杜兰特小姐试图发出警告的呼喊，但为时已晚；即使呼喊声已经响起，

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒdi]
the carriage gave a jolt and then a jar as it passed over the body
这 运输 给予 一个 颠簸 和 然后 一个 罐 作为 它 通过了 超过 这 身体

.
.
.

马车经过尸体时，先是猛地一震，然后又是一阵颠簸。

[ˈɪnstəntli] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈwɔːnɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ˈkɜːsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Instantly came a dozen warning shouts and shrieks and curses , and the
即刻 来了 一个 打 警告 喊叫 和 尖叫 和 诅咒 , 和 这

[ˈhɔːsɪz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈwaɪldli] ,
horses reared and plunged wildly ,
马匹 饲养 和 暴跌 疯狂地 ,

瞬间，传来十几声警告的喊叫、尖叫和咒骂，马匹也狂奔起来，胡乱地乱窜。

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] [fraɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] .
with the new fright of something under their feet .
和 这 新的 惊吓 的 某物 在下面 他们的 脚 .

他们感到脚下有什么东西，心中充满了恐惧。

[waɪt] [wɪð] ['terə(r)] , [ðə; ði][gɜːl] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
White with terror , the girl caught at the handle ,
白色的 和 恐怖 , 这 女孩 捕捉 在 这 处理 ,

女孩吓得脸色苍白，被把手夹住了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,
but she did no more than throw open the door , for ,
但 她 做过 不 更多的 比 扔 打开 这 门 , 为了 ,

但她只是猛地推开门而已，因为，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ]
as if they sprang from the ground , a crowd of men were pressing
作为 如果 他们 弹簧 从 这 地面 , 一个 人群 的 男人 是 紧迫
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bruːəm] .
about the brougham .
关于 这 布鲁厄姆 .

仿佛从地里跳出来一般，一群男人围着马车拥挤不堪。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
All was confusion for a moment ;
全部 曾是 困惑 为了 一个 片刻 ;

一时间，现场一片混乱；

[ðen] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['viːək(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən][aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][mɒb][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
then the tangle of vehicles seemed to open out and the mob of people ,
然后 这 纠纷 的 车辆 似乎 到 打开 出去 和 这 暴民 的 人们 ,

然后，原本交错的车辆似乎散开了，人群也随之涌了出来。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [fel] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [waɪl] [ə'nʌðə(r)] , ['eɪdɪd] [baɪ]
struggling and gesticulating , fell back before a policeman while another , aided by
挣扎 和 做手势 , 跌倒 后退 前 一个 警察 尽管 其他 , 协助 经过
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

他一边挣扎一边比划着手势，跌倒在一名警察面前，而另一名警察则在某人的帮助下，

[kɔːt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] ,
caught the heads of the two horses ,
捕捉 这 头部 的 这 二 马匹 ,

抓住了两匹马的头，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [druː] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪəd] [speɪs]
just as the footman drew out from under their feet into the cleared space
只是 作为 这 男仆 画 出去 从 在下面 他们的 脚 进入 这 已清除 空间
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .
something which looked like a bundle of rags and newspapers .
某物 哪个 看起来 喜欢 一个 捆 的 破布 和 报纸 .

就在这时，男仆从他们脚下掏出一捆看起来像是破布和报纸的东西，放到空地上。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [lɪmp]['lɪt(ə)l]['bɒdi] , [mɪs] [də'rænt] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]
Thinking of nothing save that limp little body , Miss Durant sprang out , and
思维 的 没有什么 节省 那 跛行 小的 身体 , 错过 杜兰特 弹簧 出去 , 和
['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
kneeling beside it ,
跪着 旁 它 ,

杜兰特小姐满脑子想的都是那具软绵绵的小身体，她猛地跳了出来，跪在它旁边。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] ['dʒentli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pælɪd]
lifted the head gently into her lap , and smoothed back from the pallid
抬起 这 头 轻轻地 进入 她 膝 , 和 平滑 后退 从 这 苍白
[feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [heə(r)] .
face the unkempt hair .
脸 这 蓬头垢面 头发 .

她轻轻地把孩子的头抱到自己的腿上，然后把孩子苍白的脸上凌乱的头发捋到耳后。

“ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [ded] , ['wɒlɪs] ?
“ He isn't dead , Wallace ?
“ 他 不是 死的 , 华莱士 ?

“他没死，华莱士？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .
” she gasped out .
” 她 倒吸一口气 出去 .

她喘着气说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] ['kɒnstəns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] [hɜːt] .
“ I don't think he is , Miss Constance , though he looks like he was bad hurt .
“ 我 不 思考 他 是 , 错过 康斯坦斯 , 尽管 他 看起来 喜欢 他 曾是 坏的 伤害 .

“我不认为他是，康斯坦斯小姐，虽然他看起来伤得很重。”

[æn; ən] - , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['kɒnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɜːrdəks] [fɔːlt] .
An ' , indeed , Miss Constance , it wasn't Murdock's fault .
一个 - , 的确 , 错过 康斯坦斯 , 它 不是 默多克的 过错 .

的确，康斯坦斯小姐，这不是默多克的错。

[ðə; ði] [ku'peɪ] [bækt] [raɪt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [pəʊl] [wɪ'ðaʊt] — ”
The coupé backed right into our pole without — ”
这 轿跑车 支持的 正确的 进入 我们的 极 没有 — ”

那辆双门轿车直接撞上了我们的电线杆，没有——”

“ [hɪə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [spek'tetər] , “ [gɪv] [hɪm]
“ Here , ” interrupted a man's voice from the circle of spectators , “ give him
“ 这里 , ” 中断 一个 男人的 嗓音 从 这 圆圈 的 观众 , “ 给 他
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

“来，”围观人群中一个男人的声音打断道，“把这个给他；

” [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][ə; eɪ][flɑːsk][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]
” and some one handed to the girl the cup of a flask half full of
” 和 一些 一 递交 到 这 女孩 这 杯子 的 一个 烧瓶 一半 满的 的
['brændi] .
brandy .
白兰地 .

有人递给女孩一杯半瓶白兰地。

['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]
Dipping her fingers into it , she rubbed them across the mouth and
浸渍 她 手指 进入 它 , 她 摩擦 他们 穿过 这 嘴 和
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
forehead ;
前额 ;

她将手指蘸入其中，涂抹在嘴唇和额头上；

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
then , raising the head with one of her arms ,
然后 , 提高 这 头 和 一 的 她 武器 ,

然后，她用一只胳膊抬起头，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
she parted the lips and poured a few drops between them .
她 分手了 这 嘴唇 和 倾倒 一个 很少 滴 之间 他们 .

她分开双唇，将几滴液体倒在唇间。

“ [naʊ] , [mʌm] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
“ Now , mum , ” suggested the policeman .
“ 现在 , 妈妈 , ” 建议 这 警察 .

“好了，妈妈，”警察建议道。

“ [dʒʌst] [juː; jʊ] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Just you let go of it ,
“ 只是 你 让 去 的 它 ,

你只要放手就好，

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['æmbjələns] [gets] [hɪə(r)] . ”
and we'll lift it to where it can stay till the ambulance gets here . ”
和 出色地 举起 它 到 在哪里 它 能 停留 直到 这 救护车 获得 这里 . ”

我们会把它抬到合适的地方，直到救护车赶到。

“ [əʊ] , [doʊnt] , ” [begd] [mɪs] [də'rænt] .
“ Oh , don't , ” begged Miss Durant .
“ 哦 , 不 , ” 乞求 错过 杜兰特 .

“哦，别这样，”杜兰特小姐恳求道。

“ [hiː; hi] ['ʃudnt] [biː; bi] [muːvd] [ʌn'tɪl] — ”
“ He shouldn't be moved until — ”
“ 他 不应该 是 已搬 直到 — ”

“他不能被转移，直到——”

“ [laɪk] [æz; əz] [nɒt] ['itl] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ,
“ Like as not it'll take ten minutes to get it here ,
“ 喜欢 作为 不是 它将 拿 十 分钟 到 得到 它 这里 ,

“大概十分钟就能送到。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [let] [ðə; ði] [striːt] [steɪ] [blɒkt] [laɪk] [ðɪs] . ”
and we can't let the street stay blocked like this . ”
和 我们 不能 让 这 街道 停留 已屏蔽 喜欢 这 . ”

我们不能让这条街一直这样被堵住。

“ [ten] ['mɪnɪts] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜːl] .
“ Ten minutes ! ” exclaimed the girl .
“ 十 分钟 ! ” 惊呼 这 女孩 .

“还有十分钟！”女孩喊道。

“ ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [help] ['suːnə(r)] , [ɔː(r)] [hiː; hi] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,
“ Isn't it possible — We must get help sooner , or he — ” She broke in upon her own words ,
“ 不是 它 可能的 — 我们 必须 得到 帮助 很快 , 或者 他 — ” 她 打破 在 之上 她 自己的 字 ,

“难道就不能——我们必须尽快寻求帮助，否则他——”她话说到一半就停住了。

“ [lɪft] [hɪm] ['ɪntuː] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] . ”
“ Lift him into my carriage , and I'll take him to the hospital . ”
“ 举起 他 进入 我的 运输 , 和 患病的 拿 他 到 这 医院 . ”

“把他抬到我的马车里，我送他去医院。”

“ [kænt] [let] [juː; jʊ] , [mɪs] , ” [spəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['sɑːdʒənt] ,
“ Can't let you , miss , ” spoke up a police sergeant ,
“ 不能 让 你 , 错过 , ” 辐 向上 一个 警察 军士 ,

“不能让你得逞，小姐，”一名警官开口说道。

[huː] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

who meantime had forced his way through the crowd .

WHO 与此同时 有 强制 他的 方式 通过 这 人群 .

与此同时，他强行挤过了人群。

" [jɔː(r); jə(r)] ['koʊtʃmənz] [gɒt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "

" Your coachman's got to stay and answer for this . "

" 你的 马车夫的 得到 到 停留 和 回答 为了 这 . "

“你的马车夫必须留下来解释这件事。”

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [mɪs] [də'rænt] .

" He shall , but not now , " protested Miss Durant .

" 他 将 , 但 不是 现在 , " 抗议 错过 杜兰特 .

“他会的，但不是现在，”杜兰特小姐抗议道。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

" I will be responsible for him .

" 我 将要 是 负责任的 为了 他 .

“我会对他负责。”

['wɒlɪs] , [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [kɑːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

Wallace , give them one of my cards from the case in the carriage . "

华莱士 , 给 他们 一 的 我的 牌 从 这 案件 在 这 运输 . "

华莱士，从马车上的盒子里拿出一张我的名片给他们。”

" [mɪs] [də'rænt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] ['dʒentli]

" Miss Durant sprang out and lifted the head gently

" 错过 杜兰特 弹簧 出去 和 抬起 这 头 轻轻地

杜兰特小姐猛地跳出来，轻轻抬起了头。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

" The officer took the bit of pasteboard and looked at it .

" 这 官 采取 这 少量 的 纸板 和 看起来 在 它 .

“警官拿起那块纸板看了看。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

" That's all right , miss , " he said .

" 那就是 全部 正确的 , 错过 , " 他 说 .

“没关系，小姐，”他说。

" [hɪə(r)] , ['keɪsi] , [tə'geðə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] .

" Here , Casey , together now and easy .

" 这里 , 凯西 , 一起 现在 和 简单的 .

“凯西，现在我们在一起，轻松点。”

" [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [men] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] ,

" The two big men in uniform lifted the urchin as if he were without weight ,

" 这 二 大的 男人 在 制服 抬起 这 顽童 作为 如果 他 是 没有 重量 ,

“两个身穿制服的大个子男人把那个孤儿提了起来，好像他轻若无物一样。”

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːəm] .

and laid him as gently as might be on the seat of the brougham .

和 铺设 他 作为 轻轻地 作为 可能 是 在 这 座位 的 这 布鲁厄姆 .

然后尽可能轻柔地将他放在马车的座位上。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] ['raʊndzmən] [drɒpt] [ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] [siːt] , [helpt] [mɪs] [də'rænt] [ɪn] ,

This done , the roundsman dropped the small front seat , helped Miss Durant in ,

这 完毕 , 这 巡视员 掉落 这 小的 正面 座位 , 帮助 错过 杜兰特 在 ,

一切就绪后，巡警放下前排小座椅，扶杜兰特小姐坐了进去。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and once she was seated upon it , took his place beside her .

和 一次 她 曾是 坐着 之上 它 , 采取 他的 地方 旁 她 .

她坐下后，他便坐在她旁边。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd] ,
The sergeant closed the door , gave an order to the coachman , and ,
这 军士 关闭 这 门 , 给予 一个 命令 到 这 马车夫 , 和 ,
['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] ,
wheeling about ,
惠灵 关于 ,

中士关上车门，向车夫下了命令，然后猛地转过车头，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] ,
the carriage turned up the avenue ,
这 运输 转向 向上 这 大街 ,

马车拐上了大道，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['kjʊəriəs] .
followed by the eyes of the crowd and by a trail of the more curious .
随后 经过 这 眼睛 的 这 人群 和 经过 一个 踪迹 的 这 更多的 好奇的 .

随后，人群的目光和一群好奇者的目光也随之而来。

“ ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [swɪg] , [mʌm] , ” ['kaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Better give it another swig , mum , ” counselled her companion ; and the
“ 更好的 给 它 其他 啜饮 , 妈妈 , ” 建议 她 伴侣 ; 和 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

“妈妈，最好再喝一口,”她的同伴劝道；于是，女孩

['gəʊɪŋ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [reɪzd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ]['sekənd] ['swɒləʊ]
going on her knees , raised the head , and administered a second swallow
去 在 她 膝盖 , 提高 这 头 , 和 管理 一个 第二 吞
[ɒv; əv][ðə; ði]['brændi] .
of the brandy .
的 这 白兰地 .

她跪了下来，抬起头，又喂他喝了一口白兰地。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
She did not resume her seat , but kept her arm about the boy ,
她 做过 不是 恢复 她 座位 , 但 保留 她 手臂 关于 这 男生 ,

她没有回到座位上，而是继续搂着男孩。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['iːzɪə] .
in an attempt to render his position easier .
在 一个 试图 到 使成为 他的 位置 更轻松 .

为了使他的处境更容易。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪz(ə)nd] , [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] ,
It was a wizened , pinched little face she gazed down at ,
它 曾是 一个 干瘪 , 捏 小的 脸 她 凝视 向下 在 ,

她低头凝视着那张干瘪瘦削的小脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , ['iːv(ə)n]
and now the mouth was drawn as if there was physical suffering , even
和 现在 这 嘴 曾是 绘制 作为 如果 那里 曾是 身体的 痛苦 , 甚至
[ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
in the unconsciousness .
在 这 无意识 .

即使在无意识状态下，嘴角也绷得紧紧的，仿佛承受着身体上的痛苦。

['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)][hændz][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['evə(r)] [nəʊn] [səʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɜːt]['əʊnli] [geɪv]
Neither head nor hands had apparently ever known soap , but the dirt only gave
两者都不 头 也不 双手 有 显然 曾经 已知 肥皂 , 但 这 污垢 仅有的 给予
[ˌpiktʃə'resknis] ,
picturesqueness ,
风景如画 ,

显然，他们的头和手都从未用过肥皂，但污垢反而增添了几分趣味。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [mɪs] [də'rænt][æn; ən] ['ædɪd] ['peɪθɒs] ;
and , indeed , to Miss Durant an added pathos ;
和 , 的确 , 到 错过 杜兰特 一个 额外 感伤 ;

而且，对杜兰特小姐来说，更增添了一份悲悯之情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rægɪd]
and the tears came into her eyes as she noted that under the ragged
和 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 作为 她 著名的 那 在下面 这 破烂不堪
[kəʊt][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['kɒtn] [ʃɜːt] ,
coat was only a flimsy cotton shirt ,
外套 曾是 仅有的 一个 脆弱的 棉布 衬衫 ,

当她注意到破烂外套下只有一件单薄的棉衬衫时，她的眼泪涌上了眼眶。

[səʊ] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [tʃest] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [wɪtʃ]
so bereft of buttons that the whole chest was exposed to the cold which
所以 失去 的 按钮 那 这 所有的 胸部 曾是 裸露 到 这 寒冷的 哪个
[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] ,
but a little while before the girl ,
但 一个 小的 尽管 前 这 女孩 ,

衣服上的扣子全没了，整个胸膛都暴露在寒冷中，就在不久前，女孩……

[klæd][ɪn][fɜːrz][ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hæd; həd] [jet] [faʊnd] [səʊ] ['nɪpɪŋ] .
clad in furs and sheltered by the carriage , had yet found so nipping .
覆膜 在 毛皮 和 避难所 经过 这 运输 , 有 然而 成立 所以 轻咬 .

身披皮毛，躲在马车里，却仍然感到如此刺骨的寒冷。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɒn][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] [brest] ,
She raised her free hand and laid it gently on the exposed breast ,
她 提高 她 自由的 手 和 铺设 它 轻轻地 在 这 裸露 胸部 ,

她抬起空着的那只手，轻轻地放在裸露的乳房上。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .
and slightly shivered as she felt how little warmth there was .
和 轻微地 瑟瑟发抖 作为 她 毛毡 如何 小的 温暖 那里 曾是 .

她感到空气中几乎没有暖和，不禁微微打了个寒颤。

“ [pliːz] [pʊt] [ðə; ði][fɜː(r)] [rʌg] ['əʊvə(r)][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] ;
“ Please put the fur rug over him , ” she requested ;
“ 请 放 这 毛皮 小地毯 超过 他 , ” 她 请求 ;

“请把毛皮毯子盖在他身上，”她请求道；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ,
and her companion pulled it from under their feet ,
和 她 伴侣 拉 它 从 在下面 他们的 脚 ,

她的同伴把它从她们脚下抽走了。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔɪld] - [ʌp] [legz][ænd; ənd] ['bɒdi] .
and laid it over the coiled - up legs and body .
和 铺设 它 超过 这 卷曲 - 向上 腿 和 身体 .

然后把它盖在蜷缩的腿和身体上。

[ðə; ði] [weɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['sekənd] [dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði]['stɪmjələnt] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] ,
The weight , or the second dose of the stimulant , had an effect ,
这 重量 , 或者 这 第二 剂量 的 这 兴奋剂 , 有 一个 影响 ,

体重，或者说第二剂兴奋剂，产生了效果。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [də'rænt] [felt] [ðə; ði] ['bɒdi] ['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌn'kləʊzd] .
for Miss Durant felt the body quiver , and then the eyes unclosed .
为了 错过 杜兰特 毛毡 这 身体 颤动 , 和 然后 这 眼睛 未关闭 .

杜兰特小姐感到身体颤抖了一下，然后眼睛睁开了。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [ðə; ði] ['dʌlnis] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
At first they apparently saw nothing , but slowly the dulness left them , and they ,
在 第一的 他们 显然 锯 没有什么 , 但 缓慢地 这 沉闷 左边 他们 , 和 他们 ,

起初他们似乎什么也没看见，但渐渐地，麻木感消失了，他们……

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] , ['ʃaːpənd] ['ɪntuː] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and seemingly the whole face , sharpened into comprehension , and then ,
和 似乎 这 所有的 脸 , 锋利 进入 理解 , 和 然后 ,

仿佛整张脸都变得锐利起来，仿佛领悟了什么，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] [kəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ˌæprɪ'henʃn] .
as they fastened on the blue coat of the policeman , into the keenest apprehension .
作为 他们 系紧 在 这 蓝色的 外套 的 这 警察 , 进入 这 最热衷 忧虑 .

当他们系上警察的蓝色外套时，心中充满了深深的恐惧。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [məʊn] , “ [ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['nʌtɪn] - , [dɪs] [taɪm] , ['ɒnɪst] . ”
“ Say , ” he moaned , “ I didn't do nuttin ' , dis time , honest . ”
“ 说 , ” 他 呻吟 , “ 我 没有 做 什么都没有 - , 迪斯 时间 , 诚实的 . ”

“唉，”他呻吟道，“这次我什么都没做，真的。”

“ [ai] [eɪnt] ['tɑːkiːn] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , ” [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ,
“ I ain't takin ' you to the station - house , ” denied the officer ,
“ 我 不是 拿 - 你 到 这 车站 - 房子 , ” 否认 这 官 ,

“我不会把你带回警局，”警官否认道。

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
colouring and looking sideways at his companion .
染色 和 寻找 侧身 在 他的 伴侣 .

一边涂着颜色，一边侧目看着他的同伴。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,
“ You were run over ,
“ 你 是 跑步 超过 ,

你被车撞了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ,
and we are carrying you to where a doctor can see how much you are hurt ,
和 我们 是 携带 你 到 在哪里 一个 医生 能 看 如何 很多 你 是 伤害 ,

我们会把你送到医生那里，让他检查你的伤势。

” [sed] [ðə; ði] ['dʒentli] .
” said the gently .
” 说 这 轻轻地 .

“他温柔地说。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜːz] ,
The eyes of the boy turned to hers ,
这 眼睛 的 这 男生 转向 到 她的 ,

男孩的目光转向了她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [fraɪt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and the face lost some of its fright and suspicion .
和 这 脸 丢失的 一些 的 它是 惊吓 和 怀疑 .

脸上的恐惧和怀疑渐渐消失了。

“ [ɪz][dæt][ɒn][diː]['lev(ə)l] ?
“ Is dat on de level ?
“ 是 数据 在 德 等级 ?

“这符合规范吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['skruːtəni] .
” he asked , after a moment's scrutiny .
” 他 问 , 后 一个 瞬间 审查 .

“他审视片刻后问道。”

“ [juːz] - ['rʌnɪn] - [ˌem 'iː][ɪn] ? ”
“ Youse oin't runnin ' me in ? ”
“ 尤瑟 - 跑步 - 我 在 ? ”

“你们不打算追捕我吗？”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [də'rænt] .
“ No , ” answered Miss Durant .
“ 不 , ” 回答 错过 杜兰特 .

“不，”杜兰特小姐回答道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . ”
“ We are taking you to the hospital . ”
“ 我们 是 采取 你 到 这 医院 . ”

“我们要送你去医院。”

“ [diː] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .
“ De horspital ! ” exclaimed the little chap , his eyes brightening .
“ 德 - ! ” 惊呼 这 小的 小伙子 , 他的 眼睛 提亮 .

“De horspital！”小男孩惊呼道，眼睛闪闪发光。

“ [ɪz][aɪz][ɪn][diː]['ræt(ə)lə(r)] ? ”
“ Is Ise in de rattler ? ”
“ 是 伊势 在 德 响尾蛇 ? ”

“Ise in de rattler?”

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['kɒnstəns] .
“ The what ? ” asked Constance .
“ 这 什么 ? ” 问 康斯坦斯 .

“什么？”康斯坦斯问道。

“ [diː]['ræt(ə)lə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] , “ [diː] [dɪŋ] - [dɒŋ] . ”
“ De rattler , ” repeated the questioner , “ de ding - dong . ”
“ 德 响尾蛇 , ” 重复 这 提问者 , “ 德 叮 - 董 . ”

“De rattler,”提问者重复道，“de ding-dong。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] ['æmbjələns] , ” [spəʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
“ No , you ain't in no ambulance , ” spoke up the officer .
“ 不 , 你 不是 在 不 救护车 , ” 辐 向上 这 官 .

“不，你不在救护车里，”警官说道。

“ [jʊr; jər][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kærɪdʒ] .
“ You're in this young lady's carriage .
“ 你是 在 这 年轻的 女士的 运输 .

“你现在坐在这位年轻女士的马车里。”

” [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][praɪd]['feɪdɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
” The look of hope and pride faded out of the boy's face .
” 这 看 的 希望 和 自豪 褪色 出去 的 这 男孩们 脸 .

男孩脸上的希望和自豪感渐渐消失了。

“ [aɪz] - ['pleɪɪn] - [ɪn][nəʊ]['sɔːtə(r)] [lʌk] ['dɛsi] [deɪz] , ” [hiː; hi] [saɪd] .
“ Ise oin't playin ' in no sorter luck dese days , ” he sighed .
“ 伊势 - 玩耍 - 在 不 分拣机 运气 这些 天 , ” 他 叹了口气 .

“最近运气不太好，”他叹了口气。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [,riːə'piə] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Suddenly the expression of alarm reappeared in his face .
突然 这 表达 的 警报 再次出现 在 他的 脸 .

他脸上突然再次浮现出惊恐的表情。

“ - [ˌem 'iː] [peɪps] ? ”
“ Wheer's me papes ? ”
“ - 我 论文 ? ”

“我的文件在哪儿？”

“ ['ðer] [ɔːl] [raɪt] .
“ They're all right .
“ 它们是 全部 正确的 .

“他们都很好。”

[doʊnt][juː; jʊ] [wɜːk] [jɔː'self] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['raʊndzmən] , ['hɑːtɪli] .
Don't you work yourself up over them , ” said the roundsman , heartily .
不 你 工作 你自己 向上 超过 他们 , ” 说 这 巡视员 , 衷心地 .

“别为他们操心了，”巡警热情地说。

“ [juːz] ['dɪd(ə)nt] [let] [diː] ['ʌdə(r)] ['nuːziz] [swaɪp] [ˌdiː iː 'em] , [dɪd] [juːz] ? ” [ðə; ði] [læd] [ə'piːld] ['æŋkʃəsli] .
“ Youse didn't let de udder newsies swipe dem , did youse ? ” the lad appealed anxiously .
“ 尤瑟 没有 让 德 乳房 报童 滑动 民主 , 做过 有色 ? ” 这 小伙子 上诉 焦虑地 .

“你们没让其他报童把他们偷走吧？”小伙子焦急地问道。

“ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][juː; jʊ] [lɒst] , ” ['ɒfəd] ['kɒnstəns] .
“ I'll pay you for every one you lost , ” offered Constance .
“ 患病的 支付 你 为了 每一个 一 你 丢失的 , ” 提供 康斯坦斯 .

“我会赔偿你失去的每一分钱，”康斯坦斯说道。

“ [haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ How many did you have ?
“ 如何 许多 做过 你 有 ?

你一共有多少个？

” [ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
” The ragamuffin stared at her for a moment , his face an essence of disbelief .
” 这 衣衫褴褛的 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 他的 脸 一个 本质 的 怀疑 .

“那个衣衫褴褛的家伙盯着她看了一会儿，脸上满是难以置信。

“ [ɑː] , [hel] !
“ Ah , hell !
“ 啊 , 地狱 !

“啊，该死！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [wɑ:ts] [dɪs] [sɒŋ] [æn; ən] - [dɑ:ns] [ju:z] ['gɪvɪn] - [ˌju: 'es] ? ”
“ Wot's dis song an ' dance youse givin ' us ? ”
“ 什么? 迪斯 歌曲 一个 - 舞蹈 有色 给予 - 我们 ? ”

“你们这是在给我们表演什么？这歌舞又是什么鬼？”

“ ['ri:əli] , [ai] [wɪl] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .
“ Really , I will , ” insisted the girl .
“ 真的 , 我 将要 , ” 坚持 这 女孩 .

“真的，我会的，”女孩坚持道。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] ,
She reached back of her and took her purse from the rack ,
她 达到 后退 的 她 和 采取 她 钱包 从 这 架子 ,

她伸手从身后的架子上取下钱包。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn][hænd]['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
and as well as she could with her one hand opened it .
和 作为 出色地 作为 她 可以 和 她 一 手 打开 它 .

她用一只手尽力把它打开了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [ænd; ənd] [kɔɪn] [brɔ:t] [daʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['skeptɪk] .
The sight of the bills and coin brought doubt to the sceptic .
这 视线 的 这 账单 和 硬币 带来 怀疑 到 这 怀疑论者 .

看到这些钞票和硬币，怀疑论者也产生了怀疑。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] [ə'vɪdəti] , “ [dʌz] [ju:z] [mi:n] [dæt]
“ Say , ” he demanded , his eyes burning with avidity , “ does youse mean dat
“ 说 , ” 他 要求 , 他的 眼睛 燃烧 和 热情 , “ 做 有色 意思是 数据

“说，”他厉声问道，眼中燃烧着渴望，“你的意思是……”

? [dɪə] - [nəʊ] [krɔ:l] [ɪn][dɪs] ? ”
? Dere oin't no crawl in dis ? ”
? 德雷 - 不 爬行 在 迪斯 ? ”

这里面没有爬行吗？

“ [nəʊ] . [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɜ:θ] ?
“ No . How much were they worth ?
“ 不 . 如何 很多 是 他们 值得 ?

“不。它们值多少钱？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [skænd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
” The boy hesitated , and scanned her face ,
” 这 男生 犹豫了一下 , 和 扫描 她 脸 ,

男孩犹豫了一下，仔细打量着她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lɒs] .
as if he were measuring the girl more than he was his loss .
作为 如果 他 是 测量 这 女孩 更多的 比 他 曾是 他的 损失 .

仿佛他是在衡量这个女孩，而不是在衡量自己的损失。

“ [dɪə] [wəz] - - ” [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] ,
“ Dere wuz twinty Joinals ” he said , speaking slowly ,
“ 德雷 伍兹 - - ” 他 说 , 请讲 缓慢地 ,

“Dere wuz twinty Joinals”他慢慢地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [mait] [ə; eɪ] [maʊs] ,
and his eyes watching her as a cat might a mouse ,
和 他的 眼睛 观看 她 作为 一个 猫 可能 一个 老鼠 ,

他用猫盯老鼠般的眼神盯着她。

“ [æn; ən] - — [æn; ən] - — - - — [æn; ən] - — [æn; ən] - - ['telɪgræm] — [æn; ən] - —
“ an ' — an ' — twinty Woilds — an ' — an ' tirty Telegrams — an ' —
“ 一个 - — 一个 - — - - — 一个 - — 一个 - - 电报 — 一个 - —
[æn; ən] - — ” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [freʃ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [niːd] [streŋθ] ,
an ' — ” He drew a fresh breath , as if needing strength ,
一个 - — ” 他 画 一个 新鲜的 气息 , 作为 如果 需要 力量 ,

“一个——一个——二十个荒野——一个——一个三十份电报——一个——一个——”他深吸一口气，仿佛需要力量似的，

[ʃɒt] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['raʊndzmən] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] , [ɪn] [ə; eɪ]
shot an apprehensive glance at the roundsman , and went on hurriedly , in a
射击 一个 忧虑 瞥一眼 在 这 巡视员 , 和 去 在 匆匆 , 在 一个
['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,
lower voice ,
降低 嗓音 ,

他忧虑地瞥了巡警一眼，然后压低声音，匆匆继续说道：

“ [æn; ən] - - - [faɪv] [pəʊsts] — ”
“ an ' tirty - five Posts — ”
“ 一个 - - - 五 帖子 — ”

“三十五篇帖子——”

“ [ɑː] , - [wɪð] [juː; jʊ] , ” [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [dɪs'gʌstɪdli] .
“ Ah , g'long with you , ” broke in the policeman , disgustedly .
“ 啊 , - 和 你 , ” 打破 在 这 警察 , 厌恶地 .

“啊，去你的，”警察厌恶地插嘴道。

“ [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] - ['twenti] [ɪn] [ɔːl] , [ðæt] [ai] [nəʊ] . ”
“ He didn't have mor'n twenty in all , that I know . ”
“ 他 没有 有 - 二十 在 全部 , 那 我 知道 . ”

“据我所知，他总共的钱不超过二十个。”

“ [həʊp] [ai] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [aɪz] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ɔːl] [ˌdiː iː 'em] [peɪps] , [bɒs] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði]
“ Hope I may die if Ise didn't have all dem papes , boss , ” protested the
“ 希望 我 可能 死 如果 伊势 没有 有 全部 民主 论文 , 老板 , ” 抗议 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“如果伊塞没有那些证件，我宁愿去死，老板，”男孩抗议道。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [ɪn] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] , ” [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv]
“ You deserve to be run in , that's what you do , ” asserted the officer of
“ 你 应得 到 是 跑步 在 , 那就是 什么 你 做 , ” 断言 这 官 的
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ,

“你活该被撞倒，你就是干这种事的，”执法人员断言道。

['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

愤怒地。

“ [əʊ] , [dəʊnt] ['θret(ə)n] [hɪm] , ” [begd] [mɪs] [də'rænt] .
“ Oh , don't threaten him , ” begged Miss Durant .
“ 哦 , 不 威胁 他 , ” 乞求 错过 杜兰特 .

“哦，别威胁他，”杜兰特小姐恳求道。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [fuːld] [baɪ] [hɪm] , [mʌm] .
“ Don't you be fooled by him , mum .
“ 不 你 是 被骗了 经过 他 , 妈妈 .

妈妈，别被他骗了。

[hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][æz; əz] [selz] [pəʊsts] , [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
He ain't the kind as sells Posts , an ' if he was , he wouldn't have
他 不是 这 种类 作为 出售 帖子 , 一个 - 如果 他 曾是 , 他 不会 有
[məˈrɛn] [faɪv] . ”
more'n five . ”
更多 五 . ”

他不是那种卖帖子的人，就算他是，他的帖子也不会超过五个。

“ [ɪts] [diː][ˈɡɒsp(ə)l] - [aɪz] [ˈtʃʌkɪn] - [æt; ət] [juːz] [dɪs] [taɪm] , ” [əˈsɜːtɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] .
“ It's de gospel trute Ise chuckin ' at youse dis time , ” asserted the youngster .
“ 它是 德 福音 - 伊势 投掷 - 在 有色 迪斯 时间 , ” 断言 这 青少年 .

“这是福音真理，我这次要告诉你们,”年轻人断言道。

“ [ˈɡɒsp(ə)l][ˌænəˈnaɪəs] — ! ” [bɪˈɡæn][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
“ Gospel Ananias — ! ” began the officer .
“ 福音 阿纳尼亚斯 — ! ” 开始 这 官 .

“福音书亚拿尼亚——！”军官开口说道。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [dəˈrænt] .
“ Never mind , ” interrupted Miss Durant .
“ 绝不 头脑 , ” 中断 错过 杜兰特 .

“没事了,”杜兰特小姐打断道。

“ [wʊd] [ten] [dˈɒləz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ? ”
“ Would ten dollars pay for them all ? ”
“ 会 十 美元 支付 为了 他们 全部 ? ”

“十美元能买下它们吗？”

“ [ɑː] , [ai] [noʊd] [juːz] [wəz] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [stʌf] [ˌem ˈiː] , ” [dɪˈdʒektɪdli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
“ Ah , I know'd youse wuz tryin ' to stuff me , ” dejectedly exclaimed the boy ;
“ 啊 , 我 知道 有色 伍兹 尝试 - 到 东西 我 , ” 沮丧地 惊呼 这 男生 ;

“啊，我就知道你们想把我塞进肚子里,”男孩沮丧地喊道；

[ðen] , [ɪn][æn; ən] [ˈevɪdənt] [əˈtempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkjuːtnəs] ,
then , in an evident attempt to save his respect for his own acuteness ,
然后 , 在 一个 明显 试图 到 节省 他的 尊重 为了 他的 自己的 急性 ,

然后，他显然是为了维护自己敏锐的洞察力而做出的努力，

[hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [bʌt; bət] [juːz] [ˈdɪd(ə)nt] .
he added : “ But youse didn't .
他 额外 : “ 但 有色 没有 .

他补充道：“但你们没有。”

[ai] [siːd] [diː] -
I seed de goime
我 种子 德 -

我种子 de goime

[juːz] [wəz] [ˈsɛtɪn] - [ʌp] [raɪt] [frɒm; frəm][diː] [stɑːt] .
youse wuz settin ' up right from de start .
有色 伍兹 塞廷 - 向上 正确的 从 德 开始 .

你们从一开始就准备得很充分。

” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] [ˈkɒnstəns] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [druː] [ə; eɪ][krɪsp] [ten] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl]
” Out of the purse Constance , with some difficulty , drew a crisp ten - dollar bill
” 出去 的 这 钱包 康斯坦斯 , 和 一些 困难 , 画 一个 脆 十 - 美元 账单
,
,
,

康斯坦丝费力地从钱包里掏出一张崭新的十美元钞票。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - ['hændɪd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hɑːf] ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd][hɑːf] ['iːgəli] ;
the boy watching the one - handed operation half doubtingly and half eagerly ;
这 男生 观看 这 一 - 递交 手术 一半 怀疑地 和 一半 急切地 ;
[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪnəli] [ə'tʃiːvd] ,
and when it was finally achieved ,
和 什么时候 它 曾是 最后 已达成 ,

男孩半是怀疑半是兴奋地看着这单手操作；当操作最终成功时，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [ʃɒt] [aʊt] ,
at the first movement of her hand toward him , his arm shot out ,
在 这 第一的 移动 的 她 手 朝向 他 , 他的 手臂 射击 出去 ,

她刚一伸手去够他，他的手臂就猛地伸出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [snætʃt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['teɪkən] .
and the money was snatched , more than taken .
和 这 钱 曾是 抢夺 , 更多的 比 已采取 .

与其说是拿走了钱，不如说是被抢走了。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['məʊʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
With the quick motion , however , the look of eagerness and joy changed to
和 这 快的 运动 , 然而 , 这 看 的 渴望 和 喜悦 已更改 到
[wʌn][ɒv; əv]['ægəni] ;
one of agony ;
一 的 痛苦 ;

然而，随着动作的迅速，原本充满渴望和喜悦的表情变成了痛苦的表情；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [graɪm] , [ðə; ði] [tʃiːks] ['hwaitən] [pə'septəbli]
he gave a sharp cry , and , despite the grime , the cheeks whitened perceptibly
他 给予 一个 锋利的 哭 , 和 , 尽管 这 污垢 , 这 脸颊 漂白 明显地
.
.
.

他发出了一声尖锐的叫喊，尽管满脸污垢，脸颊还是明显泛白了。

“ [əʊ] , [pliːz] [steɪ] ['kwaɪət] , ” [im'plɔː] [mɪs] [də'rænt] .
“ Oh , please stay quiet , ” implored Miss Durant .
“ 哦 , 请 停留 安静的 , ” 恳求 错过 杜兰特 .

“哦，请保持安静，”杜兰特小姐恳求道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [muːv] . ”
“ You mustn't move . ”
“ 你 不得 移动 . ”

“你不许动。”

“ ['hʌlɪ] [dʒiː] , [bʌt; bət][dæt]['hɜːrtɪd] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [jet] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]
“ Hully gee , but dat hurted ! ” gasped the youngster , yet clinging to the new
“ 赫利 哎呀 , 但 数据 受伤了 ! ” 倒吸一口气 这 青少年 , 然而 依恋 到 这 新的
[welθ] .
wealth .
财富 .

“我的天哪，好疼啊！”年轻人喘着气说，但仍然紧紧抱着这笔意外之财。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [breθs] ; [ðen] ,
He lay quiet for a few breaths ; then ,
他 躺 安静的 为了 一个 很少 呼吸 ; 然后 ,

他静静地躺了一会儿；然后，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [mait] [ɪn] [taɪm] [tempt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] ,
as if he feared the sight of the bill might in time tempt a change of mind in the giver ,
作为 如果 他 害怕 这 视线 的 这 账单 可能 在 时间 诱惑 一个 改变 的 头脑 在 这 赠予者 ,

仿佛他担心看到账单可能会让赠予者改变主意。

[hi:; hi] [stəʊl] [ðə; ði] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ,
he stole the hand to his trousers pocket and endeavoured to smuggle the money into it ,
他 偷窃 这 手 到 他的 裤子 口袋 和 努力 到 走私 这 钱 进入 它 ,

他偷偷把手伸进裤兜，试图把钱藏进去。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [set] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['tremblɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [kɒst] [hɪm] .
his teeth set , but his lips trembling , with the pain the movement cost him .
他的 牙齿 放 , 但 他的 嘴唇 发抖 , 和 这 疼痛 这 移动 成本 他 .

他咬紧牙关，但嘴唇却因这个动作带来的疼痛而颤抖。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] ,
Not understanding the fear in the boy's mind ,
不是 理解 这 害怕 在 这 男孩们 头脑 ,

不了解男孩心中的恐惧，

['kɒnstəns] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fri:] [hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ;
Constance put her free hand down and tried to assist him ;
康斯坦斯 放 她 自由的 手 向下 和 尝试 到 协助 他 ;

康斯坦斯放下空着的那只手，试图帮助他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)nd] ['vaɪələntli] .
but the instant he felt her fingers , his tightened violently .
但 这 立即的 他 毛毡 她 手指 , 他的 收紧 暴力 .

但当他感觉到她的手指时，他的手立刻猛地收紧了。

" [ju:z] [gʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [weɪld] .
" Youse guv it me , " he wailed .
" 尤瑟 州长 它 我 , " 他 哀嚎 .

"Youse guv it me,"他哀嚎道。

" ['dɪd(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [gʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] ?
" Didn't she guv it me ?
" 没有 她 州长 它 我 ?

"她没给我吗？"

" [hi:; hi] [ə'pi:ld] ['despərətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" he appealed desperately to the policeman .
" 他 上诉 绝望地 到 这 警察 .

他绝望地向警察求助。

" [aɪm] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [help] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [gɜ:l] .
" I'm only trying to help put it in your pocket , " explained the girl .
" 我是 仅有的 尝试 到 帮助 放 它 在 你的 口袋 , " 解释 这 女孩 .

"我只是想帮你把它放进口袋里,"女孩解释道。

" [ɑ:] , [tʃeɪs] !
" Ah , chase youseself !
" 啊 , 追赶 你自己 !

"啊，追你自己吧！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['daʊtə(r)] , [kən'temptʃuəsli] .
" exclaimed the doubter , contemptuously .
" 惊呼 这 怀疑者 , 轻蔑地 .

"怀疑者轻蔑地喊道。"

" [dæt][doʊnt][gəʊ][wɪd][ˌem 'iː] .
" Dat don't go wid me .
" 数据 不 去 宽 我 .

"那不跟我一起去。"

[næ] ! "
Nah ! "
不 ! "

不!

" [wɒt] ['dʌznt] [gəʊ] ? " [bi'wildədli] ['kwestʃənd] [mɪs] [də'rænt] .
" What doesn't go ? " bewilderedly questioned Miss Durant .
" 什么 不 去 ? " 困惑地 被质问 错过 杜兰特 .

"什么不合适?"杜兰特小姐困惑地问道。

" ['wɒtʃər] [tɪŋk] [juːz] [ʌp] [ə'gɪnst] ?
" Wotcher tink youse up aginst ?
" 沃彻 叮当 有色 向上 反对 ?

"Wotcher 认为你们反对什么?"

['sʌtɪn] - ['iːzi] ?
Suttin ' easy ?
萨廷 - 简单的 ?

有什么容易的吗?

[wel] , [ai] [ges] [nɒt] !
Well , I guess not !
出色地 , 我 猜测 不是 !

看来并非如此!

[juːz] [doʊnt][get] [juːz] ['pɪkəz] [ɪn][ˌem 'iː] ['pɒkɪt] [ɒn][dæt] ['rækɪt] . "
Youse don't get youse pickers in me pocket on dat racket . "
尤瑟 不 得到 有色 采摘者 在 我 口袋 在 数据 球拍 . "

你们别想用那套把戏把我的口袋塞进我的口袋里。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ! " [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" She ain't goin ' to take none of your money ! " asserted the policeman ,
" 她 不是 去 - 到 拿 没有任何 的 你的 钱 ! " 断言 这 警察 ,
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

"她休想拿走你的一分钱!"警察愤愤不平地说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Can't you tell a real lady when you see her ? "
" 不能 你 告诉 一个 真实的 女士 什么时候 你 看 她 ? "

"难道你看不出谁是真正的淑女吗?"

" [den] [let][hɜː(r); hə(r)][kwɪt]['traɪɪn] - [tuː; tə][gəʊ][truː][ˌem 'iː] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['æŋkʃəs]
" Den let her quit tryin ' to go tru me , " protested the anxious
" 丹 让 她 辞职 尝试 - 到 去 真 我 , " 抗议 这 焦虑的
['kæpɪtəlɪst] ;
capitalist ;
资本家 ;

"丹,别再试图通过我了,"焦虑的资本家抗议道;

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [di'zist] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌmisin'təːprit] [ə'tempt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]
and Constance desisted from her misinterpreted attempt , with a laugh
和 康斯坦斯 停止 从 她 误解 试图 , 和 一个 笑
[wɪtʃ] [daɪd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
which died as the little fellow ,
哪个 死亡 作为 这 小的 同伴 ,

康斯坦丝停止了她那被误解的尝试，笑声渐渐消失，因为那个小家伙……

[æt; ət][lɑːst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðə; ði] ['mʌni] ,
at last successful in his endeavour to secrete the money ,
在 最后的 成功的 在 他的 努力 到 分泌 这 钱 ,

他最终成功地藏匿了这笔钱。

[məʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɪm] .
moaned again at the pain it cost him .
呻吟 再次 在 这 疼痛 它 成本 他 .

他再次呻吟出疼痛。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevə(r)][get][ðeə(r)] ?
" Shall we never get there ?
" 将 我们 绝不 得到 那里 ?

我们永远也到不了那里吗?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][wɜː(r); wə(r)]['grɑːntɪd]
" she demanded impatiently , and , as if an answer were granted
" 她 要求 不耐烦地 , 和 , 作为 如果 一个 回答 是 的确
[hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sləu] ,
her , the carriage slowed ,
她 , 这 运输 减速 ,

她不耐烦地问道，仿佛得到了回应，马车慢了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔːt] - - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz]
and turning , passed into a porte - cochère , in which the shoes of the horses
和 转弯 , 通过了 进入 一个 门 - - , 在 哪个 这 鞋 的 这 马匹
[ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːpli] ,
rang out sharply ,
响铃 出去 尖锐地 ,

转身，走进一个车棚，马蹄铁发出清脆的响声。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .
and halted .
和 停止 .

然后停了下来。

" [steɪ] ['kwaɪət][ə; eɪ][bɪt] , [mʌm] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [aʊt] ;
" Stay quiet a bit , mum , " advised the policeman , as he got out ;
" 停留 安静的 一个 少量 , 妈妈 , " 建议 这 警察 , 作为 他 得到 出去 ;

"妈妈，安静点，"警察下车时叮嘱道；

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [rɪ'meɪnd] , [stɪl] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] , [ʌn'tɪl] [tuː] [men] [wɪð] [ə; eɪ]
and Constance remained , still supporting the urchin , until two men with a
和 康斯坦斯 剩余 , 仍然 支持 这 顽童 , 直到 二 男人 和 一个
['stretʃə(r)] [ə'pɪəd] ,
stretcher appeared ,
担架 出现 ,

康斯坦丝仍然抱着那个孤儿，直到两个抬着担架的人出现。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)] ,
upon which they lifted the little sufferer ,
之上 哪个 他们 抬起 这 小的 患者 ,

他们把这个受苦的小家伙抬起来，

[huː] [skriːmd] [wɪð] [peɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dʒ'ɛntləst][ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [kɒst][hɪm] .
who screamed with pain that even this gentlest of handling cost him .
WHO 尖叫 和 疼痛 那 甚至 这 最温柔的 的 处理 成本 他 .

他痛苦地尖叫，就连最温柔的对待都让他付出了惨痛的代价。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rʌŋ] [wɪð] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [mɪs] [də'rænt] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [wɔːd] .
Her heart wrung with sympathy for him , Miss Durant followed after them into the reception - ward .
她 心 拧干 和 同情 为了 他 ， 错过 杜兰特 随后 后 他们 进入 这 接待 - 病房 .

杜兰特小姐对他深感同情，跟着他们走进了接待病房。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,
At the door she hesitated ,
在 这 门 她 犹豫了一下 ,

她在门口犹豫了一下，

[ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
in doubt as to whether it was right or proper for her to follow ,
在 怀疑 作为 到 无论 它 曾是 正确的 或者 恰当的 为了 她 到 跟随 ,

她不确定自己是否应该或恰当地跟随，

[tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] ;
till the sight of a nurse reassured her , and she entered ;
直到 这 视线 的 一个 护士 放心 她 , 和 她 进入 ;

直到看到护士，她才放下心来，走了进去；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['bəʊldnəs] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd]['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdəliz] [set] [daʊn] [ðə; ði]['lɪtə(r)] .
but her boldness carried her no farther than to stand quietly while the orderlies set down the litter .
但 她 大胆 携带 她 不 更远 比 到 站立 悄悄 尽管 这 勤杂工 放 向下 这 垃圾 .

但她的胆量也仅让她静静地站在那里，看着勤务兵放下担架。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [nɜːs] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Without a moment's delay the nurse knelt beside the boy ,
没有 一个 瞬间 延迟 这 护士 跪下 旁 这 男生 ,

护士毫不犹豫地跪在男孩身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] [bɪ'gæn] ['slɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tætəd] [kəʊt] .
and with her scissors began slitting up the sleeves of the tattered coat .
和 和 她 剪刀 开始 切缝 向上 这 袖子 的 这 破烂 外套 .

她用剪刀开始剪开那件破旧外套的袖子。

“ [heɪ] ! ['wɒtʃər] [ʌp][tuː; tə] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][weɪf] , [sə'spɪʃəsli] .
“ Hey ! Wotcher up to ? ” demanded the waif , suspiciously .
“ 嘿 ! 沃彻 向上 到 ? ” 要求 这 孤儿 , 可疑地 .

“嘿！你在干嘛？”孤儿狐疑地问道。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['suːðɪŋli] .
“ I'm getting you ready for the doctor , ” said the nurse , soothingly .
“ 我是 获得 你 准备好 为了 这 医生 , ” 说 这 护士 , 舒缓地 .

“我正在帮你准备去看医生，”护士轻声说道。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . ”
“ It's all right . ”
“ 它是 全部 正确的 . ”

“没关系。”

“ - ['nʌtɪn] - [ɒv; əv][diː] [sɔːt] , ” [məʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“ Toin't nuttin ' of de sort , ” moaned the boy .

“ - 什么都没有 - 的 德 种类 , ” 呻吟 这 男生 .

“什么事都没有,”男孩呻吟道。

“ [juːz] [spɔɪlɪn] - [ˌem 'iː] [kləʊ] , [æn; ən] - [ɪf] [juːz] [wʌznt] [ə; eɪ] - , [jʊd] [get] [juːz] [feɪs] [pəʊkt] [ɪn] ,

“ Youse spoilin ' me cloes , an ' if youse wuzn't a loidy , you'd get youse face poked in ,

“ 尤瑟 破坏 - 我 克洛伊斯 , 一个 - 如果 有色 不是 一个 - , 你会 得到 有色 脸 戳 在 ,

“你太宠我了，要不是你是个疯子，我早就戳你的脸了。”

[dæts] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [juːz] .

dat's wot would happen to youse .

数据 什么 会 发生 到 有色 .

这就是你们会遭遇的下场。

” ['kɒnstəns] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tʃiːk] .

” Constance came forward and laid her hand on the little fellow's cheek .

” 康斯坦斯 来了 向前 和 铺设 她 手 在 这 小的 同伴们 脸颊 .

康斯坦斯走上前，把手放在小男孩的脸颊上。

“ [doʊnt][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] . ”

“ Don't mind , ” she said , “ and I'll give you a new suit of clothes . ”

“ 不 头脑 , ” 她 说 , “ 和 患病的 给 你 一个 新的 套装 的 衣服 . ”

“别介意,”她说，“我会给你一套新衣服。”

“ [wen] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['kwestʃən] .

“ Wen ? ” came the quick question .

“ 温 ? ” 来了 这 快的 问题 .

“温？”对方迅速问道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

“ To - morrow . ”

“ 到 - 明天 . ”

“明天。”

“ [dʌz] [juːz] [miːn] [dæt] ? ['ɒnɪst] ?

“ Does youse mean dat ? Honest ?

“ 做 有色 意思是 数据 ? 诚实的 ?

“你是认真的吗？真的吗？”

[dɪə] - [nəʊ] [strɪŋ] [tuː; tə][dɪs] ? ”

Dere oin't no string to dis ? ”

德雷 - 不 细绳 到 迪斯 ? ”

难道没有其他办法吗?

“ ['ɒnɪst] , ” ['ekəʊd] [ðə; ði][gɜːl] , ['hɑːtɪli] .

“ Honest , ” echoed the girl , heartily .

“ 诚实的 , ” 回声 这 女孩 , 衷心地 .

“诚实的,”女孩由衷地附和道。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] ['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [dɪs'membəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [kəʊt] ,

Reassured , the boy lay quietly while the nurse completed the dismemberment of the ragged coat ,

放心 , 这 男生 躺 悄悄 尽管 这 护士 完全的 这 肢解 的 这 破烂不堪 外套 ,

男孩安心地躺着，护士继续拆解着那件破烂的外套。

[ðə; ði][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɜːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [twaɪn] [wɪtʃ] [sɜːvd] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv]
the apology for a shirt , and the bit of twine which served in lieu of
这 道歉 为了 一个 衬衫 , 和 这 少量 的 缠绕 哪个 服务 在 代替 的
[sə'spendəz] .
suspenders .
吊带 .

那件衬衫的道歉信，以及用来代替吊带的那段细绳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] ['traʊzəz] , [ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
But the moment she began on the trousers , the wail was renewed .
但 这 片刻 她 开始 在 这 裤子 , 这 哀号 曾是 更新 .

但当她开始穿裤子时，哭声又响了起来。

“ [kwɪt] , [ai] [seɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [səʊk] [diː] [tuː] [ɒv; əv] [juːz] ; [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] .
“ Quit , I say , or I'll soak de two of youse ; see if I don't .
“ 辞职 , 我 说 , 或者 患病的 浸泡 德 二 的 有色 ; 看 如果 我 不 .

“我说，要么你们俩都给我闭嘴，要么我就把你们俩都揍趴下；看我怎么忍心。”

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[woʊnt] [juːz] — ” [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [haul] [wɪtʃ] [ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd]
won't youse — ” The words became inarticulate howls which the prayers and
惯于 有色 — ” 这 字 成为 不善言辞 嚎叫 哪个 这 祈祷 和
[ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɒt]['les(ə)n] .
assurances of the two women could not lessen .
保证 的 这 二 女性 可以 不是 减少 .

“你们难道不会——” 话语变成了含糊不清的嚎叫，两位女士的祈祷和保证也无法减轻这嚎叫。

“ [naʊ] , [ðen] , [stɒp] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ” ['ɔːdəd] [ə; eɪ]
“ Now , then , stop this noise and tell me what is the matter , ” ordered a
“ 现在 , 然后 , 停止 这 噪音 和 告诉 我 什么 是 这 事情 , ” 订购 一个
['mæskjəlɪn] [vɔɪs] ;
masculine voice ;
男性 嗓音 ;

“好了，别吵了，告诉我发生了什么事。”一个男人的声音命令道；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , ['kɒnstəns] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
and turning from the boy , Constance found a tall ,
和 转弯 从 这 男生 , 康斯坦斯 成立 一个 高的 ,

康斯坦斯转身离开男孩，发现一个高个子男人，

[strɒŋ] - ['fiːtʃəd] [mæn] [wɪð] ['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
strong - featured man with tired - looking eyes standing at the other side of the
强的 - 特色 男人 和 疲劳的 - 寻找 眼睛 常设 在 这 其他 边 的 这
['lɪtə(r)] .
litter .
垃圾 .

担架的另一边站着一位五官轮廓分明、眼神疲惫的男子。

['həʊpf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [mait] [miːn] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] [weɪfs] [haul] [wʌns][mɔː(r)] [bɪ'keɪm]
Hopeful that the diversion might mean assistance , the waif's howls once more became
充满希望 那 这 导流 可能 意思是 协助 , 这 孤儿的 嚎叫 一次 更多的 成为
['lɪŋgwəl] .
lingual .
语言 .

流浪儿满怀希望地认为转移注意力或许能带来帮助，于是它的嚎叫声再次变得有声有色。

“ [deɪz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [swaɪp] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [bɒs] , ” [hiː; hi] [hwain] .
“ Dey's tryin ' to swipe me money , boss , ” he whined .
“ 他们的 尝试 - 到 滑动 我 钱 , 老板 , ” 他 抱怨 .

“他们想偷我的钱，老板，”他抱怨道。

“ [həʊp] [ai] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [deɪ] - . ”
“ Hope I may die if deys oin't . ”
“ 希望 我 可能 死 如果 德伊斯 - . ”

“如果他们不死，我希望我死。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ And where is your money ? ” asked the doctor .
“ 和 在哪里 是 你的 钱 ? ” 问 这 医生 .

“你的钱呢？”医生问道。

“ ['wɒtʃər] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] , [wɪð] [rɪ'kʌrənt]
“ Wotcher want to know for ? ” demanded the urchin , with recurrent
“ 沃彻 想 到 知道 为了 ? ” 要求 这 顽童 , 和 复发
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
suspicion in his face .
怀疑 在 他的 脸 .

“沃彻想知道什么？”顽童问道，脸上带着反复出现的怀疑。

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .
“ It's in the pocket of his trousers , Dr . Armstrong , ” said the nurse .
“ 它是 在 这 口袋 的 他的 裤子 , 博士 . 阿姆斯特朗 , ” 说 这 护士 .

“阿姆斯特朗医生，它在他的裤子口袋里，”护士说。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Without the slightest attempt to reassure the boy ,
没有 这 丝毫 试图 到 保证 这 男生 ,

他丝毫没有试图安抚男孩的意思，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [fɔːst] [luːs] [ðə; ði] [bɔɪz] [həʊld][ɒn][ðə; ði] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ɪns'ɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
the doctor forced loose the boy's hold on the pocket , and inserting his hand ,
这 医生 强制 松动的 这 男孩们 抓住 在 这 口袋 , 和 插入 他的 手 ,

医生强行松开了男孩抓着口袋的手，然后把手伸了进去，

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [smɔːl] [kɔɪnz] .
drew out the ten - dollar bill and a medley of small coins .
画 出去 这 十 - 美元 账单 和 一个 混合曲 的 小的 硬币 .

他掏出一张十美元钞票和一些零散的小额硬币。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [səʊ] [ðeɪ] [kænt] .
“ Now , ” he said , “ I've taken your money , so they can't .
“ 现在 , ” 他 说 , “ 我已经 已采取 你的 钱 , 所以 他们 不能 .

“现在，”他说，“我已经拿走了你的钱，所以他们没办法了。”

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

” [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['snɪvl] .
” The urchin began to snivel .
” 这 顽童 开始 到 鼻涕 .

“海胆开始抽泣。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['kruːəl][tuː; tə][hɪm] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [mɪs]
“ Ah , you have no right to be so cruel to him , ” protested Miss
“ 啊 , 你 有 不 正确的 到 是 所以 残忍的 到 他 , ” 抗议 错过
[də'rænt] .
Durant .
杜兰特 .

“啊，你没有权利对他如此残忍，”杜兰特小姐抗议道。

“ [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
“ It's perfectly natural .
“ 它是 完美 自然的 .

“这完全是自然现象。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
Just think how we would feel if we didn't understand .
只是 思考 如何 我们 会 感觉 如果 我们 没有 理解 .

想想如果我们不理解，我们会是什么感受。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑːsɪz] , [bʌt; bət][nɒt] ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['kwɪkli]
” The doctor fumbled for his eye - glasses , but not finding them quickly
” 这 医生 笨手笨脚 为了 他的 眼睛 - 眼镜 , 但 不是 寻找 他们 迅速地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

医生摸索着寻找眼镜，但没能及时找到。

[skwɪntid] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spiːkə(r)] .
squinted his eyelids in an endeavour to see the speaker .
眯着眼 他的 眼睑 在 一个 努力 到 看 这 扬声器 .

他眯起眼睛，努力想看清说话的人。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ And who are you ?
“ 和 WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] — [ðæt] [ɪz] — [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] [də'rænt] , [ænd; ənd] — ” ['stʌtə] [ðə; ði][gɜːl] .
“ Why , I am — that is — I am Miss Durant , and — ” stuttered the girl .
“ 为什么 , 我 是 — 那 是 — 我 是 错过 杜兰特 , 和 — ” 结巴 这 女孩 .

“哦，我是——我是——我是杜兰特小姐，而且——”女孩结结巴巴地说。

[nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɑːskt] , “
Not giving her time to finish her speech , Dr . Armstrong asked , “
不是 给予 她 时间 到 结束 她 演讲 , 博士 . 阿姆斯特朗 问 , “
[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?

阿姆斯特朗博士不等她讲完，就问道：“你为什么来这里？”

” [waɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
” while searching for his glasses .
” 尽管 搜索 为了 他的 眼镜 .

一边寻找他的眼镜。

“ [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɒnstəns] , ['flʌʃɪŋ] , “ ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ,

“ I did not mean to intrude , ” explained Constance , flushing , “ only it was my fault ,

“ 我 做过 不是 意思是 到 侵入 , ” 解释 康斯坦斯 , 冲洗 , “ 仅有的 它 曾是 我的 过错 ,

“我无意打扰,”康斯坦丝脸红着解释说，“只是我的错。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm]['sʌfə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [siːm] ['nesəsəri] .

and it hurts me to see him suffer more than seems necessary .

和 它 疼痛 我 到 看 他 遭受 更多的 比 似乎 必要的 .

看到他遭受不必要的痛苦，我感到很心痛。

” [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'hiːdɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

” Abandoning the search for his glasses , and apparently unheeding of her explanation ,

” 放弃 这 搜索 为了 他的 眼镜 , 和 显然 不理会 的 她 解释 ,

他放弃了寻找眼镜，显然也没有听从她的解释。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'gæn][ə; eɪ]['heɪsti][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['neɪkɪd] [bɔɪ] ,

the doctor began a hasty examination of the now naked boy ,

这 医生 开始 一个 仓促 考试 的 这 现在 裸 男生 ,

医生开始匆匆检查这个赤身裸体的男孩。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [tʌtʃ] [ðæt] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['autkrai, ˌaut'krai] ,

passing his hand over trunk and limbs with a firm touch that paid no heed to the child's outcries ,

通过 他的 手 超过 树干 和 四肢 和 一个 公司 触碰 那 有薪酬的 不 注意 到 这 孩子的 抗议 ,

他用坚定的力道抚摸着孩子的躯干和四肢，对孩子的哭喊声置之不理。

[ðəʊ] [iːtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd][kəʊld] .

though each turned the onlooker faint and cold .

尽管 每个 转向 这 旁观者 头晕的 和 寒冷的 .

虽然每一种都让旁观者感到头晕目眩、浑身冰冷。

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti]['prez(ə)ntli] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'rɔːt] [gɜːl] [ɑːskt] , “ [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,

Her anxiety presently overcoming the sense of rebuke , the overwrought girl asked , “ He will live ,

她 焦虑 目前 克服 这 感觉 的 训斥 , 这 雕饰 女孩 问 , “ 他 将要 居住 ,

焦虑此刻压过了责备之感，情绪激动的女孩问道：“他会活下来的吗？”

[woʊnt][hiː; hi] ?

won't he ?

惯于 他 ?

他不会吗?

” [ðə; ði][mæn] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

” The man straightened up from his examination .

” 这 男人 拉直 向上 从 他的 考试 .

“那人从检查中站直了身子。”

“ [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'tjuːʒn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“ Except for some contusion , ” he replied ,

“ 除了 为了 一些 挫伤 , ” 他 回复 ,

“除了有些擦伤之外,”他回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][rɪbz]['brəʊkən] .
“ it apparently is only a leg and a couple of ribs broken .
“ 它 显然 是 仅有的 一个 腿 和 一个 夫妻 的 肋骨 破碎的 .

“显然只是腿断了，肋骨也断了几根。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [kən'veɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [legz][ænd; ənd][rɪbz][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [keɪnz] [ænd; ənd] ['kɔːsits] .
” His voice and manner conveyed the idea that legs and ribs were but canes and corsets .
” 他的 嗓音 和 方式 传递 这 主意 那 腿 和 肋骨 是 但 拐杖 和 紧身胸衣 .

“他的声音和举止传达出这样一种观念：腿和肋骨只不过是拐杖和紧身胸衣而已。”

“ [teɪk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɔːd] , ” [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəliz] ,
“ Take him into the accident ward , ” he directed to the orderlies ,
“ 拿 他 进入 这 事故 病房 , ” 他 指导 到 这 勤杂工 ,

“把他送到急诊病房去,”他吩咐护理员。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm] ['prez(ə)ntli] . ”
“ and I'll attend to him presently . ”
“ 和 患病的 出席 到 他 目前 . ”

“我马上就去处理他的事情。”

“ [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðɪs] [bɔɪ] [nɪ'glektɪd] , ” ['kɒnstəns] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['wɔːmli] .
“ I will not have this boy neglected , ” Constance said , excitedly and warmly .
“ 我 将要 不是 有 这 男生 被忽视的 , ” 康斯坦斯 说 , 兴奋地 和 热情地 .

“我绝不会允许这个孩子被忽视,”康斯坦斯激动而热情地说。

“ [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːv] ['ɪnstənt] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][nɒt] [weɪt][jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] .
“ Furthermore , I insist that he receive instant treatment , and not wait your convenience .
“ 此外 , 我 坚持 那 他 收到 立即的 治疗 , 和 不是 等待 你的 方便 .

“此外，我坚持要求立即对他进行治疗，不要等到你们方便的时候再做决定。”

” [wʌns] [ə'gen] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] ,
” Once again Dr . Armstrong began feeling for his glasses , as he asked ,
” 一次 再次 博士 . 阿姆斯特朗 开始 感觉 为了 他的 眼镜 , 作为 他 问 ,

阿姆斯特朗医生再次开始摸索他的眼镜，他问道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] , [mɪs] [də'rænt] ? ”
“ Are you connected with this hospital , Miss Durant ? ”
“ 是 你 连接 和 这 医院 , 错过 杜兰特 ? ”

“杜兰特小姐，您和这家医院有关系吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['kærɪdʒ] [ræn]['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] — ”
“ No , but it was my carriage ran over him , and — ”
“ 不 , 但 它 曾是 我的 运输 跑 超过 他 , 和 — ”

“不，是我的马车撞了他，而且——”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ And is it because you ran over the boy , Miss Durant , ” he interrupted ,
“ 和 是 它 因为 你 跑 超过 这 男生 , 错过 杜兰特 , ” 他 中断 ,

“是因为你撞到了那个男孩吗，杜兰特小姐？”他打断道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈɪʃuː] [ɪnˈstrʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] ? ”

“ that you think it is your right to come here and issue instructions for our treatment of him ? ”

“ 那 你 思考 它 是 你的 正确的 到 来 这里 和 问题 指示 为了 我们的 治疗 的 他 ? ”

“你认为你有权来到这里，指示我们如何对待他？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevri] [wʌnz] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [əˈsɪstəns] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪndʒəd] [ˈpɜːs(ə)n] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

“ It is every one's right to see that assistance is given to an injured person as quickly as possible ,

“ 它 是 每一个 一个人的 正确的 到 看 那 协助 是 给定 到 一个 受伤 人 作为 迅速地 作为 可能的 ,

“每个人都有权看到受伤者尽快得到救助。”

” [rɪˈtɔːt] [ðə; ði][ɡɜːl] , [ðəʊ] [ˈflʌʃɪŋ] , “ [ænd; ənd][tuː; tə][ˈprəʊtest] [ɪf] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] , [pəˈhæps] [laɪf] [ɪtˈself] ,

” retorted the girl , though flushing , “ and to protest if human suffering , perhaps life itself ,

” 反驳 这 女孩 , 尽管 冲洗 , “ 和 到 反对 如果 人类 痛苦 , 也许 生活 本身 ,

”女孩反驳道，虽然脸颊泛红，“为了抗议人类的苦难，或许还有生命本身，

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [seɪv] [bəʊθ] .

is made to wait the convenience of one who is paid to save both .

是 制成 到 等待 这 方便 的 一 WHO 是 有薪酬的 到 节省 两个都 .

这样做是为了等待那个受雇于人、负责拯救两者的人的方便。

” [ˈfaɪnəli] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsɪz] ,

” Finally discovering and adjusting his glasses ,

” 最后 发现 和 调整 他的 眼镜 ,

”终于找到并调整好了他的眼镜，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈɑːmˌstrɒŋ] [aɪd] [mɪs] [dəˈrænt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwɒləti][ɒv; əv] [ˌɪmpəˌtɜːbəˈbɪləti] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

Dr . Armstrong eyed Miss Durant with a quality of imperturbability at once irritating and embarrassing .

博士 . 阿姆斯特朗 眼睛 错过 杜兰特 和 一个 质量 的 不扰动性 在 一次 令人恼火的 和 尴尬的 .

阿姆斯特朗医生用一种既令人恼火又令人尴尬的镇定自若的眼神打量着杜兰特小姐。

“ [ai][beɡ][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈheɪsti] [rɪˈmɑːk] [ai][dʒʌst] [meɪd] , ” [hiː; hi] [əˈpɔlədʒaiz] .

“ I beg your pardon for the hasty remark I just made , ” he apologised .

“ 我 求 你的 赦免 为了 这 仓促 评论 我 只是 制成 , ” 他 道歉 .

“请原谅我刚才那句草率的话，”他道歉道。

“ [nɒt] [ˈhævɪŋ] [maɪ][ˈsekənd] [saɪt] [æt; ət] [kəˈmɑːnd] ,

“ Not having my second sight at command ,

“ 不是 拥有 我的 第二 视线 在 命令 ,

“无法随时指挥我的第二视力，

[ai][dɪd][nɒt] [ˈriːəlaɪz][ai][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][ɡɜːl] ,

I did not realise I was speaking to so young a girl ,

我 做过 不是 意识到 我 曾是 请讲 到 所以 年轻的 一个 女孩 ,

我当时并没有意识到我是在和一个这么小的女孩说话。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] .

and therefore I allowed myself to be offended , which was foolish .

和 所以 我 允许 我 到 是 被冒犯了 , 哪个 曾是 愚蠢 .

因此，我让自己感到被冒犯，这真是愚蠢。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
If you choose to go with the patient ,
如果 你 选择 到 去 和 这 病人 ,

如果你选择陪同病人，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l][ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn]['djuːti][ɔː(r)]
I trust you will satisfy yourself that no one in this hospital is lacking in duty or
我 相信 你 将要 满足 你自己 那 不 一 在 这 医院 是 缺乏 在 责任 或者
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

我相信您自己会确信，这家医院里没有一个人缺乏责任心和善良。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði]
" With a feeling much akin to that she had formerly suffered at the
" 和 一个 感觉 很多 类似的 到 那 她 有 以前 遭受 在 这
[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['spæŋkɪŋ] ,
conclusion of her youthful spankings ,
结论 的 她 青春 打屁股 ,

"她感到一种与小时候挨打后所感受到的非常相似的感觉，

['kɒnstəns] ['fɒləʊd] ['hʌrɪdli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːdəliz] ,
Constance followed hurriedly after the orderlies ,
康斯坦斯 随后 匆匆 后 这 勤杂工 ,

康斯坦斯匆匆跟在勤务兵后面。

['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [pə'mitɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]
only too thankful that a reason had been given her permitting an escape
仅有的 也 感恩 那 一个 原因 有 到过 给定 她 允许 一个 逃脱
[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['stedi] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ['æksents; æk'sents] ,
from those steady eyes and amused accents ,
从 那些 稳定的 眼睛 和 觉得好笑 口音 ,

她无比庆幸自己找到了一个可以逃离那些专注的目光和戏谑的语气的理由。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lɪtə(r)][wɒz; wəz][set] [daʊn] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['empti] [bed] .
which she was still feeling when the litter was set down beside an empty bed .
哪个 她 曾是 仍然 感觉 什么时候 这 垃圾 曾是 放 向下 旁 一个 空的 床 .

当担架被放在空床边时，她仍然感到疼痛。

" [hæz; həz][dæt][slɒb] ['tʊkən] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] ?
" Has dat slob tooken me money for keeps ?
" 有 数据 邋遢鬼 被带走 我 钱 为了 保持 ?

"那个懒汉是不是把我的钱永远偷走了？"

" ['hwimpə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['ɔːdəliz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .
" whimpered the boy the moment the orderlies had departed .
" 呜咽 这 男生 这 片刻 这 勤杂工 有 已离开 .

"护工一走，男孩就呜咽起来。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['kɒnstəns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" No , no , " Constance assured him , her hand in his .
" 不 , 不 , " 康斯坦斯 保证 他 , 她 手 在 他的 .

"不，不，"康斯坦丝向他保证，她的手握着他的手。

" [den] - [hiː; hi] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kwɪk] ? "
" Den w'y'd he pinch it so quick ? "
" 丹 - 他 捏 它 所以 快的 ? "

"那他为什么这么快就把它捏走了？"

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] . "
" He's going to take care of it for you , that's all . "
" 他是 去 到 拿 关心 的 它 为了 你 , 那就是 全部 . "

"他会帮你处理的，仅此而已。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)

第2/4页

“ [wɪl] [hiː; hi] [gʌv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈroʊtən] [peɪp] [ˈseɪɪn] - [dæt] ? ”
“ Will he guv me a wroten pape sayin ' dat ? ”
“ 将要 他 州长 我 一个 写 纸张 说 - 数据 ? ”

“他会给我一份书面文件证明这一点吗？”

“ [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [ˈəʊnli] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] , “ [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [pɜːs] ,
“ See , ” said the girl , only eager to relieve his anxiety , “ here is my purse ,
“ 看 , ” 说 这 女孩 , 仅有的 渴望的 到 缓解 他的 焦虑 , “ 这里 是 我的 钱包 ,

“你看,”女孩急于消除他的焦虑，“这是我的钱包。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,
and there is a great deal more money in it than you had ,
和 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 钱 在 它 比 你 有 ,

而且里面的钱比你以前拥有的要多得多。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [rɪˈtɜːn] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] ,
and I'll leave it with you , and if he doesn't return you your money ,
和 患病的 离开 它 和 你 , 和 如果 他 不 返回 你 你的 钱 ,

我会把这件事留给你，如果他不还钱给你，

[waɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪn] . ”
why , you shall have mine . ”
为什么 , 你 将 有 矿 . ”

“所以，你得拿走我的。”

“ [juːz] - [diːrz] [mɔː(r)] [den] [aɪz] [hæd; həd] ? ”
“ Youse cert'in dere's more den Ise had ? ”
“ 尤瑟 - 那里 更多的 丹 伊势 有 ? ”

“Youse cert'in dere's more den Ise had?”

“ [ˈsɜːt(ə)n] .
“ Certain .
“ 肯定 .

“肯定。

[lʊk] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tenz] [ænd; ənd] [θriː] [faɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʌn] , [bɪˈsaɪdz] [sʌm; səm]
Look , here are two tens and three fives and a one , besides some
看 , 这里 是 二 十 和 三 五 和 一个 一 , 除了 一些
[tʃeɪndʒ] . ”
change . ”
改变 . ”

你看，这里有两张十元、三张五元和一个一元，还有一些零钱。

“ [dæts] [ɔːl] [ˈhʌŋki] !
“ Dat's all hunky !
“ 数据 全部 帅哥 !

“一切都很棒！”

” [ˈdʒɔɪfəli] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɜːtʃɪn] .
” joyfully ejaculated the urchin .
” 欣喜地 射精 这 顽童 .

“海胆高兴地射了出来。”

“ [naʊ] , [den] , [wɪr] [kɪn] [wiː; wi] [sniːk] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [hiː; hi] [doʊnt] [gɪt] [hɪz; ɪz] [hʊks] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Now , den , wheer kin we sneak it so he don't git his hooks on it ? ”
“ 现在 , 丹 , 哪里 亲属 我们 潜行 它 所以 他 不 git 他的 钩子 在 它 ? ”

“那么，我们该去哪儿偷偷把它弄到手，免得被他抓住呢？”

“ [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][bed] , [ænd; ənd] [lets] [haɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
“ This is to be your bed , and let's hide it under the pillow ,
“ 这 是 到 是 你的 床 , 和 我们来吧 隐藏 它 在下面 这 枕头 ,

“这就是你的床，我们把它藏在枕头底下吧。”

” [sə'dʒestid] ['kɒnstəns] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
” suggested Constance , feeling as if she were playing a game .
” 建议 康斯坦斯 , 感觉 作为 如果 她 是 玩耍 一个 游戏 .

“康斯坦斯建议道，感觉自己像是在玩游戏一样。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] . ”
“ Then you can feel of it whenever you want . ”
“ 然后 你 能 感觉 的 它 每当 你 想 . ”

“这样你就可以随时感受它了。”

“ [dæts] [diː] [wei] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [beɪs] [ɒf] - [ɪm] , ” [æk'siːd] [ðə; ði][weɪf] .
“ Dat's de way to steal a base off ' im , ” acceded the waif .
“ 数据 德 方式 到 偷 一个 根据 离开 - 我是 , ” 同意 这 孤儿 .

“这就是从他身上偷垒的办法，”孤儿附和道。

“ [wiːl; wil] [ʃəʊ] ['dɛsi] [gaɪz] ['wiːzi] - [nəʊ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['iːzi] [greɪps] .
“ We'll show dese guys wese oin't no bunch of easy grapes .
“ 出色地 展示 这些 伙计们 韦斯 - 不 束 的 简单的 葡萄 .

“我们会让这些家伙知道，我们可不是好惹的。”

” ['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜːs] [kən'siːld] [wen] [ə; eɪ] [nɜːs] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]
” Scarcely was the purse concealed when a nurse appeared with a pail of
” 几乎 曾是 这 钱包 暗 什么时候 一个 护士 出现 和 一个 桶 的
['wɔːtə(r)][ænd; ənd][rəʊlz][ɒv; əv][sʌm; səm] [klɒθ] ,
water and rolls of some cloth ,
水 和 卷 的 一些 布 ,

“钱包刚藏好，一个护士就提着一桶水和几卷布出现了。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
and after her came the doctor .
和 后 她 来了 这 医生 .

她之后是医生。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ]
“ Now , my boy , ” he said , with a kindness and gentleness in his voice which
“ 现在 , 我的 男生 , ” 他 说 , 和 一个 仁慈 和 温柔 在 他的 嗓音 哪个
[sə'praɪzd] ['kɒnstəns] ,
surprised Constance ,
惊讶 康斯坦斯 ,

“好了，孩子，”他说道，语气中的温柔和善让康斯坦斯感到惊讶。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .
“ I've got to hurt you a little , and let's see how brave you can be .
“ 我已经 得到 到 伤害 你 一个 小的 , 和 我们来吧 看 如何 勇敢的 你 能 是 .

“我得稍微伤害你一下，看看你有多勇敢。”

” [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [leg][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” He took hold of the left leg the ankle and stretched it ,
” 他 采取 抓住 的 这 左边 腿 这 踝 和 拉伸 它 ,

他抓住左腿的脚踝，用力拉扯，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑːf] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .
at the same time manipulating the calf with the fingers of his other hand .
在 这 相同的 时间 操纵 这 小牛 和 这 手指 的 他的 其他 手 .

同时，他用另一只手的指头摆弄着小牛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['kɑːnstənsɪz] [ɑːm] ,
The boy gave a cry of pain , and clutched Constance's arm ,
这 男生 给予 一个 哭 的 疼痛 ， 和 紧握 康斯坦斯的 手臂 ，

男孩痛呼一声，紧紧抓住康斯坦丝的手臂。

['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɔːlməʊst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [skriːm] ;
squeezing it so as to almost make her scream ;
挤压 它 所以 作为 到 几乎 制作 她 尖叫 ；

用力挤压，几乎让她尖叫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][set][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [dɪ'tɜːmɪndli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ɪn] [hɜːz] .
but she set her teeth determinedly and took his other hand in hers .
但 她 放 她 牙齿 坚定地 和 采取 他的 其他 手 在 她的 .

但她坚定地咬紧牙关，握住了他的另一只手。

[æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [nɜːs] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] ,
At a word the nurse grasped the limb and held it as it was placed ,
在 一个 单词 这 护士 抓住 这 肢 和 握住 它 作为 它 曾是 放置 ，

护士一开口，便抓住那条肢体，并将其放置到位。

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz] , [ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
while the doctor took one of the rolls , and , dipping it in the water ,
尽管 这 医生 采取 一 的 这 卷 ， 和 ， 浸渍 它 在 这 水 ，

医生拿起一个面包卷，把它浸入水中，

[ˌʌn'rəul] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][leg] , [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['deftnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
unrolled it round and round the leg , with a rapidity and deftness which had ,
展开 它 圆形的 和 圆形的 这 腿 ， 和 一个 快速 和 灵巧 哪个 有 ，

他迅速而灵巧地将它绕着腿展开，

[tuː; tə] ['kɒnstəns] , [ə; eɪ]['kwɒləti][ɒv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
to Constance , a quality of fascination in it .
到 康斯坦斯 ， 一个 质量 的 魅力 在 它 .

对康斯坦斯来说，这是一种令人着迷的特质。

[ə; eɪ]['sekənd] [wet] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] [wuːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ðen] [ə; eɪ][draɪ][wʌn] ,
A second wet bandage was wound over the first , then a dry one ,
一个 第二 湿的 绷带 曾是 伤口 超过 这 第一的 ， 然后 一个 干燥 一 ，

先在第一层绷带上缠上第二层湿绷带，然后再缠上一层干绷带。

[ænd; ənd][ðə; ði][leg][wɒz; wəz]['dʒentli][leɪd] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['lɪtə(r)] .
and the leg was gently laid back on the litter .
和 这 腿 曾是 轻轻地 铺设 后退 在 这 垃圾 .

然后轻轻地将腿放回垫子上。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] , ” ['ɔːdəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ Take his temperature , ” ordered the doctor ,
“ 拿 他的 温度 ， ” 订购 这 医生 ，

“给他量体温，”医生吩咐道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plai] [strɪps] [ɒv; əv] [əd'hiːsɪv] ['plɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [rɪbz] ;
as he began to apply strips of adhesive plaster to the injured ribs ;
作为 他 开始 到 申请 条状物 的 粘合剂 石膏 到 这 受伤 肋骨 ；

他开始将创可贴条贴到受伤的肋骨上；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [pə'sweɪʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] ,
and though it required some persuasion by the nurse and Constance ,
和 尽管 它 必需的 一些 劝说 经过 这 护士 和 康斯坦斯 ,

虽然这需要护士和康斯坦斯的一番劝说，

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [laɪ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
the invalid finally was persuaded to let the little glass lie under his tongue .
这 无效的 最后 曾是 被说服 到 让 这 小的 玻璃 说谎 在下面 他的 舌头 .

最后，这位病人终于被说服，让那只小玻璃杯放在他的舌头下面。

[hɪz; ɪz] [tɑːsk] [kəm'plitɪd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɪð'druː] [ðə; ði] [tjuːb] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
His task completed , Dr . Armstrong withdrew the tube and glanced at it .
他的 任务 完全的 , 博士 . 阿姆斯特朗 退出 这 管子 和 瞥了一眼 在 它 .

完成任务后，阿姆斯特朗医生拔出试管，瞥了一眼。

“ [dæt] ['medsn; 'medɪsn] - [gɒt] [mʌtʃ] [teɪst] , [bɒs] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] , ['tʃɪəfəli] ,
“ Dat medicine oin't got much taste , boss , ” announced the urchin , cheerfully ,
“ 数据 药品 - 得到 很多 品尝 , 老板 , ” 宣布 这 顽童 , 愉快地 ,

“老板，这药没什么味道，”小家伙兴高采烈地宣布道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] - [dʌn] [ˌem 'iː] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] .
“ but it soytenly done me lots of good .
“ 但 它 - 完毕 我 很多 的 好的 .

但这确实给我带来了很多好处。

” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['kɒnstəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
” The doctor looked up at Constance with a pleasant smile .
” 这 医生 看起来 向上 在 康斯坦斯 和 一个 令人愉快的 微笑 .

医生抬头看着康斯坦丝，脸上带着和蔼的微笑。

“ [ðeəz; ðəz] [bəʊθ] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['ɪdiəsi] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ There's both the sense and the nonsense of the Christian Science idiocy , ” he said ;
“ 有 两个都 这 感觉 和 这 废话 的 这 基督教 科学 白痴 , ” 他 说 ;

他说：“基督教科学的荒谬之处既有道理，也有无稽之谈。”

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] ['nɜːvəs] [rɪ'liːf] , ['kɒnstəns] [lɑːft] ['merəli] .
and half in response to his smile and half in nervous relief , Constance laughed merrily .
和 一半 在 回复 到 他的 微笑 和 一半 在 紧张的 宽慰 , 康斯坦斯 笑了 兴高采烈地 .

康斯坦斯一半是回应他的微笑，一半是紧张的释然，她开心地笑了。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ I am glad for anything that makes him feel better , ” she replied ;
“ 我 是 高兴的 为了 任何事物 那 制作 他 感觉 更好的 , ” 她 回复 ;

“只要能让他感觉好些，我就很高兴，”她回答说；

[ðen] , ['kʌlərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
then , colouring once more , she added ,
然后 , 染色 一次 更多的 , 她 额外 ,

然后，她又涂了一遍颜色，补充道：

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ and will you let me express my regret for my impulsive words a little
“ 和 将要 你 让 我 表达 我的 后悔 为了 我的 冲动 字 一个 小的
[waɪl] [ə'gəʊ] ,
while ago ,
尽管 前 ,

“请允许我为刚才冲动说出的话表示歉意。”

[ænd; ənd][maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ,
and my thanks to you for relieving the suffering for which I am ,
和 我的 谢谢 到 你 为了 缓解 这 痛苦 为了 哪个 我 是 ,

感谢你减轻了我的痛苦，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ? ”
to a certain extent , responsible ? ”
到 一个 肯定 程度 , 负责任的 ? ”

在某种程度上，应该承担责任吗？

“ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] , [mɪs] [də'rænt] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
“ There is no necessity for either , Miss Durant , though I am grateful for
“ 那里 是 不 必要性 为了 任何一个 , 错过 杜兰特 , 尽管 我 是 感激的 为了
[bəuθ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
both , ” he replied .
两个都 , ” 他 回复 .

“杜兰特小姐，其实两者都没有必要，不过我对这两样东西都很感激，”他回答说。

“ [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ? ”
“ Will there be much suffering ? ”
“ 将要 那里 是 很多 痛苦 ? ”

“会有很多苦难吗？”

“ ['prɒbəbli] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [ə'kɜːz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l]['fræktʃə(r)z] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Probably no more than ordinarily occurs in such simple fractures , ” said the
“ 大概 不 更多的 比 按说 发生 在 这样的 简单的 骨折 , ” 说 这
['dɒktə(r)] ;
doctor ;
医生 ;

“这大概不会比这种简单的骨折通常发生的情况更多，”医生说；

“ [ænd; ənd][wiːl; wil] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də]['aʊə(r)][best] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] . ”
“ and we'll certainly do our best that there shall not be . ”
“ 和 出色地 当然 做 我们的 最好的 那 那里 将 不是 是 . ”

“我们一定会尽最大努力确保这种情况不会发生。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [siː] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”
“ And may I see him to - morrow ? ”
“ 和 可能 我 看 他 到 - 明天 ? ”

“我明天可以见他吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][wʌn] . ”
“ Certainly , if you come between eleven and one . ”
“ 当然 , 如果 你 来 之间 十一 和 一 . ”

“当然，如果你介于十一点和一点之间的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɒnstəns] .
“ Thank you , ” said Constance .
“ 感谢 你 , ” 说 康斯坦斯 .

“谢谢，”康斯坦斯说。

“ [ænd; ənd][wʌn][lɑːst]['feɪvə(r)] .
“ And one last favour .
“ 和 一 最后的 偏爱 .

“还有最后一个忙。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ˈkærɪdʒ] ? ”
Will you tell me the way to my carriage ? ”
将要 你 告诉 我 这 方式 到 我的 运输 ? ”

请问如何才能到达我的马车?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɒfəd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈɑːmˌstrɒŋ] .
“ If you will permit me , I'll see you to it , ” offered Dr . Armstrong .
“ 如果 你 将要 允许 我 , 患病的 看 你 到 它 , ” 提供 博士 . 阿姆斯特朗 .

“如果你允许的话，我会为你效劳,”阿姆斯特朗博士说道。

[wɪð] [æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ˈkɒnstəns] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz]
With an acknowledgment of the head , Constance turned and took the boy's
和 一个 致谢 的 这 头 , 康斯坦斯 转向 和 采取 这 男孩们
[hænd][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] .
hand and said a good - bye .
手 和 说 一个 好的 - 再见 .

康斯坦斯向领头人点了点头，然后转身握住男孩的手，说了声再见。

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɔːl] [ˈnjuːzˌbɔɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈdredfəli] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] ?
“ Do you suppose all newsboys are so dreadfully sharp and suspicious ?
“ 做 你 认为 全部 报童 是 所以 极其糟糕 锋利的 和 可疑的 ?

“你认为所有的报童都如此敏锐多疑吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [steəz] ,
” she asked of her guide , as they began to descend the stairs ,
” 她 问 的 她 指导 , 作为 他们 开始 到 下降 这 楼梯 ,

她问向导，他们开始下楼梯。

[mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈstedi]
more because she was conscious that he was eyeing her with steady
更多的 因为 她 曾是 有意识的 那 他 曾是 觊觎 她 和 稳定的
[ˈskruːtəni][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] .
scrutiny than for any other reason .
审查 比 为了 任何 其他 原因 .

与其说是出于其他原因，不如说是因为她意识到他正用一种持续的审视目光注视着她。

“ [ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði][laɪf][ɪz][ˈkləuzə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi]
“ I suppose the life is closer to that of the wild beast than anything we
“ 我 认为 这 生活 是 更近 到 那 的 这 荒野 兽 比 任何事物 我们
[hæv; həv][ɪn][səʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] .
have in so - called civilisation .
有 在 所以 - 称为 文明 .

“我想，这种生活方式更接近于野兽的生活方式，而不是我们所谓的文明生活。”

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][hæz; həz][hɪz; ɪz][pælz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈænɪm(ə)l] ,
Even a criminal has his pals , but , like the forest animal ,
甚至 一个 刑事 有 他的 朋友们 , 但 , 喜欢 这 森林 动物 ,

即使是罪犯也有同伙，但是，就像森林里的动物一样，

[ˈevriwʌn] — [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] — [ɪz][æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [weɪf] . ”
everyone — even his own kind — is an enemy to the street waif . ”
每个人 — 甚至 他的 自己的 种类 — 是 一个 敌人 到 这 街道 孤儿 . ”

所有人——甚至包括他自己的同类——都是街头流浪儿的敌人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [səˈspekt] [ænd; ənd][fɪə(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈkaɪndnəs] , ” [saɪd] [ðə; ði]
“ It must be terrible to suspect and fear even kindness , ” sighed the
“ 它 必须 是 糟糕的 到 怀疑 和 害怕 甚至 仁慈 , ” 叹了口气 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

“连善意都怀疑和恐惧，那一定很可怕,”女孩叹了口气。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] .
with a slight shudder .
和 一个 轻微 不寒而栗 .

微微颤抖了一下。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . ”
“ I shall try to teach him what it means . ”
“ 我 将 尝试 到 教 他 什么 它 方法 . ”

“我会试着教他明白它的意思。”

“ [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['kærɪdʒ] [hɪə(r)] , [mɪs] [də'rænt] , ” [ə'naʊnst]
“ There does not appear to be any carriage here , Miss Durant , ” announced
“ 那里 做 不是 出现 到 是 任何 运输 这里 , 错过 杜兰特 , ” 宣布

[hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .
her escort .
她 护送 .

“杜兰特小姐，这里似乎没有马车。”她的护送人员宣布道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] .
“ Surely there must be .
“ 一定 那里 必须 是 .

“肯定有。”

[ðə; ði] [men] [kænt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][nɒt][tuː; tə][weɪt] !
The men can't have been so stupid as not to wait !
这 男人 不能 有 到过 所以 愚蠢的 作为 不是 到 等待 !

这些人不可能蠢到不等就离开吧！

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .
” The doctor tapped on the window of the lodge .
” 这 医生 轻敲 在 这 窗户 的 这 小屋 .

医生敲了敲旅馆的窗户。

“ ['dɪd(ə)nt] [ðɪs] ['leɪdiz] ['kærɪdʒ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?
“ Didn't this lady's carriage remain here ?
“ 没有 这 女士的 运输 保持 这里 ?

“这位女士的马车不是停在这里吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
” he asked , when the porter had opened it .
” 他 问 , 什么时候 这 搬运工 有 打开 它 .

“当门房打开门的时候，”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] [daʊn] , ['dɒktə(r)] .
“ It stayed till the policeman came down , doctor .
“ 它 入住 直到 这 警察 来了 向下 , 医生 .

“直到警察下来，医生，它才离开。”

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
He ordered it to go to the police - station , and got in it . ”
他 订购 它 到 去 到 这 警察 - 车站 , 和 得到 在 它 . ”

他命令警车开往警察局，然后自己上了车。

“ [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [maɪ] ['kəʊtʃmən] [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] .
“ I forgot that my coachman must answer for the accident .
“ 我 忘了 那 我的 马车夫 必须 回答 为了 这 事故 .

“我忘了我的车夫必须为这起事故负责。”

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][kæb] - [stænd][nɪə(r)][hɪə(r)] ?
Is there a cab - stand near here ?
是 那里 一个 出租车 - 站立 靠近 这里 ?

附近有出租车停靠站吗？

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Dr . Armstrong looked into her eyes ,
" 博士 . 阿姆斯特朗 看起来 进入 她 眼睛 ,

阿姆斯特朗医生凝视着她的眼睛，

[wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [jet] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
with an amusement which yet did not entirely obliterate the look of admiration ,
和 一个 娱乐 哪个 然而 做过 不是 完全 泯 这 看 的 钦佩 ,

他脸上带着一丝玩味，但同时又没有完全抹去钦佩之情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] .
of which the girl was becoming more and more conscious .
的 哪个 这 女孩 曾是 成为 更多的 和 更多的 有意识的 .

女孩对此越来越有意识。

" [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv] ['ævənjuː] [ə; eɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [kæb] - [stændz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" The denizens of Avenue A have several cab - stands , of course , " he replied ,
" 这 居民 的 大街 一个 有 一些 出租车 - 站立 , 的 课程 , " 他 回复 ,

"当然，A大道上的居民有很多出租车停靠站，"他回答说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] . "
" but they prefer to keep them over on Fifth Avenue . "
" 但 他们 更喜欢 到 保持 他们 超过 在 第五 大街 . "

但他们更喜欢把它们放在第五大道上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , [ai] [sə'pəʊz] " ['kəʊldli] [ri'tɔːt] ['kɒnstəns] ,
" It was a foolish question , I suppose " coldly retorted Constance ,
" 它 曾是 一个 愚蠢 问题 , 我 认为 " 冷冷地 反驳 康斯坦斯 ,

"我想，那是个愚蠢的问题。"康斯坦丝冷冷地反驳道。

[kwaɪt] [æz; əz] [muːvd] [ˌðeə'tuː] [baɪ] [ðə; ði] ['skruːtəni] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
quite as moved thereto by the scrutiny as by the words ,
相当 作为 已搬 到 经过 这 审查 作为 经过 这 字 ,

既被审视所打动，也被言语所打动。

" [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .
" but I did not even notice where the carriage was driving when we came here .
" 但 我 做过 不是 甚至 注意 在哪里 这 运输 曾是 驾驶 什么时候 我们 来了 这里 .

"但我来的时候根本没注意到马车开往哪里去。"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [kɑː(r)] [laɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ? "
Can you tell me the nearest car line which will take me to Washington Square ? "
能 你 告诉 我 这 最近的 车 线 哪个 将要 拿 我 到 华盛顿 正方形 ? "

请问哪条公交线路可以带我到华盛顿广场?

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪv] [blɒks] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ,
" As it is five blocks away , and the neighbourhood is not of the nicest ,
" 作为 它 是 五 积木 离开 , 和 这 邻里 是 不是 的 这 最友善的 ,

"因为它距离这里五个街区，而且那片街区环境不太好，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
I shall take the liberty of walking with you to it . "
我 将 拿 这 自由 的 步行 和 你 到 它 . "

我冒昧地陪你一起去。

“ ['riːəli] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] .
“ Really , I would rather not .
“ 真的 , 我 会 相当 不是 .

“说真的，我宁愿不。”

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)] , ” [prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ,
I haven't the slightest fear , ” protested the girl ,
我 还没有 这 丝毫 害怕 , ” 抗议 这 女孩 ,

“我一点也不害怕，”女孩抗议道。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bəuθ] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
eager to escape both the observation and the obligation .
渴望的 到 逃脱 两个都 这 观察 和 这 义务 .

渴望逃避观察和义务。

“ [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] , ” ['kɑːmli] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
“ But I have , ” calmly said her companion ,
“ 但 我 有 , ” 平静地 说 她 伴侣 ,

“但我有，”她的同伴平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
as if his wish were the only thing to be considered .
作为 如果 他的 希望 是 这 仅有的 事物 到 是 经过考虑的 .

仿佛他的愿望才是唯一需要考虑的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɪs] [də'rænt] ['væsileit] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]
For a moment Miss Durant vacillated , then , with a very slight inclination of
为了 一个 片刻 错过 杜兰特 摇摆不定 , 然后 , 和 一个 非常 轻微 倾角 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

杜兰特小姐犹豫了片刻，然后微微歪了歪头。

[kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [kən'sent] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
conveying the smallest quantity of consent and acknowledgment she could
传递 这 最小 数量 的 同意 和 致谢 她 可以
[ɪk'spres] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] .
express , she walked out of the porte - cochere .
表达 , 她 步行 出去 的 这 门 - 车棚 .

她以所能表达的最微不足道的同意和认可，走出了车库门廊。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ; [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
The doctor put himself beside her , and ; they turned down the street ,
这 医生 放 他自己 旁 她 , 和 ; 他们 转向 向下 这 街道 ,

医生走到她身边，然后他们沿着街道拐了过去。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] .
but not one word did she say .
但 不是 一 单词 做过 她 说 .

但她一句话也没说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
“ If he will force his society upon me ,
“ 如果 他 将要 力量 他的 社会 之上 我 ,

“如果他要强迫我接受他的社会，

[ai] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ʃəʊ] [hɪm] [maɪ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
I will at least show him my dislike of it , ” was her thought .
我 将要 在 至少 展示 他 我的 不喜欢 的 它 , ” 曾是 她 想法 .

“我至少要让他知道我不喜欢这样，”她心想。

['ɒbviəsli] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [mɪs] [də'rænts] ['prəʊgræm] ,
Obviously Dr . Armstrong was not disturbed by Miss Durant's programme ,
明显地 博士 . 阿姆斯特朗 曾是 不是 不安 经过 错过 杜兰特的 程序 ,

显然，阿姆斯特朗博士并没有受到杜兰特小姐的节目影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
for the whole distance was walked in silence ; and even when they halted on the corner ,
为了 这 所有的 距离 曾是 步行 在 沉默 ; 和 甚至 什么时候 他们 停止 在 这 角落 ,

因为全程他们都沉默不语；即使他们在街角停下，

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
he said nothing , though the girl was conscious that his eyes still studied her face .
他 说 没有什么 , 尽管 这 女孩 曾是 有意识的 那 他的 眼睛 仍然 研究 她 脸 .

他什么也没说，但女孩感觉到他的目光仍然在打量她的脸。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [vau] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
" I will not be the first to speak , " she vowed to herself ;
" 我 将要 不是 是 这 第一的 到 说话 , " 她 发誓 到 她自己 ;

"我不会第一个开口说话,"她暗自发誓；

[bʌt; bət] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tempt] [ɔː(r)] [ə'pærənt] [wɪʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
but minute after minute passed without the slightest attempt or apparent wish on his part ,
但 分钟 后 分钟 通过了 没有 这 丝毫 试图 或者 明显 希望 在 他的 部分 ,

但时间一分一秒地过去，他却丝毫没有尝试或表现出任何意愿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [laɪn] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ?
and finally she asked , " Are you sure this line is running ?
和 最后 她 问 , " 是 你 当然 这 线 是 跑步 ?

最后她问道："你确定这条线路运行正常吗？"

" [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
" Her attendant pointed up the street .
" 她 服务员 尖 向上 这 街道 .

她的侍从指了指街道。

" [ðæt] ['jeləʊ] [lait] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] .
" That yellow light is your car .
" 那 黄色的 光 是 你的 车 .

"那个黄灯是你的车。"

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I don't know why the intervals are so long this evening .
我 不 知道 为什么 这 间隔 是 所以 长的 这 晚上 .

我不知道为什么今晚的间隔时间这么长。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] —
Usually —
通常 —

通常-

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
" He was interrupted by the girl suddenly clutching at her dress ,
" 他 曾是 中断 经过 这 女孩 突然 紧握 在 她 裙子 ,

"他的话被突然抓住裙子的女孩打断了。"

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['riːəl] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .
and then giving an exclamation of real consternation .
和 然后 给予 一个 感叹 的 真实的 惊愕 .

然后发出了一声充满惊恐的惊呼。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
” he questioned .
” 他 被质问 .

他质问道。

“ [waɪ] , [ai] — ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] — [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
“ Why , I — nothing — that is , I think — I prefer to walk home , after all , ” she stammered .
“ 为什么 , 我 — 没有什么 — 那 是 , 我 思考 — 我 更喜欢 到 走 家 , 后 全部 , ” 她 结结巴巴 .

“为什么，我——没什么——也就是说，我想——毕竟，我更喜欢走路回家，”她结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] .
“ You mustn't do that .
“ 你 不得 做 那 .

“你不能那样做。”

[ɪts] ['əʊvə(r)] [tuː] [maɪlz] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['riːəli] [rʌf] ['dɪstrɪkt] . ”
It's over two miles , and through a really rough district . ”
它是 超过 二 英里 , 和 通过 一个 真的 粗糙的 区 . ”

全程超过两英里，而且要穿过一个非常危险的地区。

“ [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnstəns] , ['stɑrtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
“ I choose to , none the less , ” answered Constance , starting across the street .
“ 我 选择 到 , 没有任何 这 较少的 , ” 回答 康斯坦斯 , 开始 穿过 这 街道 .

“但我还是决定这么做，”康斯坦斯回答道，然后开始穿过马路。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə][maɪ] ['seɪfgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][lɒŋgə(r)] ,
“ Then you will have to submit to my safeguard for some time longer ,
“ 然后 你 将要 有 到 提交 到 我的 保障 为了 一些 时间 更长 ,

“那么，你还得继续接受我的保护一段时间。”

[mɪs] [də'rænt] , ” [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss Durant , ” asserted the doctor , as he overtook her .
错过 杜兰特 , ” 断言 这 医生 , 作为 他 超越 她 .

“杜兰特小姐，”医生一边说着，一边超过了她。

['kɒnstəns] [stɒpt] .
Constance stopped .
康斯坦斯 停止 .

康斯坦斯停了下来。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɑːðə(r)] ,
“ Dr . Armstrong , ” she said , “ I trust you will not insist on accompanying me farther ,
“ 博士 . 阿姆斯特朗 , ” 她 说 , “ 我 相信 你 将要 不是 坚持 在 随同 我 更远 ,

“阿姆斯特朗博士，”她说，“我相信您不会坚持要陪我走得更远。”

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . ”
when I tell you I haven't the slightest fear of anything . ”
什么时候 我 告诉 你 我 还没有 这 丝毫 害怕 的 任何事物 . ”

当我告诉你我一点也不害怕任何事时。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ You have no fear , Miss Durant , ” he answered ,
“ 你 有 不 害怕 , 错过 杜兰特 , ” 他 回答 ,

“杜兰特小姐，您不必害怕，”他回答道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði]
“ because you are too young and inexperienced to even know the
“ 因为 你 是 也 年轻的 和 缺乏经验 到 甚至 知道 这

[ˌpɒsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

“因为你太年轻、太缺乏经验，甚至不知道有哪些可能性。”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] [ɪn]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
This is no part of the city for you to walk alone in after dark .
这 是 不 部分 的 这 城市 为了 你 到 走 独自的 在 后 黑暗的 .

天黑以后，你不宜独自一人在这座城市的这个区域行走。

[jɔː(r); jə(r)]['waɪzɪst] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [nɒt] ,
Your wisest course is to take a car , but if you prefer not ,
你的 最明智的 课程 是 到 拿 一个 车 , 但 如果 你 更喜欢 不是 ,

最明智的做法是开车，但如果你不想开车，

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
you had best let me go with you . ”
你 有 最好的 让 我 去 和 你 . ”

你最好让我跟你一起走。

“ [ai] [tʃuːz] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['wɔːmli] ,
“ I choose not to take a car , ” replied the girl , warmly ,
“ 我 选择 不是 到 拿 一个 车 , ” 回复 这 女孩 , 热情地 ,

“我选择不开车，”女孩热情地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] .
“ and you have no right to accompany me against my wish .
“ 和 你 有 不 正确的 到 陪伴 我 反对 我的 希望 .

“你无权违背我的意愿陪伴我。”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
” Dr . Armstrong raised his hat .
” 博士 . 阿姆斯特朗 提高 他的 帽子 .

阿姆斯特朗博士举起了帽子。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ai][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'zaɪəd] , ” [hiː; hi] [sed] .
I did not realize that my presence was not desired , ” he said .
我 做过 不是 意识到 那 我的 在场 曾是 不是 想要的 , ” 他 说 .

“我没有意识到我的出现不受欢迎，”他说。

['æŋgri] [æt; ət][bəuθ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm] , ['kɒnstəns] ['mɪəli] [baʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .
Angry at both herself and him , Constance merely bowed , and walked on .
生气的 在 两个都 她自己 和 他 , 康斯坦斯 仅仅 鞠躬 , 和 步行 在 .

康斯坦丝既生自己的气，又生他的气，只是鞠了一躬，然后继续往前走。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [men] [hæv; həv] [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː][səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid]
“ I don't see why men have to torment me so , ” she thought , as she hurried
“ 我 不 看 为什么 男人 有 到 折磨 我 所以 , ” 她 想法 , 作为 她 慌忙
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

“我不明白为什么男人要这样折磨我,”她一边快步走着，一边想。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
“ His face was really interesting ,
“ 他的 脸 曾是 真的 有趣的 ,

“他的脸真有趣,”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [ˌwʊdnt] [bɪ'gɪn] [laɪk] — [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [ɪf] —
and if he only wouldn't begin like — He never would have behaved so if —
和 如果 他 仅有的 不会 开始 喜欢 — 他 绝不 会 有 表现 所以 如果 —
[ɪf] [ai] [wɜːrnt] — ” [mɪs] [də'rænt] [tʃekt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] “
if I weren't — ” Miss Durant checked even her thoughts from the word “
如果 我 不是 — ” 错过 杜兰特 已检查 甚至 她 想法 从 这 单词 “
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

如果他一开始不是那样——如果——如果我不是——”杜兰特小姐甚至阻止了自己说出“美丽”这个词,

” [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [wel] [drest] ” [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)]['mægnətɪzəm][tuː; tə]
” and allowed the words “ well dressed ” to explain her magnetism to
” 和 允许 这 字 “ 出色地 穿着 ” 到 解释 她 磁性 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] .
the other sex .
这 其他 性别 .

并用“衣着得体”来解释她对异性的吸引力。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sælv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɪ'pɒkrəsi] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
Then , as if to salve her conscience of her own hypocrisy , she added
然后 , 作为 如果 到 药膏 她 良心 的 她 自己的 虚伪 , 她 额外
,
,
,

然后，仿佛为了抚慰自己虚伪的良心，她又补充道:

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd]
“ It really is an advantage to a girl , if she doesn't want to be bothered
“ 它 真的 是 一个 优势 到 一个 女孩 , 如果 她 不 想 到 是 烦恼
[baɪ][men] ,
by men ,
经过 男人 ,

“如果一个女孩不想被男人打扰，这对她来说确实是一种优势。”

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [pleɪn] .
to be born plain .
到 是 出生 清楚的 .

生来平凡。

” [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
” The truth of her thought was brought home to her with
” 这 真相 的 她 想法 曾是 带来 家 到 她 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌdnnəs] ,
unexpected suddenness ,
意外 突然 ,

她突然间恍然大悟，意识到自己想法的正确性。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv]['saɪdwɔːk] [meɪd] [lait] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]
for as she passed a strip of sidewalk made light by the glare from a
为了 作为 她 通过了 一个 条 的 人行道 制成 光 经过 这 强光 从 一个
[sə'luːn] ['brɪliənt] [wɪð] [gæs] ,
saloon brilliant with gas ,
酒吧 杰出的 和 气体 ,

当她经过一段人行道时，人行道被一家汽油味十足的酒吧里刺眼的灯光照亮了，

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts][dɔː(r)] [stɛərd] ['bəʊldli] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
a man just coming out of its door stared boldly , and then joined her .
一个 男人 只是 未来 出去 的 它是 门 凝视 大胆地 , 和 然后 加入 她 .

一个刚从门里出来的男人大胆地盯着她看，然后走到她身边。

“ [ə'hem; ə'həm] !
“ Ahem !
“ 嗯 !

“咳！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ðə; ði][gɜːl] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]['əʊnli] ['leŋθənd] [hɪz; ɪz] .
The girl quickened her pace , but the intruder only lengthened his .
这 女孩 加速 她 步伐 , 但 这 入侵者 仅有的 加长 他的 .

女孩加快了脚步，但入侵者却放慢了脚步。

“ [kəʊld] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ?
“ Cold night , isn't it , darling ?
“ 寒冷的 夜晚 , 不是 它 , 亲爱的 ?

“今晚很冷吧，亲爱的？”

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
” he remarked , and tried to take her arm .
” 他 评论 , 和 尝试 到 拿 她 手臂 .

“他说道，并试图抓住她的手臂。”

['kɒnstəns] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪtʃ] ,
Constance shrank away from the familiarity with a loathing and fear which ,
康斯坦斯 缩小 离开 从 这 熟悉 和 一个 厌恶 和 害怕 哪个 ,
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ['fɒləʊd] ,
as her persecutor followed ,
作为 她 迫害者 随后 ,

康斯坦丝对这种熟悉感感到厌恶和恐惧，而当迫害者紧随其后时，她更是感到无比痛苦。

[drəʊv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .
drove her to the curb .
驾驶 她 到 这 抑制 .

把她送到路边。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?
“ How dare you ?
“ 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
” she burst out , finding he was not to be avoided .
” 她 爆裂 出去 , 寻找 他 曾是 不是 到 是 避免 .

她突然爆发了，因为她发现躲避他是行不通的。

“ [naʊ] [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [ænd; ənd] —
“ **Now don't be silly , and —**
“ 现在 不 是 愚蠢的 , 和 —

“别傻了，而且——”

” [ðeə(r)] [ðə; ði] ['sentəns] [endid] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [dʒɜːk] ['bækwədz] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)]
” **There the sentence ended , for the man was jerked backwards by the collar**
” 那里 这 句子 结束 , 为了 这 男人 曾是 猛地一抖 向后 经过 这 衣领
,
,
,

“话音未落，那人就被人揪住衣领猛地向后拽去。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʌv] , [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] .
and then shot forward , with a shove , full length into the gutter .
和 然后 射击 向前 , 和 一个 推 , 满的 长度 进入 这 排水沟 .

然后猛地向前一推，整个人都冲进了排水沟。

“ [ai] [fɪəd] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə'sɪstəns] , [mɪs] [də'rænt] ,
“ **I feared you would need assistance , Miss Durant ,**
“ 我 害怕 你 会 需要 协助 , 错过 杜兰特 ,

“我担心您需要帮助，杜兰特小姐，

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [ɪk'spleɪnd]
and so took the liberty of following you at a distance , ” explained
和 所以 采取 这 自由 的 下列的 你 在 一个 距离 , ” 解释
['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
Dr . Armstrong ,
博士 . 阿姆斯特朗 ,

“于是，我就擅自远远地跟着你，”阿姆斯特朗博士解释道。

[æz; əz][ðə; ði][kɜː(r)] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] .
as the cur picked himself up and slunk away .
作为 这 库尔 挑选 他自己 向上 和 斯伦克 离开 .

那条狗爬起来，溜走了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['dɑːktər; draɪv] .
“ **You are very — Thank you deeply for your kindness , Dr .**
“ 你 是 非常 — 感谢 你 深 为了 你的 仁慈 , 博士 .
['ɑːmˌstrɒŋ] , ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] ,
Armstrong , ” gasped the girl ,
阿姆斯特朗 , ” 倒吸一口气 这 女孩 ,

“您真是——非常感谢您的好意，阿姆斯特朗医生，”女孩喘着气说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] .
her voice trembling .
她 嗓音 发抖 .

她的声音颤抖着。

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gaɪdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði][kɑː(r)] ,
“ **I ought to have been guided by your advice and taken the car ,**
“ 我 应该 到 有 到过 引导 经过 你的 建议 和 已采取 这 车 ,

“我本应该听从你的建议，把车开走的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] - [ðæt] [ɪz] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]
but the truth is , I suddenly remembered - that is , I happened to be without
但 这 真相 是 , 我 突然 记得 - 那 是 , 我 发生 到 是 没有
['eni] ['mʌni] ,
any money ,
任何 钱 ,

但事实是，我突然想起来——也就是说，我碰巧身无分文。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊn] .

and was ashamed to ask you for a loan .

和 曾是 羞愧 到 问 你 为了 一个 贷款 .

我不好意思向你借钱。

[naʊ] , [ɪf] [jʊl] [lend][ˌem 'iː][faɪv] [sents] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst]['greɪtf(ə)l] . ”

Now , if you'll lend me five cents , I shall be most grateful . ”

现在 , 如果 你会 借 我 五 分 , 我 将 是 最多 感激的 . ”

如果你能借我五分钱，我将万分感激。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['femənɪn] [treɪt] ['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kən'tɪndʒənsiz] ,

“ It is said to be a feminine trait never to think of contingencies ,

“ 它 是 说 到 是 一个 女性 特征 绝不 到 思考 的 应急措施 ,

“据说女性的特点就是从不考虑意外情况。”

” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [mɪs] [də'rænt] ,

” remarked the doctor , “ and I think , Miss Durant ,

” 评论 这 医生 , “ 和 我 思考 , 错过 杜兰特 ,

“医生说道，“而且我认为，杜兰特小姐，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestid] [faɪv] [sents] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

that your suggested five cents has a tendency in that direction .

那 你的 建议 五 分 有 一个 趋势 在 那 方向 .

你建议的五美分似乎有朝那个方向发展。

[ai] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leksɪŋtən] ['ævənjuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] [laɪn] ,

I will walk with you to Lexington Avenue , which is now your nearest line ,

我 将要 走 和 你 到 列克星敦 大街 , 哪个 是 现在 你的 最近的 线 ,

我会陪你走到莱克星顿大道，那里是离你最近的线路。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [pə'sɪst] [ðen] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [maɪ] ['eskɔːt] ,

and if you still persist then in refusing my escort ,

和 如果 你 仍然 坚持 然后 在 拒绝 我的 护送 ,

如果你仍然坚持拒绝我的护送，

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['detə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] . ”

I shall insist that you become my debtor for at least a dollar . ”

我 将 坚持 那 你 变得 我的 债务人 为了 在 至少 一个 美元 . ”

我坚持你至少要欠我一美元。”

“ [ai] ['riːəli] [niːd] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

“ I really need not take you any further than the car , thank you ,

“ 我 真的 需要 不是 拿 你 任何 更远 比 这 车 , 感谢 你 ,

“我真的不需要带你去更远的地方了，谢谢。”

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][get][ə; eɪ][kæb][æt; ət] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] .

Dr . Armstrong , for I can get a cab at Twenty - third Street .

博士 . 阿姆斯特朗 , 为了 我 能 得到 一个 出租车 在 二十 - 第三 街道 .

阿姆斯特朗博士，因为我可以在第二十三街打到出租车。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][laɪn] , — [tuː] [ʃɔːt] , [ɪn'diːd] ,

” It was a short walk to the car line , — too short , indeed ,

” 它 曾是 一个 短的 走 到 这 车 线 , — 也 短的 , 的确 ,

“走到停车场很近——确实太近了。”

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [də'rænt][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]

for Miss Durant to express her sense of obligation as she

为了 错过 杜兰特 到 表达 她 感觉 的 义务 作为 她

杜兰特小姐表达了她的责任感，因为她

[wɪʃt] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [tuː; tə] [seɪ]
wished , — and she tried , even as she was mounting the steps , to say
希望 , — 和 她 尝试 , 甚至 作为 她 曾是 安装 这 步骤 , 到 说
[ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] ,
a last word ,
一个 最后的 单词 ,

她希望——甚至在她登上台阶的那一刻，她还试图说最后一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑː(r)] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sentəns] [hɑːf]['spəʊkən] ;
but the car swept her away with the sentence half spoken ;
但 这 车 扫荡 她 离开 和 这 句子 一半 说 ;

但话还没说完，车子就带着她扬长而去；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌstəməri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]
and with a want of dignity that was not customary in her , she
和 和 一个 想 的 尊严 那 曾是 不是 习惯 在 她 , 她
['stægəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
staggered to a seat .
交错 到 一个 座位 .

她一反常态地丧失了尊严，踉跄着走到座位上坐下。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tendəd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
Then as she tendered a dollar bill to the conductor , she remarked to herself ,
然后 作为 她 已提交 一个 美元 账单 到 这 导体 , 她 评论 到 她自己 ,
—
—
—

然后，当她递给列车员一张一美元钞票时，她自言自语道：

“ [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][mæn][aɪ'd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
“ Now , that's a man I'd like for a friend , if only he wouldn't be foolish .
“ 现在 , 那就是 一个 男人 ID 喜欢 为了 一个 朋友 , 如果 仅有的 他 不会 是 愚蠢 .

“如果他不犯傻的话，我倒是很乐意和他做朋友。”

” [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] [də'rænts] ['kærɪdʒ] [wʌns][mɔː(r)] [stɒpt] [æt; ət]
” At eleven on the following morning , Miss Durant's carriage once more stopped at
” 在 十一 在 这 下列的 早晨 , 错过 杜兰特的 运输 一次 更多的 停止 在
[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dɔː(r)] ;
the hospital door ;
这 医院 门 ;

“第二天上午十一点，杜兰特小姐的马车再次停在了医院门口；

[ænd; ənd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] ['kæriɪŋ]
and , bearing a burden of flowers , and followed by the footman carrying
和 , 轴承 一个 负担 的 花朵 , 和 随后 经过 这 男仆 携带
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] ,
a large basket ,
一个 大的 篮子 ,

她头顶着一束鲜花，身后跟着一个提着大篮子的侍从，

['kɒnstəns] ['entəd] [ðə; ði] [wɔːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪfs] ['bedsaɪd] .
Constance entered the ward , and made her way to the waif's bedside .
康斯坦斯 进入 这 病房 , 和 制成 她 方式 到 这 孤儿的 床头 .

康斯坦斯走进病房，径直走到孤儿的床边。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][nekst]
“ Good - morning , ” she said to Dr . Armstrong , who stood beside the next
“ 好的 - 早晨 , ” 她 说 到 博士 . 阿姆斯特朗 , WHO 站立 旁 这 下一个
['peɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .

“早上好，”她对站在下一位病人旁边的阿姆斯特朗医生说。

“ [haʊ] [ɪz]['aʊə(r)][ɪn'vælɪd] ['duːɪŋ] ? ”

“ How is our invalid doing ? ”

“ 如何 是 我们的 无效的 正在做 ? ”

“我们的病人情况如何？”

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] .

“ Good - morning , ” responded the doctor , taking the hand she held out .

“ 好的 - 早晨 , ” 回应 这 医生 , 采取 这 手 她 握住 出去 .

“早上好，”医生回应道，握住了她伸出的手。

“ [ai] [θɪŋk] — ”

“ I think — ”

“ 我 思考 — ”

“我认为-”

“ [wiːz] ['tɑːkiːn] - [laɪf] [ded] ['iːzi] , [dæts] [wɒt] ['wiːzi] [ɪz] , ” [keɪm] [ðə; ði] [prɒmpt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

“ We's takin ' life dead easy , dat's wot wese is , ” came the prompt interruption

“ 我们是 拿 - 生活 死的 简单的 , 数据 什么 韦斯 是 , ” 来了 这 迅速的 中断

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

from the pillow ,

从 这 枕头 ,

“我们过得很轻松，就是这样，”枕头里突然传来一个声音打断了他们。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ['juːθfl] [jet] [wɔːn] .

in a voice at once youthful yet worn .

在 一个 嗓音 在 一次 青春 然而 磨损 .

声音既年轻又略带沧桑。

“ [seɪ] , [dɪs] - [nəʊ] [liːd] [paɪp] [sɪntʃ] , [əʊ] , [nəʊ] !

“ Say , dis oin't no lead pipe cinch , oh , no !

“ 说 , 迪斯 - 不 带领 管道 肚带 , 哦 , 不 !

“哎呀，这可不是铅管紧固件，哦，不！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [feɪs] [ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] ,

” It was a very different face the girl found ,

” 它 曾是 一个 非常 不同的 脸 这 女孩 成立 ,

女孩发现的那张脸与以往截然不同。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [wɜːkt] ['wʌndər] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

for soap and water had worked wonders with it ,

为了 肥皂 和 水 有 工作 奇迹 和 它 ,

因为肥皂和水对付它非常有效。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ʃæg] [ɒv; əv][heə(r)][tuː; tə]

and the scissors and brush had reduced the tangled shag of hair to

和 这 剪刀 和 刷子 有 减少 这 纠缠不清 长毛 的 头发 到

['ɔːdə(r)] .

order .

命令 .

剪刀和梳子将乱蓬蓬的头发修剪成了整齐的发型。

[jet] [ðə; ði] ['ferɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɜːt] , ['əʊvə(r)] - [ʃɑːp] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Yet the ferret eyes and the alert , over - sharp expression were unchanged .

然而 这 雪貂 眼睛 和 这 警报 , 超过 - 锋利的 表达 是 未更改 .

然而，雪貂的眼睛和警觉而略显锐利的表情却丝毫未变。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['gʊdiz] , ” [sed] [mɪs] [də'rænt] .

“ I've brought you some flowers and goodies , ” said Miss Durant .

“ 我已经 带来 你 一些 花朵 和 好东西 , ” 说 错过 杜兰特 .

“我给你带了些鲜花和点心，”杜兰特小姐说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
“ I don't know how much of it will be good for him ,
“ 我 不 知道 如何 很多 的 它 将要 是 好的 为了 他 ，

我不知道这对他的益处有多大，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , “ [bʌt; bət][ai] [həʊp] [sʌm; səm] [wɪl] [duː; də] .
” she went on to the doctor , apologetically , “ but I hope some will do .
” 她 去 在 到 这 医生 ， 带着歉意地 ，“ 但 我 希望 一些 将要 做 .

她接着对医生说，语气中带着歉意，“但我希望有些人会这么做。”

” ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][bed] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt][ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [pɔːt] ,
” Putting the flowers on the bed , from the basket she produced in succession two bottles of port ,
” 推杆 这 花朵 在 这 床 ， 从 这 篮子 她 生产 在 演替 二 瓶子 的 港口 ，

她把花放在床上，然后从篮子里依次拿出两瓶波特酒。

[ə; eɪ] [məʊld] [ɒv; əv] [waɪn] ['dʒeli] , [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['mɑːməleɪd] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['wefər] ,
a mould of wine jelly , a jar of orange marmalade , a box of wafers ,
一个 模具 的 葡萄酒 果冻 ， 一个 罐 的 橙子 果酱 ， 一个 盒子 的 晶圆 ，

一盒葡萄酒果冻、一罐橙子果酱、一盒威化饼干

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [greɪps] , ['æplz] , [ænd; ənd][bə'nɑːnəz] .
and a dish of grapes , apples , and bananas .
和 一个 盘子 的 葡萄 ， 苹果 ， 和 香蕉 .

还有一盘葡萄、苹果和香蕉。

“ [dʒiː] ! [woʊnt] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɔːdʒ] !
“ Gee ! Won't Ise have a hell of a gorge !
“ 吉 ！ 惯于 伊势 有 一个 地狱 的 一个 峡谷 ！

“哎呀！伊塞的峡谷可真够深的！”

” ['dʒɔɪfəli] [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
” joyfully burst out the invalid .
” 欣喜地 爆裂 出去 这 无效的 .

“欣喜若狂地冲出病榻。”

“ [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [riˈmɑːk] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , ['smaɪlɪŋ] .
“ We'll see about that , ” remarked Dr . Armstrong , smiling .
“ 出色地 看 关于 那 ， ” 评论 博士 . 阿姆斯特朗 ， 微笑 .

“我们拭目以待，”阿姆斯特朗博士笑着说道。

“ [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [juːv] [brɔːt] , [ɪn]['riːz(ə)n] , [mɪs] [də'rænt] , [ɪk'sept] [ðə; ði][waɪn] .
“ He can have all the other things you've brought , in reason , Miss Durant , except the wine .
“ 他 能 有 全部 这 其他 事物 你已经 带来 ， 在 原因 ， 错过 杜兰特 ， 除了 这 葡萄酒 .

“杜兰特小姐，除了酒以外，你带来的其他东西他都可以拿走，只要合情合理就行。”

[ðæt] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['fiːvə(r)][hiː; hi] [dɪ'veləps] [tuː; tə] - [deɪ] , ”
That must wait till we see how much fever he develops to - day , ”
那 必须 等待 直到 我们 看 如何 很多 发烧 他 发展 到 - 天 ，”

“这得等到我们看看他今天发烧到什么程度才能决定。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] ? ”
“ He is doing well ? ”
“ 他 是 正在做 出色地 ？ ”

他情况还好吗？

“ [səʊ][fɑː(r)] , [jes] . ”
“ So far , yes . ”
“ 所以 远的 , 是的 . ”

“目前来看，是的。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ That is a great relief to me .
“ 那 是 一个 伟大的 宽慰 到 我 .

“这让我如释重负。”

[ænd; ənd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And , Dr . Armstrong , in returning your loan to me ,
和 , 博士 . 阿姆斯特朗 , 在 返回 你的 贷款 到 我 ,

阿姆斯特朗博士，请您归还贷款给我。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [seɪ] [wʌns] [ə'gen] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
will you let me say once again how grateful I am to you for all your
将要 你 让 我 说 一次 再次 如何 感激的 我 是 到 你 为了 全部 你的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

请允许我再次表达我对您所有善意的感激之情。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [θæŋkt] [juː; jʊ][səʊ] [ɪn'ædɪkwətli] [lɑːst] [naɪt] ?
for which I thanked you so inadequately last night ?
为了 哪个 我 谢谢 你 所以 不足 最后的 夜晚 ?

昨晚我为何未能表达我应有的谢意?

[ai] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)]
I deserved all that came to me , and can only wonder how you ever
我 应得的 全部 那 来了 到 我 , 和 能 仅有的 想知道 如何 你 曾经
[rɪ'zɪstɪd] ['seɪɪŋ] ,
resisted saying ,
抵抗 说 ,

我罪有应得，我只能纳闷你当初是怎么忍住没说出口的。

- [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] . - ”
' I told you so . ' ”
- 我 讲述 你 所以 . - ”

“我早就告诉过你了。”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['ɒf(ə)n] [rɒŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌdaɪəg'noʊsɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)]
“ I have been too often wrong in my own diagnosing to find any satisfaction or
“ 我 有 到过 也 经常 错误的 在 我的 自己的 诊断 到 寻找 任何 满意 或者
['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
triumph in the mistakes of others ,
胜利 在 这 错误 的 其他的 ,

“我自己的诊断也经常出错，所以我无法从别人的错误中获得任何满足感或胜利感。”

” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [ðə; ði][gɜːl] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] ,
” said the doctor , as he took the bill the girl held out to him ,
” 说 这 医生 , 作为 他 采取 这 账单 这 女孩 握住 出去 到 他 ,

“医生一边说着，一边接过女孩递给他的账单，”

[ænd; ənd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'fest] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , let it be confessed , the fingers that held it ,
和 , 让 它 是 坦白 , 这 手指 那 握住 它 ,

而且，必须承认，是握着它的那双手指。

“ [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .
“ nor can I regret anything which gave me an opportunity to serve you .
“ 也不 能 我 后悔 任何事物 哪个 给予 我 一个 机会 到 服务 你 .

“我也不后悔任何让我有机会为您服务的事情。”

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pʊt] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] ,
” The speaker put an emphasis on the last word ,
” 这 扬声器 放 一个 强调 在 这 最后的 单词 ,

演讲者着重强调了最后一个词，

[ænd; ənd] [aɪd] [mɪs] [də'rænt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
and eyed Miss Durant in a way that led her to hastily withdraw her fingers ,
和 眼睛 错过 杜兰特 在 一个 方式 那 引领 她 到 草草 提取 她 手指 ,

他用一种令杜兰特小姐感到害怕的眼神打量了她，杜兰特小姐连忙缩回了手指。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'siːld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and turn away from his unconcealed admiration .
和 转动 离开 从 他的 未隐藏的 钦佩 .

并躲开了他毫不掩饰的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ;
It was to find the keen eyes of the urchin observing them with the closest attention ;
它 曾是 到 寻找 这 敏锐的 眼睛 的 这 顽童 观察 他们 和 这 最接近 注意力 ;

原来，那只海胆正用它敏锐的眼睛仔细观察着他们；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] , [hɑːf] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and as she realised it , she coloured , half in embarrassment and half in irritation .
和 作为 她 意识到 它 , 她 有色 , 一半 在 尴尬 和 一半 在 刺激 .

当她意识到这一点时，她脸色涨红，一半是尴尬，一半是恼怒。

“ [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [leg] ?
“ How is your leg ?
“ 如何 是 你的 腿 ?

你的腿怎么样了？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋ] .
” she asked , in an attempt to divert the boy's attention and to conceal her own feeling .
” 她 问 , 在 一个 试图 到 转移 这 男孩们 注意力 和 到 隐藏 她 自己的 感觉 .

“她问道，试图转移男孩的注意力，并掩饰自己的感受。”

“ [seɪ] .
“ Say .
“ 说 .

“说。

[dɪd] [juːz] [nəʊ] [deɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['plɑːstə(r)] , [səʊ] [dæt] [ɪts] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt] ?
Did youse know dey done it up in plaster , so dat it's stiff as a bat ?
做过 有色 知道 戴 完毕 它 向上 在 石膏 , 所以 数据 它是 僵硬的 作为 一个 蝙蝠 ?

你们知道吗？他们用石膏把它封起来了，硬得像块石头？

” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , ['iːgəli] .
” responded the youngster , eagerly .
” 回应 这 青少年 , 急切地 .

“年轻人急切地回答道。”

“ [wɪʃ] [di:] ['ʌdə(r)] [kidz] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [deɪl] ['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] - [aɪz] [telz] - [ɪm] .
“ Wish de udder kids could see it , for dey'll never believe it w'en Ise tells 'em .
“ 希望 德 乳房 孩子们 可以 看 它 , 为了 他们会 绝不 相信 它 - 伊势 讲述 - 呃 .

“真希望其他孩子也能看到，因为伊塞告诉他们的时候，他们肯定不会相信。”

[aɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:z] [ɪf] [ju:z] [wɒnt] ?
I'll show it to youse if youse want ?
患病的 展示 它 到 有色 如果 有色 想 ?

如果你们想看的话，我可以给你们看。

” [hi:; hi] ['ɒfəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] .
” he offered , in his joy over the novelty .
” 他 提供 , 在 他的 喜悦 超过 这 新奇 .

“他欣喜地说道，对这种新奇的事物感到兴奋不已。”

“ [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ɒn] , ” [sed] ['kɒnstəns] .
“ I saw it put on , ” said Constance .
“ 我 锯 它 放 在 , ” 说 康斯坦斯 .

“我亲眼看到它被穿上了,”康斯坦斯说。

“ [doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ? ”
“ Don't you remember ? ”
“ 不 你 记住 ? ”

“你不记得了吗？”

“ [waɪ] , [sɜ:t] !
“ Why , cert !
“ 为什么 , 证书 !

“为什么，认证！

[aɪz] [ri'membə] [naʊ] [dæt] — ” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
Ise remembers now dat — ” A sudden change came over the boy's face .
伊势 记得 现在 数据 — ” 一个 突然 改变 来了 超过 这 男孩们 脸 .

伊势现在想起了——”男孩的脸上突然露出了不同的表情。

“ - [ˌdi: i: 'em] [kləʊ] [ju:z] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] ?
“ Wheer's dem cloes youse promised me ?
“ - 民主 克洛伊斯 有色 承诺 我 ?

“你答应我的那些衣服在哪儿？”

” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [əʊ] , [ai] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] — ”
“ Oh , I entirely forgot — ”
“ 哦 , 我 完全 忘了 — ”

“哦，我完全忘了——”

“ [ɑ:] , [fɝdʒɪt] [ju:z] ['mʌdə(r)] !
“ Ah , forgit youse mudder !
“ 啊 , 忘记 有色 泥浆 !

“啊，忘了你这些混蛋吧！”

[ju:z] [ə; eɪ] [pi:tʃ] , - [ju:z] ? ” [kən'temptʃuəsli] [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .
Youse a peach , oin't youse ? ” contemptuously broke in the child .
尤瑟 一个 桃 , - 有色 ? ” 轻蔑地 打破 在 这 孩子 .

“你真是个小可爱，对吧？”孩子轻蔑地插嘴道。

[mɪs] [də'rænt][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [bəuθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
Miss Durant and Dr . Armstrong both burst out laughing .
错过 杜兰特 和 博士 . 阿姆斯特朗 两个都 爆裂 出去 笑 .

杜兰特小姐和阿姆斯特朗博士都哈哈大笑起来。

“ [juːz] [tɪŋk] [juːz] [ə; eɪ] ['smɑːti] ,
“ Youse t'ink youse a smarty ,
“ 尤瑟 墨水 有色 一个 聪明人 ,

“你觉得自己很聪明，

[bʌt; bət][aɪz] [noʊd] [diː] [hʌl] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪg] [blʌf] [dæt] [juːz] [wəz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ,
but Ise know'd de hull time it wuz only a big bluff dat youse wuz tryin ' to play on me ,
但 伊势 知道 德 船体 时间 它 伍兹 仅有的 一个 大的 虚张声势 数据 有色 伍兹 尝试 - 到 玩 在 我 ,

但我知道，这只是你们想对我耍的一个大花招。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][gəʊ][wɪd][ˌem 'iː] , [næ] !
an ' it didn't go wid me , nah !
一个 - 它 没有 去 宽 我 , 不 !

而且它没跟我一起去，不！

” [went] [ɒn][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn] .
” went on the youngster , in an aggrieved tone .
” 去 在 这 青少年 , 在 一个 受委屈的 语气 .

“年轻人继续说道，语气中带着委屈。”

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ? ” [saɪd] ['kɒnstəns] .
“ Isn't he perfectly incorrigible ? ” sighed Constance .
“ 不是 他 完美 不可救药 ? ” 叹了口气 康斯坦斯 .

“他真是无可救药啊！”康斯坦斯叹了口气。

“ [aɪz] - , ” [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Ise oin't , ” denied the boy , indignantly .
“ 伊势 - , ” 否认 这 男生 , 愤慨地 .

“没有，”男孩愤愤不平地否认道。

“ - ['əʊnli][hæd; həd][ˌem 'iː][ʌp] .
“ Deyse only had me up onct .
“ - 仅有的 有 我 向上 仅限 .

“Deyse 只让我起来过一次。

” [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ; [ðen] ,
” With the question the girl had turned to Dr . Armstrong ; then ,
” 和 这 问题 这 女孩 有 转向 到 博士 . 阿姆斯特朗 ; 然后 ,

“女孩问出这个问题后，转向了阿姆斯特朗医生；然后，

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wʌns][mɔː(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][weɪf] .
finding his eyes still intently studying her , she once more gave her attention to the waif .
寻找 他的 眼睛 仍然 专注地 学习 她 , 她 一次 更多的 给予 她 注意力 到 这 孤儿 .

发现他的目光仍然专注地注视着她，她再次将注意力转向了那个孤儿。

“ ['riːəli] , [ai][dɪd] [fə'get] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .
“ Really , I did forget them , ” she asserted .
“ 真的 , 我 做过 忘记 他们 , ” 她 断言 .

“真的，我把它们都忘了，”她断然说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [suːt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You shall have a new suit long before you need it . ”
“ 你 将 有 一个 新的 套装 长的 前 你 需要 它 . ”

“在你真正需要它之前，你就会拥有一套新西装。”

“ - [dæt] - [nəʊ] [feɪk] [ɛkstri] [juːz] ['ʃaʊtɪn] - ? ”
“ Cert'in dat oin't no fake extry youse shoutin ' ? ”
“ - 数据 - 不 伪造的 外 有色 喊叫 - ? ”

“你们喊的那些话不是假的吗？”

“ ['truːli] .
“ Truly .
“ 真的 .

“确实如此。”

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
How old are you ? ”
如何 老的 是 你 ? ”

你今年多大？”

“ ['wɒtʃər] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [sə'spɪʃəsli] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Wotcher want to know for ? ” suspiciously asked the boy .
“ 沃彻 想 到 知道 为了 ? ” 可疑地 问 这 男生 .

“沃彻想知道什么？”男孩狐疑地问道。

“ [səʊ][ai][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ][suːt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [eɪdʒ] . ”
“ So I can buy a suit for that age . ”
“ 所以 我 能 买 一个 套装 为了 那 年龄 . ”

“这样我就可以买一套适合那个年纪的西装了。”

“ [dæt] [gəʊz] .
“ Dat goes .
“ 数据 去 .

“那件事过去了。

[aɪz] [et; eɪt] . ”
Ise ate . ”
伊势 吃 . ”

伊塞吃了。

“ [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ And what's your name ? ”
“ 和 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？”

“ [swɒt] . ”
“ Swot . ”
“ SWOT . ”

“学霸。”

“ [wɒt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .
“ What ? ” exclaimed the girl .
“ 什么 ? ” 惊呼 这 女孩 .

“什么？”女孩惊呼道。

“ [næ] . [swɒt] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
“ Nah . Swot , ” he corrected .
“ 不 . SWOT , ” 他 已更正 .

“不，是书呆子，”他纠正道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How do you spell it ? ”
“ 如何 做 你 拼写 它 ? ”

“你怎么拼？”

“ - - .
“ Dun'no ' .
“ - - .

“不知道。”

[dæts] [wɒt] [diː] ['nuːziz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪz] [sez] [tuː; tə] [diː] ['priːtʃə(r)] [mæn] . ”
Dat's wot de newsies calls me , ' cause of wot Ise says to de preacher man . ”
数据 什么 德 报童 呼叫 我 , - 原因 的 什么 伊势 说道 到 德 牧师 男人 . ”

这就是报童们叫我的原因，因为我跟牧师说了些什么。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”
“ And what was that ? ”
“ 和 什么 曾是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌdiː iː 'em] [rɪ'lɪdʒəs] [mʌgz] [wɒt] ['kɒmz] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [diː] ['mʌlbəri] [pɑːk] ,
“ It wuz one of dem religious mugs wot comes Sunday to de Mulberry Park ,
“ 它 伍兹 一 的 民主 宗教 马克杯 什么 来 星期日 到 德 桑 公园 ,
[siː] ,
see ,
看 ,

“那是那种星期天来桑树公园的宗教狂热分子之一，你看，

[æn; ən] - [dæt] [deɪ] [hiː; hi] [wəz] ['gæsɪn] - [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [kidz] - [baʊt] ['lɛtɪn] - [ə; eɪ] [gai] [æz; əz] [hæd; həd] [hɪt]
an ' dat day he wuz gassin ' to us kids ' bout lettin ' a guy as had hit
一个 - 数据 天 他 伍兹 加辛 - 到 我们 孩子们 - 回合 莱廷 - 一个 盖伊 作为 有 打
[juːz] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [-] ;
youse onct doin ' it ag'in ;
有色 仅限 做 - 它 再次 ;

那天他跟我们这些孩子说，不要让一个曾经打过我们一次的人再来一次；

[æn; ən] - - [id] [pʌmpt] ['hɪzself] ['empti] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] ,
an ' w'en he'd pumped hisself empty , he says to me , says he ,
一个 - - 他会 泵 他自己 空的 , 他 说道 到 我 , 说道 他 ,

当他把自己抽干之后，他对我说，他说，

- [ɪf] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [fetʃt] [juːz] [ə; eɪ] [lɪk] [ɒn] [juːz] [tʃiːk] , [wɒt] [wʊd] [juːz] [duː; də] [tuː; tə] -
' If a bad boy fetched youse a lick on youse cheek , wot would youse do to '
- 如果 一个 坏的 男生 已获取 有色 一个 舔 在 有色 脸颊 , 什么 会 有色 做 到 -
[ɪm] ?
im ?
我是 ?

如果一个坏男孩舔了你的脸颊，你会怎么对付他？

- [æn; ən] - [aɪz] [sez] , - [aɪ'd] [swɒt] - [ɪm] [ɪn] [diː] [gɒb] , [ɔː(r)] [pʌntʃ] - [ɪm] [ɪn] [diː] [slæts] ,
' An ' Ise says , ' I'd swot ' im in de gob , or punch ' im in de slats ,
- 一个 - 伊势 说道 , - ID SWOT - 我是 在 德 戈布 , 或者 冲床 - 我是 在 德 板条 ,

“安”伊塞说，“我会狠狠揍他一顿，或者一拳打在他的屁股上。”

- [sez] [ai] ; [æn; ən] - [səʊ] [diː] [swaɪps] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [baɪ] [dæt] - .
' says I ; an ' so de swipes calls me by dat noime .
- 说道 我 ; 一个 - 所以 德 滑动 呼叫 我 经过 数据 - .

'我说；然后'所以刷卡机用那个时间给我打电话。

['ɒnɪst] , [naʊ] , - [dæt] ['kɪndə(r)] [tɔːk] [ʒuː] - - - ? ”
Honest , now , oin't dat kinder talk jus ' sickenin ' ? ”
诚实的 , 现在 , - 数据 幼儿园 讲话 果汁 - - - ? ”

说真的，这种幼稚的说话方式难道不让人恶心吗？

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [neɪm] , ” [sə'dʒestid] [mɪs] [də'rænt] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə]
“ But you must have another name , ” suggested Miss Durant , declining to
“ 但 你 必须 有 其他 姓名 , ” 建议 错过 杜兰特 , 下降 到
[kə'mɪt] [hɜ:'self] [ɒn] [ðæt] ['kwestʃən] .
commit herself on that question .
犯罪 她自己 在 那 问题 .

“但你肯定还有另一个名字,”杜兰特小姐暗示道，但她拒绝就此问题做出明确表态。

“ [ʃʊə(r)] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ And what is that ? ”
“ 和 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [mək'gærɪgəl] . ”
“ McGarrigle . ”
“ 麦加里格尔 . ”

“麦加里格尔。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)]['mʌðə(r)] ? ”
“ And have you no father or mother ? ”
“ 和 有 你 不 父亲 或者 母亲 ? ”

“你没有父亲，也没有母亲吗？”

“ [næ] . ”
“ Nah . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɔ:(r)] ['brʌðəz] [ɔ:(r)] ['sɪstəz] ? ”
“ Or brothers or sisters ? ”
“ 或者 兄弟 或者 姐妹 ? ”

“或者兄弟姐妹？”

“ [næ] . [aɪz] - [gɒt] ['nʌtɪn] - . ”
“ Nah . Ise oin't got nuttin ' . ”
“ 不 . 伊势 - 得到 什么都没有 - . ”

“不，我什么都没有。”

“ [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
“ Where do you live ? ”
“ 在哪里 做 你 居住 ? ”

你住在哪里？

“ [ɑ:] , ['rʌbə(r)] !
“ Ah , rubber !
“ 啊 , 橡皮 !

“啊，橡胶！”

” [dɪs'gʌstɪdli] [ri'mɑ:k] [swɒt] .
” disgustedly remarked Swot .
” 厌恶地 评论 SWOT .

“斯沃特厌恶地说道。”

“ [seɪ] , [dɪs] - [nəʊ] [pə'li:s] [kɔ:t] , [si:] ?
“ Say , dis oin't no police court , see ?
“ 说 , 迪斯 - 不 警察 法庭 , 看 ?

“我说，这里不是警察法庭，明白吗？”

" ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ðeə(r)] [kɔːz] ,
" During all these questions , and to a certain extent their cause ,
" 期间 全部 这些 问题 , 和 到 一个 肯定 程度 他们的 原因 ,

"在所有这些问题中，以及在某种程度上，这些问题的起因，

['kɒnstəns] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Constance had been quite conscious that the doctor was still watching her ,
康斯坦斯 有 到过 相当 有意识的 那 这 医生 曾是 仍然 观看 她 ,

康斯坦丝很清楚医生仍在观察她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , —
and now she once more turned to him , to say , with an inflection of disapproval , —
和 现在 她 一次 更多的 转向 到 他 , 到 说 , 和 一个 拐点 的 不赞成 , —

她再次转向他，带着不满的语气说道：

" [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
" When I spoke to you just now , Dr . Armstrong ,
" 什么时候 我 辐 到 你 只是 现在 , 博士 . 阿姆斯特朗 ,

"刚才我和您谈话时，阿姆斯特朗博士，

[ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] ,
I did not mean to interrupt you in your duties ,
我 做过 不是 意思是 到 打断 你 在 你的 职责 ,

我无意打扰您执行公务。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] . "
and you must not let me detain you from them . "
和 你 必须 不是 让 我 扣留 你 从 他们 . "

你绝不可让我阻拦你与他们相聚。"

" [ai] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [raʊndz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [mɪs] [də'rænt] , " ['ekwəbli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" I had made my morning rounds long before you came , Miss Durant , " equably answered the doctor ,
" 我 有 制成 我的 早晨 回合 长的 前 你 来了 , 错过 杜兰特 , " 公平地 回答 这 医生 ,

"杜兰特小姐，我早上巡视病房很久了，你来之前我就到了，"医生平静地回答道。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɪəli] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] . "
" and had merely come back for a moment to take a look at one of the patients . "
" 和 有 仅仅 来 后退 为了 一个 片刻 到 拿 一个 看 在 一 的 这 患者 . "

"他只是回来看一下其中一位病人。"

" [ai] [fɪəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'glektɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] ,
" I feared you were neglecting — were allowing my arrival to interfere with more important matters ,
" 我 害怕 你 是 疏忽 — 是 允许 我的 到达 到 干扰 和 更多的 重要的 事情 ,

"我担心你会疏忽——担心我的到来会干扰到更重要的事情，

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] [də'rænt] , ['frɪdʒɪdli] .
" replied Miss Durant , frigidly .
" 回复 错过 杜兰特 , 冷漠地 .

"杜兰特小姐冷冷地回答道。"

“ [ai]['nevə(r)] [nju:] [ə; eɪ] [d'ɛnsɐ] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
“ I never knew a denser man , ” she added to herself ,
“ 我 绝不 知道 一个 密度更高 男人 , ” 她 额外 到 她自己 ,

“我从没见过比他更迟钝的人，”她自言自语道。

[ə'gen] [si:kɪŋ] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [swɒt] .
again seeking to ignore his presence by giving her attention to Swot .
再次 寻求 到 忽略 他的 在场 经过 给予 她 注意力 到 SWOT .

她再次试图忽略他的存在，把注意力放在了学习上。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ I should have brought a book with me to - day , to read aloud to you ,
“ 我 应该 有 带来 一个 书 和 我 到 - 天 , 到 读 大声 到 你 ,

“我今天应该带本书来，给你朗读的。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] [wʊd] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
but I had no idea what kind of a story would interest you .
但 我 有 不 主意 什么 种类 的 一个 故事 会 兴趣 你 .

但我不知道你会对什么样的故事感兴趣。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] , [aɪl] [get][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
If you know of one , I'll get it and come to - morrow . ”
如果 你 知道 的 一 , 患病的 得到 它 和 来 到 - 明天 . ”

如果你知道哪里有卖，我就去买，明天过来。

“ [dʒi:] , [aɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][dɪs] [taɪm] [wɪd] [bəʊt] [fi:t] , - [aɪz] ?
“ Gee , Ise in it dis time wid bote feet , oin't Ise ?
“ 吉 , 伊势 在 它 迪斯 时间 宽 船 脚 , - 伊势 ?

“哎呀，这次伊塞双脚都踩着呢，对吧，伊塞？”

[seɪ] , [wɪl] [ju:z] [gɪt][wʌn][ɒv; əv][di:][əʊld] - ?
Say , will youse git one of de Old Sleuts ?
说 , 将要 有色 git 一 的 德 老的 - ?

你们能弄到一辆老式侦探车吗？

[deɪ] [di:] ['pi:tʃi] [bʊks] [dæt] [wəz] ['evə(r)] ['roʊtən] . ”
Deys de peachiest books dat wuz ever wroten . ”
德伊斯 德 最桃子 图书 数据 伍兹 曾经 写 . ”

“这是有史以来写得最好的书。”

“ [ai] [wɪl] , [ɪf] [maɪ] ['bʊkʃɒp] [hæz; həz][wʌn] , [ɔ:(r)][kæn; kən] [get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn] [taɪm] . ”
“ I will , if my bookshop has one , or can get it for me in time . ”
“ 我 将要 , 如果 我的 书店 有 一 , 或者 能 得到 它 为了 我 在 时间 . ”

“如果我的书店有这本书，或者能及时帮我买到，我会买的。”

“ [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] , [mɪs] [də'rænt] , ” [ˌɪntə'pəʊzd]
“ There is little chance of your getting it there , Miss Durant , ” interposed
“ 那里 是 小的 机会 的 你的 获得 它 那里 , 错过 杜兰特 , ” 插入

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɑ:mˌstrɒŋ] ;
Dr . Armstrong ;
博士 . 阿姆斯特朗 ;

“杜兰特小姐，你几乎没有可能把它送到那里，”阿姆斯特朗医生插话道；

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [weə(r)] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)]
“ but there is a place not far from here where stories of that character
“ 但 那里 是 一个 地方 不是 远的 从 这里 在哪里 故事 的 那 特点

[ɑ:(r); ə(r)] [kept] ;
are kept ;
是 保留 ;

“但是，离这里不远的地方保存着关于这个人物的故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [aɪl] ['glædli] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]
and if it will save you any trouble , I'll gladly get one of them for
和 如果 它 将要 节省 你 任何 麻烦 , 患病的 乐意 得到 一 的 他们 为了
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

如果这样能省去你的麻烦，我很乐意帮你弄一个。”

“ [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'tæks] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒnstəns] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl]
“ I have already overtaxed your kindness , ” replied Constance , “ and so will
“ 我 有 已经 税负过重 你的 仁慈 , ” 回复 康斯坦斯 , “ 和 所以 将要
[nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] . ”
not trouble you in this . ”
不是 麻烦 你 在 这 . ”

“我已经过度消耗了您的善意，”康斯坦丝回答说，“所以这件事我就不再打扰您了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] . ”
“ It would be no trouble . ”
“ 它 会 是 不 麻烦 . ”

“那不会有什么麻烦。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [maɪ'self] . ”
“ Thank you , but I shall enjoy the search myself . ”
“ 感谢 你 , 但 我 将 享受 这 搜索 我 . ”

“谢谢，但我更乐意自己去探索。”

“ [seɪ] , ” [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] .
“ Say , ” broke in the urchin .
“ 说 , ” 打破 在 这 顽童 .

“说，”小家伙插嘴道。

“ [juːz] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [diː] [dɒk] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Youse ought to let de doc do it .
“ 尤瑟 应该 到 让 德 文档 做 它 .

“你应该让医生来做。”

[dəʊnt] [juːz] [siː] [dæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , - [kɔːz] [hiːz] [stʌk] [ɒn] [juːz] ? ”
Don't youse see dat he wants to , ' cause he's stuck on youse ? ”
不 有色 看 数据 他 想要 到 , - 原因 他是 卡住 在 有色 ? ”

难道你们看不出来他想这么做吗？因为他已经对你念念不忘了。

“ [ðen] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [swɒt] , ” ['heɪstɪli] [ri'mɑːk] [mɪs]
“ Then I'll come to - morrow and read to you , Swot , ” hastily remarked Miss
“ 然后 患病的 来 到 - 明天 和 读 到 你 , SWOT , ” 草草 评论 错过
[də'rænt] ,
Durant ,
杜兰特 ,

“那我明天就来给你读书，书呆子，”杜兰特小姐匆匆说道。

['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
pulling her veil over her face .
拉 她 面纱 超过 她 脸 .

她拉起面纱遮住脸。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] “ [dæts] [faɪn] , ” [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [ə; eɪ] [wɜːd]
” Without heeding the boy's “ Dat's fine , ” or giving Dr . Armstrong a word
” 没有 听从 这 男孩们 “ 数据 美好的 , ” 或者 给予 博士 . 阿姆斯特朗 一个 单词
[ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,
of farewell ,
的 告别 ,

“他没有理会男孩说的‘没关系’，也没有向阿姆斯特朗医生道别，

[ʃiː; ʃi] [went] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdaʊn'steəz] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
she went hurrying along the ward , and then downstairs , to her carriage .
她 去 匆忙 沿着 这 病房 , 和 然后 楼下 , 到 她 运输 .

她匆匆穿过病房，然后下楼，上了她的马车。

[jet] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃeltə(r)] , [ðə; ði] [gɜːl] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] ['merəli] .
Yet once within its shelter , the girl leaned back and laughed merrily .
然而 一次 之内 它是 庇护所 , 这 女孩 倾斜 后退 和 笑了 兴高采烈地 .

然而，一进入庇护所，女孩就向后靠去，开心地笑了。

“ [ɪts] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]
“ It's perfectly absurd for him to behave so before all the nurses and
“ 它是 完美 荒诞 为了 他 到 表现 所以 前 全部 这 护士 和
['peɪʃ(ə)nts] ,
patients ,
患者 ,

“他当着所有护士和病人的面做出这种行为，简直荒谬至极。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .
and he ought to know better .
和 他 应该 到 知道 更好的 .

他应该更清楚才对。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [brɔːd] [hɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
It is to be hoped that was a sufficiently broad hint for his
它 是 到 是 希望 那 曾是 一个 足够 广阔 暗示 为了 他的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

希望这个暗示足够清晰，他能够理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
and that henceforth he won't do it .
和 那 今后 他 惯于 做 它 .

他表示以后不会再这样做了。

” [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'mɑːk] ['friːkwəntli] [ri'kəː] [ðæt] [deɪ]
” Yet it must be confessed that the boy's remark frequently recurred that day
” 然而 它 必须 是 坦白 那 这 男孩们 评论 频繁地 复发 那 天
[tuː; tə] [mɪs] [də'rænt] ;
to Miss Durant ;
到 错过 杜兰特 ;

“但必须承认的是，那天杜兰特小姐多次想起男孩的那句话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] ,
and if it had no other result ,
和 如果 它 有 不 其他 结果 ,

如果没有其他结果，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .
it caused her to devote an amount of thought to Dr .
它 导致 她 到 奉献 一个 数量 的 想法 到 博士 .
['ɑːmˌstrɒŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .
Armstrong quite out of proportion to the length of the acquaintance .
阿姆斯特朗 相当 出去 的 部分 到 这 长度 的 这 熟人 .

这导致她对阿姆斯特朗博士投入了与相识时间长短不成比例的大量思考。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ɪ'fekt] ,
Whatever the inward effect ,
任何 这 向内 影响 ,

无论对内在产生何种影响，

[mɪs] [də'rænt][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['aʊtwəd] ['evɪdəns] [ðæt] - ['bɒmʃel] [hæd; həd] [muːvd]
Miss Durant could discover no outward evidence that Swot's bombshell had moved
错过 杜兰特 可以 发现 不 向外 证据 那 - 重磅炸弹 有 已搬
['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [les] ['pɔɪntɪd] [ə'tempts] [tuː; tə]
Dr . Armstrong a particle more than her less pointed attempts to
博士 . 阿姆斯特朗 一个 粒子 更多的 比 她 较少的 尖 尝试 到
[brɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə]
bring to him a realisation that he was behaving in a manner displeasing to
带来 到 他 一个 实现 那 他 曾是 行为 在 一个 方式 令人不快 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

杜兰特小姐没有发现任何外在证据表明，斯沃特的重磅炸弹比她那些不那么直接的尝试（试图让他意识到他的行为令她不悦）对阿姆斯特朗博士产生了丝毫影响。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [wɔːd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðeə(r)] ,
When she entered the ward the next morning , the doctor was again there ,
什么时候 她 进入 这 病房 这 下一个 早晨 , 这 医生 曾是 再次 那里 ,

第二天早上她走进病房时，医生又在那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [weɪfs] ['bedsaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and this time at the waif's bedside , making avoidance of him out of the
和 这 时间 在 这 孤儿的 床头 , 制作 回避 的 他 出去 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

这一次，他就在孤儿的床边，让他根本无法躲避。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] “ [ðɪs] - [ɪz] - [maɪ] - ['bɪzi] - [deɪ] ” ['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['briːfɪst] [ɒv; əv]
So with a “ this - is - my - busy - day ” manner , she gave him the briefest of
所以 和 一个 “ 这 - 是 - 我的 - 忙碌的 - 天 ” 方式 , 她 给予 他 这 最简短 的
['griːtɪŋz] ,
greetings ,
问候 ,

于是，她摆出一副“今天我很忙”的样子，只是简短地跟他打了个招呼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
and then turned to the boy .
和 然后 转向 到 这 男生 .

然后他转向那个男孩。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)] ['gʊdiz] , [swɒt] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I've brought you some more goodies , Swot , and I found the story , ” she
“ 我已经 带来 你 一些 更多的 好东西 , SWOT , 和 我 成立 这 故事 , ” 她
[ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] .
announced triumphantly .
宣布 凯旋而归 .

“我又给你带来了一些好东西，斯沃特，而且我找到了这个故事，”她得意地宣布。

“ [seɪ] , [juːz] [ə; eɪ]['wɪnə(r)] , [dæts] [wɒt] [juːz] [ɪz] ; - [ʃiː; ʃi] , [dɒk] ?
“ **Say , youse a winner , dat's wot youse is ; oin't she , doc ?**
“ 说 , 有色 一个 优胜者 , 数据 什么 有色 是 ; - 她 , 文档 ?

“我说，你是个赢家，你就是这样的人；对吧，医生？”

[wɑːts] [diː] - ?
Wot's de noime ?
什么? 德 - ?

Wot's de noime?

” ['kɒnstəns] [held] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['kʌvəd] [teɪl] .
” Constance held up to him the red and yellow covered tale .
” 康斯坦斯 握住 向上 到 他 这 红色的 和 黄色的 涵盖 故事 .

康斯坦斯把那条红黄相间的尾巴举到他面前。

“ [ðə; ði] - [spɔɪl] , [ɔː(r)] [jʌŋ] [-] ['dʌb(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] ” [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] ['praʊdli] .
“ The Cracksman's Spoil , or Young Sleuth's Double Artifice ” she read out proudly .
“ 这 - 剧透 , 或者 年轻的 侦探的 双倍的 技巧 ” 她 读 出去 自豪地 .

她自豪地念道：“《窃贼的战利品，或少年侦探的双重诡计》”。

“ [ɑː] , !
“ Ah , g'way !
“ 啊 , 路 !

“啊，走开！”

[dæt] - [nəʊ] [gʊd] .
Dat oin't no good .
数据 - 不 好的 .

那可不行。

[seɪ] , [deɪ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ə; eɪ] [-] [tuː; tə] [juːz] , [dɪd] [deɪ] ? ”
Say , dey didn't do a t'ing to youse , did dey ? ”
说 , 戴 没有 做 一个 t'ing 到 有色 , 做过 戴 ? ”

他们没对你们做什么吧?

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？”

“ [deɪ] [səʊld] [juːz] [freʃ] , [dæts] [wɒt] [deɪ] [dɪd] .
“ Dey sold youse fresh , dat's wot dey did .
“ 戴伊 卖 有色 新鲜的 , 数据 什么 戴 做过 .

“他们卖给你的是新鲜的，这就是他们所做的。”

[diː] [jʌŋ] - [bʊks] - [nəʊ] [gʊd] .
De Young Sleut books oin't no good .
德 年轻的 - 图书 - 不 好的 .

《德扬侦探》系列小说不好。

[deɪz] ['nʌtɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪk] [ɛkstri] . ”
Dey's nuttin ' but a fake extry . ”
他们的 什么都没有 - 但 一个 伪造的 外 . ”

他们不过是个冒牌货罢了。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒnstəns] , [ˌkrɛst'fɔːlənli] .
“ Oh , dear ! ” exclaimed Constance , crestfallenly .
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 惊呼 康斯坦斯 , 沮丧地 .

“哦，天哪！”康斯坦斯沮丧地叫道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ It took me the whole afternoon to find it ,
“ 它 采取 我 这 所有的 下午 到 寻找 它 ,

“我花了整个下午才找到它。”

[bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] . ”
but I did think it was what you wanted . ”
但 我 做过 思考 它 曾是 什么 你 通缉 . ”

但我认为这正是你想要的。

“ [ai][wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['njuːzˌbɔɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
“ I was sceptical of your being able to get even an approach to newsboy literature ,
“ 我 曾是 怀疑论者 的 你的 存在 有能力的 到 得到 甚至 一个 方法 到 报童 文学 ,

“我一开始就怀疑你能否接触到报童文学，哪怕只是略知一二。”

[mɪs] [də'rænt] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , “ [ænd; ənd][səʊ] ['skwɒndəd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪm] [maɪ'self] .
Miss Durant , ” said Dr . Armstrong , “ and so squandered the large sum of a dime myself .
错过 杜兰特 , ” 说 博士 . 阿姆斯特朗 , “ 和 所以 挥霍 这 大的 和 的 一个 一角硬币 我 .

“杜兰特小姐，”阿姆斯特朗医生说，“就这样，我自己也挥霍掉了一大笔钱。”

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːtɪk(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
I think this is the genuine article , isn't it ?
我 思考 这 是 这 真的 文章 , 不是 它 ?

我觉得这应该是正品，对吧？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['pæmflət] ['leɪbld] [əʊld] [sluːθ] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] .
” he asked , as he handed to the boy a pamphlet labelled Old Sleuth on the Trail .
” 他 问 , 作为 他 递交 到 这 男生 一个 小册子 标签 老的 侦探 在 这 踪迹 .

”他问道，同时递给男孩一本名为《老侦探寻踪》的小册子。

“ [dæts] [diː]['riːəl] [-] , ” ['dʒuːbɪləntli] [æk'siːd] [swɒt] .
“ Dat's de real t'ing , ” jubilantly acceded Swot .
“ 数据 德 真实的 t'ing , ” 欢欣雀跃 同意 SWOT .

“这才是真事儿，”斯沃特兴高采烈地附和道。

“ [seɪ] , - [diː] ['wɪmɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['hævɪn] - ['beɪsiːz] [stəʊl] [ɒf] - [ɪm] ?
“ Say , oin't de women doisies for havin ' bases stole off ' em ?
“ 说 , - 德 女性 - 为了 拥有 - 基地 偷窃 离开 - 呃 ?

“话说，那些女人难道不应该为被盗垒而感到羞愧吗？”

['dɪd(ə)nt][aɪz] [gɪv] [juːz] [diː] [wɔːm] [tɪp][tuː; tə][let][diː][dɒk][gɪt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Didn't Ise give youse de warm tip to let de doc git it ? ”
没有 伊势 给 有色 德 温暖的 提示 到 让 德 文档 git 它 ? ”

伊塞不是已经提醒过你让医生去拿吗？

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]['stjuːpɪd]['blʌndə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ You should thank him for saving you from my stupid blunder , ” answered the girl ,
“ 你 应该 感谢 他 为了 保存 你 从 我的 愚蠢的 错误 , ” 回答 这 女孩 ,

“你应该感谢他让你免于遭受我愚蠢的错误，”女孩回答道。

['ɑːtfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
artfully avoiding all possibility of personal obligation .
巧妙地 避免 全部 可能性 的 个人的 义务 .

巧妙地规避了所有个人义务的可能性。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
" Would you like me to read it to you now ? "
" 会 你 喜欢 我 到 读 它 到 你 现在 ? "

"你想让我现在读给你听吗？"

" [ˌwʊdnt] [aɪz] , [dʒʌst] !
" Wouldn't Ise , just !
" 不会 伊势 , 只是 !

"难道伊塞不会这样吗！

" [stɪl] [ɪg'nɔːrɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , ['kɒnstəns] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
" Still ignoring Dr . Armstrong , Constance took the seat at the bedside ,
" 仍然 忽略 博士 . 阿姆斯特朗 , 康斯坦斯 采取 这 座位 在 这 床头 ,
[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
and opening the book ,
和 开幕 这 书 ,

康斯坦斯仍然不理会阿姆斯特朗医生，径直走到床边坐下，打开了书。

[lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [siː] [ɒv; əv] [blʌd] - ['letɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪm] .
launched into the wildest sea of blood - letting and crime .
发射 进入 这 最狂野的 海 的 血 - 出租 和 犯罪 .

一头扎进了血腥和犯罪的汪洋大海。

[jet] ['θrɪlɪŋli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ,
Yet thrillingly as it began ,
然而 激动人心 作为 它 开始 ,

然而，它却像开始时那样激动人心，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [stʊd]
she was not oblivious to the fact that for some minutes the doctor stood
她 曾是 不是 浑然不觉 到 这 事实 那 为了 一些 分钟 这 医生 站立
['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
watching her ,
观看 她 ,

她并非没有注意到，医生站在那里观察了她好几分钟。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [muːvd] [ə'weɪ] , ['nɔɪzləsli]
and she was quite conscious of when he finally moved away , noiselessly
和 她 曾是 相当 有意识的 的 什么时候 他 最后 已搬 离开 , 无声
[æz; əz] [hiː; hi] [went] .
as he went .
作为 他 去 .

她很清楚地察觉到他最终悄无声息地离开了。

[wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] ;
Once he was gone , she was more at her ease ;
一次 他 曾是 已消失 , 她 曾是 更多的 在 她 舒适 ;

他走后，她感觉轻松多了；

[jet] ['klɪəli] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
yet clearly her conscience troubled her a little ,
然而 清楚地 她 良心 麻烦 她 一个 小的 ,

然而，她显然有些良心不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [θɔːt] [baɪ]
for in her carriage she again gave expression to some thought by
为了 在 她 运输 她 再次 给予 表达 到 一些 想法 经过
[rɪ'mɑːkɪŋ] [ə'laʊd] ,
remarking aloud ,
评论 大声 ,

因为她在马车里又一次表达了某种想法，她大声说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ruːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bɪˈheɪv] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] . ”
“ It was rude , of course , but if he will behave so , it really isn't my fault . ”
“ 它 曾是 粗鲁的 ， 的 课程 ， 但 如果 他 将要 表现 所以 ， 它 真的 不是 我的 过错 . ”

“当然，他的行为很无礼，但如果他执意如此，那真的不是我的错。”

“ [ˈkɒnstəns] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbedsaɪd]
“ Constance took the seat at the bedside
“ 康斯坦斯 采取 这 座位 在 这 床头

康斯坦斯在床边坐了下来。

” [ðə; ði][ˈɡɔːri] [teɪl] , [ɪn] [truː] [ˈsɪəriəl] [staɪl] , [wɒz; wəz] “ [kənˈtɪnjuːd] ” [ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈmɔːnɪŋz] ,
” The gory tale , in true serial style , was “ continued ” the next and succeeding mornings ,
” 这 血腥 故事 ， 在 真的 序列号 风格 ， 曾是 “ 持续 ” 这 下一个 和 成功 早晨 ，

“这个血腥的故事，以连载小说的风格，在第二天和接下来的几天早上继续讲述。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɛnˈθrɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːdə(r)] ,
to the enthralment of the listener and the amusement of the reader ,
到 这 着迷 的 这 听众 和 这 娱乐 的 这 读者 ，

令听众着迷，令读者愉悦，

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈfaɪndɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔː(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˌʌndɪsˈɡaɪzd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
the latter finding in her occupation as well a convenient reason for avoiding or putting a limit to the doctor's undisguised endeavours to share ,
这 后者 寻找 在 她 职业 作为 出色地 一个 方便的 原因 为了 避免 或者 推杆 一个 限制 到 这 医生的 不加掩饰的 努力 到 分享 ，

后者在她的职业中也找到了一个方便的理由，让她可以避免或限制医生毫不掩饰的分享行为。

[ɪf] [nɒt] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
if not , indeed , to monopolise , her attention .
如果 不是 ， 的确 ， 到 独占 ， 她 注意力 .

即便不是为了完全垄断她的注意力。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsɪrɪəl] , [haʊˈevə(r)] , [hæv; həv][ən; ən][end] ,
Even serials , however , have an end ,
甚至 连续剧 ， 然而 ， 有 一个 结尾 ，

即使是连续剧，也有结局。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɒsəbli] [ʃruːd] [dɪˈtektɪv] [səkˈsesfəli] [pʊt] [aʊt][ɒv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
and on the morning of the sixth reading the impossibly shrewd detective successfully put out of existence ,
和 在 这 早晨 的 这 第六 阅读 这 不可能 精明 侦探 成功地 放 出去 的 存在 ，

第六次宣读当天早上，那位精明绝伦的侦探成功地将某人彻底消灭了。

[ɔː(r)] [ˈseɪfli] [ɪnˈkɑːrsəreɪtɪd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈskaundrəl] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈtraɪʌmft] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɔː] ,
or safely incarcerated each one of the numerous scoundrels who had hitherto triumphed over the law ,
或者 安全 被监禁 每个 一 的 这 很多的 无赖 WHO 有 迄今为止 胜利 超过 这 法律 ，

或者将此前一直凌驾于法律之上的众多恶棍全部安全监禁起来。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
and Constance closed the book .
和 康斯坦斯 关闭 这 书 .

康斯坦斯合上了书。

“ ['hʌlɪ] [dʒiː] ! ” [saɪd] [swɒt] , [kən'tentɪdli] .
“ Hully gee ! ” sighed Swot , contentedly .
“ 赫利 哎呀 ! ” 叹了口气 SWOT , 心满意足地 .

“我的天哪！”斯沃特满足地叹了口气。

“ [seɪ] , [dæt][əʊld] - , [hiːz] [ʌp] [tuː; tə] [diː] ['lɪmɪt] , - [hiː; hi] ?
“ Say , dat Old Sleut , he's up to de limit , oin't he ?
“ 说 , 数据 老的 - , 他是 向上 到 德 限制 , - 他 ?

“哎，那个老侦探，他是不是已经到极限了？”

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] ['mætə(r)] [wɒt] [deɪ] [dʌz] , [hiː; hi] [wɜːks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊz] [diː] [hʌl] [pʊʃ] ['kɒmz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
It don't matter wot dey does , he works it so's de hull push comes his way ,
它 不 事情 什么 戴 做 , 他 作品 它 所以也是 德 船体 推 来 他的 方式 ,

他们做什么都无所谓，他努力工作，所以船体推力会向他袭来。

[doʊnt] [hiː; hi] ? ”
don't he ? ”
不 他 ? ”

难道不是吗？

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] , ” ['kɒnstəns] [kən'siːd] ;
“ He certainly was very far - seeing , ” Constance conceded ;
“ 他 当然 曾是 非常 远的 - 看到 , ” 康斯坦斯 承认 ;

“他确实很有远见，”康斯坦斯承认道；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] [sʌm; səm] [faɪnə] ['kɔːlɪŋ] . ”
“ but what a pity it is that he — that he wasn't in some finer calling . ”
“ 但 什么 一个 遗憾 它 是 那 他 — 那 他 不是 在 一些 更精细 呼叫 . ”

“可惜他——他没能从事更体面的职业。”

“ [faɪnə] [wɒt] ? ”
“ Finer wot ? ”
“ 更精细 什么 ? ”

“更精细的什么？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['nəublə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ,
“ How much nobler it would have been if , instead of taking life ,
“ 如何 很多 更高贵 它 会 有 到过 如果 , 反而 的 采取 生活 ,

“如果不是夺走生命，那该是多么高尚啊，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
he had been saving it — like Dr . Armstrong , for instance , ” she added ,
他 有 到过 保存 它 — 喜欢 博士 . 阿姆斯特朗 , 为了 实例 , ” 她 额外 ,

“他一直把它保存着——比如像阿姆斯特朗博士那样，”她补充道。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
to bring her idea within the comprehension of the boy .
到 带来 她 主意 之内 这 理解 的 这 男生 .

让她的想法能够被男孩理解。

“ [ɑː] , [dæts] [diː] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [mʌgz] [æn; ən] - [gɔɪlz] , ” [kən'temptʃuəsli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [weɪf] ,
“ Ah , dat's de talk for religious mugs an ' goils , ” contemptuously exclaimed the waif ,
“ 啊 , 数据 德 讲话 为了 宗教 马克杯 一个 - 女孩们 , ” 轻蔑地 惊呼 这 孤儿 ,

“啊，那是宗教傻瓜和女孩们的说话方式,”孤儿轻蔑地说道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gʌvz] [ˌem 'iː] [diː] [sɔː(r)] [ɪə(r)] .
“ but it guv's me de sore ear .
“ 但 它 州长们 我 德 疮 耳朵 .

但它让我耳朵疼。

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [gəʊ] [wɪd] [ˌem 'iː] , [nɒt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] . ”
It don't go wid me , not one little bit . ”
它 不 去 宽 我 , 不是 一 小的 少量 . ”

我一点也不喜欢这样。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? ”
“ Aren't you grateful to Dr . Armstrong for all he's done for you ? ”
“ 不是 你 感激的 到 博士 . 阿姆斯特朗 为了 全部 他是 完毕 为了 你 ? ”

“你难道不感激阿姆斯特朗医生为你所做的一切吗？”

“ [bet] [juːz] [laɪf] , ” [ə'sent] [swɒt] ; “ [bʌt; bət] [aɪz] - [gɒɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['dɒktə(r)] , [næ] !
“ Bet youse life , ” assented Swot ; “ but Ise oin't goin ' to be no doctor , nah !
“ 赌注 有色 生活 , ” 同意 SWOT ; “ 但 伊势 - 去 - 到 是 不 医生 , 不 !

“我敢打赌,”斯沃特同意道；“但我肯定当不了医生，绝对不会！”

[aɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪt] [ɒn] [diː] [fɔːs] , [dæts] [diː] ['rækɪt] [aɪz] ['aʊtə(r)] .
Ise goin ' to git on de force , dat's de racket Ise outer .
伊势 去 - 到 git 在 德 力量 , 数据 德 球拍 伊势 外 .

Ise goin' to git on de force，那是伊势外的球拍。

[seɪ] , [wɪl] [juːz] [riːd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌdiː iː 'em] ['stɔːriz] ? ”
Say , will youse read me anudder of dem stories ? ”
说 , 将要 有色 读 我 另一个 的 民主 故事 ? ”

你们能再给我读读那些故事吗？

“ ['glædli] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ðɪs] [taɪm] .
“ Gladly , if I can find the right kind this time .
“ 乐意 , 如果 我 能 寻找 这 正确的 种类 这 时间 .

“如果这次能找到合适的品种，我当然乐意。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːd] .
” The boy raised his head to look about the ward .
” 这 男生 提高 他的 头 到 看 关于 这 病房 .

男孩抬起头，环顾病房四周。

“ [heɪ] , [dɒk] , ” [kɔːld] [hɪz; ɪz] [krækt] ['trebl] .
“ Hey , doc , ” called his cracked treble .
“ 嘿 , 文档 , ” 称为 他的 裂纹 高音 .

“嘿，医生,”他那嗓音沙哑的高音喊道。

“ [hʌʃ] , [doʊnt] ! ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .
“ Hush , don't ! ” protested the girl .
“ 嘘 , 不 ! ” 抗议 这 女孩 .

“嘘，别这样！”女孩抗议道。

“ - [nɒt] ?
“ W'y not ?
“ - 不是 ?

为什么不呢?

” [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
” Before she could frame a reason , the doctor was at the bedside .
” 前 她 可以 框架 一个 原因 , 这 医生 曾是 在 这 床头 .

“她还没来得及想出理由，医生就已经来到床边了。”

“ [wɒt] [ɪz] [,aɪ 'ti:] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [seɪ] , ['wi:zi] [gɒt] [tru:] [wɪd] [dɪs] ['stɔ:ri] , [æn; ən] - [mɪs] ['kɒnstəns] [sez] [ʃɪl] [ri:d] [,em 'i:] ,
“ Say , wese got tru wid dis story , an ' Miss Constance says she'll read me anudder ,
“ 说 , 韦斯 得到 真 宽 迪斯 故事 , 一个 - 错过 康斯坦斯 说道 壳 读 我 另一个 ,

“我说，我们把这个故事讲完了，康斯坦斯小姐说她会再读一遍。”

[bʌt; bət] [deɪl] [set] [di:] - [ʌp] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃʊə(r)] , [ʃi:; ʃi] [bi:n] - [ə; eɪ] [gɔɪl] ;
but dey'll set de goime up on her , sure , she bein ' a goil ;
但 他们会 放 德 - 向上 在 她 , 当然 , 她 是 - 一个 戈伊尔 ;

但他们肯定会陷害她，因为她是个女孩；

[səʊ] [wɪl] [ju:z] [bai] [di:] ['ri:əl] [-] ? ”
so will youse buy de real t'ing ? ”
所以 将要 有色 买 德 真实的 t'ing ? ”

所以你们会买正品吗?

“ [ðæt] [ai] [wɪl] . ”
“ That I will . ”
“ 那 我 将要 . ”

“我会的。”

“ [dæts] ['hʌŋki] .
“ Dat's hunky .
“ 数据 帅哥 .

“真帅。”

” [ðen] [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['kɒnstəns] .
” Then he appealed to Constance .
” 然后 他 上诉 到 康斯坦斯 .

然后他向康斯坦斯求助。

“ [seɪ] , [wɪl] [ju:z] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [,aɪ 'ti:] ?
“ Say , will youse pay for it ?
“ 说 , 将要 有色 支付 为了 它 ?

“请问，你们会为此付费吗? ”

” [hi:; hi] [rɪ'kwestɪd] .
” he requested .
” 他 请求 .

他请求道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ? ” [in'kwaiə] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɑ:m,strɒŋ] . “
“ And why should she ? ” inquired Dr . Armstrong . “
“ 和 为什么 应该 她 ? ” 询问 博士 . 阿姆斯特朗 . “

“她为什么要这么做? ”阿姆斯特朗医生问道。

- [kɔːz] [ʃiːz] [gɒt] [diː] [dəʊ] , [æn; ən] [aɪz] [hɜːd] [diː] [nɜːs] - ['tɔːkɪn] -
' Cause she's got de dough , an Ise heard de nurse loidies talkin '
- 原因 她是 得到 德 面团 , 一个 伊势 听到 德 护士 - 谈话 -

因为她有钱，而且伊塞听见护士罗迪斯在议论纷纷

- [baʊt] [juːz] ,
' bout youse ,
- 回合 有色 ,

关于你们，

[æn; ən] - [deɪ] [sed] [dæt] [juːz] [wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
an ' dey said dat youse wuz poor .
一个 - 戴 说 数据 有色 伍兹 贫穷的 .

他们说你们很穷。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒktəz] [tɜːn] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [flʌʃ] [hiː; hi] [dɪd] .
” It was the doctor's turn to colour , and flush he did .
” 它 曾是 这 医生的 转动 到 颜色 , 和 冲洗 他 做过 .

“轮到医生点头了，他果然脸红了。”

“ [swɒt] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bəuθ] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
“ Swot and I will both be very grateful , Dr . Armstrong ,
“ SWOT 和 我 将要 两个都 是 非常 感激的 , 博士 . 阿姆斯特朗 ,

“我和斯沃特都会非常感激您，阿姆斯特朗博士。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sluːθ] [bʊks] , ” [spəʊk] [ʌp] [mɪs] [də'rænt] , ['heɪstɪli] .
if you will get us another of the Old Sleuth books , ” spoke up Miss Durant , hastily .
如果 你 将要 得到 我们 其他 的 这 老的 侦探 图书 , ” 辐 向上 错过 杜兰特 , 草草 .

“如果你能再给我们弄一本《老侦探》系列的书就好了,”杜兰特小姐急忙说道。

“ [woʊnt] [juːz] [gʌv] - [ɪm] [diː] [praɪs] ? ” [riːˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] .
“ Won't youse guv ' im de price ? ” reiterated the urchin .
“ 惯于 有色 州长 - 我是 德 价格 ? ” 重申 这 顽童 .

“你们不给他定个价吗？” 流浪儿再次问道。

“ [ðen] [wiːl; wil] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ” [went] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] ;
“ Then we'll expect it to - morrow morning , ” went on the girl ;
“ 然后 出色地 预计 它 到 - 明天 早晨 , ” 去 在 这 女孩 ;

“那我们预计明天早上就能收到,”女孩继续说道；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
and for the first time in days she held out her hand to Dr . Armstrong ,
和 为了 这 第一的 时间 在 天 她 握住 出去 她 手 到 博士 . 阿姆斯特朗 ,

几天来，她第一次向阿姆斯特朗医生伸出了手。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
“ And thank you in advance for your kindness .
“ 和 感谢 你 在 进步 为了 你的 仁慈 .

“提前感谢您的好意。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] . ”
Good - morning . ”
好的 - 早晨 . ”

早上好。”

“ [ræts] !
“ Rats !
“ 老鼠 !

“老鼠！”

” [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
” she heard , as she walked away .
” 她 听到 , 作为 她 步行 离开 .

她边走边听着。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [tɪŋk] [ʃɪd] [du:; də][di:][grænd] [sni:k] [laɪk] [dæt] , [dɒk] ,
“ I didn't tink she'd do de grand sneak like dat , doc ,
“ 我 没有 叮当 棚 做 德 盛大 潜行 喜欢 数据 , 文档 ,

“我没想到她会像这样神不知鬼不觉地偷偷摸摸地行动，医生。”

[ʒu:] -
jus '
果汁 -

仅

- [kɔ:z] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][di:] [kæʃ] .
' cause I tried to touch her for de cash .
- 原因 我 尝试 到 触碰 她 为了 德 现金 .

因为我试图为了钱碰她。

” ['kɒnstəns] [sləu] [wʌn] [step] , [ðen] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [peɪs] .
” Constance slowed one step , then resumed her former pace .
” 康斯坦斯 减速 一 步 , 然后 恢复 她 以前的 步伐 .

康斯坦斯放慢了一步，然后又恢复了原来的步伐。

“ [hi:; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:l] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
“ He surely — Of course he'll understand why I hurried away , ” she murmured .
“ 他 一定 — 的 课程 地狱 理解 为什么 我 慌忙 离开 , ” 她 低声说道 .

“他肯定——他当然会理解我为什么匆匆离开，”她低声说道。

[blaɪnd][æz; əz][hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ,
Blind as he might be ,
瞎的 作为 他 可能 是 ,

即使他双目失明，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɑ:mˌstrɒŋ] [wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:ni'æləti][ɒv; əv] [mɪs] [də'rænts]
Dr . Armstrong was not blind to the geniality of Miss Durant's
博士 . 阿姆斯特朗 曾是 不是 瞎的 到 这 温和 的 错过 杜兰特的
['gri:tɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
greeting the next morning ,
问候 这 下一个 早晨 ,

阿姆斯特朗医生并非对杜兰特小姐第二天早晨热情友好的问候视而不见。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃi:p] - ['lʊkɪŋ] [daɪm] ['nɒv(ə)l] .
or the warmth of her thanks for the cheap - looking dime novel .
或者 这 温暖 的 她 谢谢 为了 这 便宜的 - 寻找 一角硬币 小说 .

或者，她对这本看起来很廉价的廉价小说表达了由衷的感谢。

[ʃi:; ʃi] ['tʃætɪd] ['plezntli] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm]['məʊmənts] [bɪ'fɔ:(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nju:] [teɪl] ;
She chatted pleasantly with him some moments before beginning on the new tale ;
她 聊天 愉快 和 他 一些 时刻 前 开始 在 这 新的 故事 ;

在开始讲述新故事之前，她和他愉快地聊了一会儿天；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][æt; ət][lɑ:st]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] ,
and even when she at last opened the book ,
和 甚至 什么时候 她 在 最后的 打开 这 书 ,

即使当她最终打开那本书时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːd]
there was a subtle difference in the way she did it that made it include
那里 曾是 一个 微妙的 不同之处 在 这 方式 她 做过 它 那 制成 它 包括
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'skluːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
instead of exclude him from a share in the reading .
反而 的 排除 他 从 一个 分享 在 这 阅读 .

她的做法略有不同，使得他不仅没有被排除在阅读之外，反而也被纳入了阅读的范畴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [truː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] .
And this was equally true of the succeeding days .
和 这 曾是 同样地 真的 的 这 成功 天 .

接下来的日子里，情况也同样如此。

[ðə; ði] [njuː] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [əʊld] [sluːθ] [dɪd] [nɒt] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəs] [wʌnz]
The new doings of Old Sleuth did not achieve the success that the previous ones
这 新的 行为 的 老的 侦探 做过 不是 达到 这 成功 那 这 以前的 一个
[hæd; həd] .
had .
有 .

老侦探的新行动并没有取得像以前那样的成功。

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [bəʊθ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] ,
The invalid suddenly developed both restlessness and inattention ,
这 无效的 突然 发达 两个都 躁动不安 和 注意力不集中 ,

病人突然变得焦躁不安，注意力也难以集中。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] ['riːdɪŋ] [wel] - [naɪ]
with such a tendency to frequent interruptions as to make reading well - nigh
和 这样的 一个 趋势 到 频繁 中断 作为 到 制作 阅读 出色地 - 夜
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

经常被打断，以至于几乎无法阅读。

“ ['riːəli] , [swɒt] , ” ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
“ Really , Swot , ” Constance was driven to threaten one morning ,
“ 真的 , SWOT , ” 康斯坦斯 曾是 驱动 到 威胁 一 早晨 ,

“真是的，书呆子，”一天早上，康斯坦斯忍不住威胁道。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['nærətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [wɪð] ['kwestʃənz]
when he had broken in on the narrative for the seventh time with questions
什么时候 他 有 破碎的 在 在 这 叙述 为了 这 第七 时间 和 问题
[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] ,
which proved that he was giving no heed to the book ,
哪个 已证实 那 他 曾是 给予 不 注意 到 这 书 ,

当他第七次打断叙述，提出问题时，这证明他根本没有认真读这本书。

“ [ən'les] [juː; jʊ] [laɪ] ['kwaɪətə(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ['riːdɪŋ]
“ unless you lie quieter , and don't interrupt so often , I shall not go on reading
“ 除非 你 说谎 更安静 , 和 不 打断 所以 经常 , 我 将 不是 去 在 阅读
. ”
. ”
. ”

“除非你安静点，别老是打断我，否则我就不看书了。”

“ [dæt] [gəʊz] , ” [æk'siːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;
“ Dat goes , ” acceded the little fellow ;
“ 数据 去 , ” 同意 这 小的 同伴 ;

“没错，”小家伙同意道；

[jet] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][peɪdʒ][hi:; hi] [ɑ:skt] , “ [seɪ] ,
yet before she had so much as finished a page he asked , “ Say ,
然而 前 她 有 所以 很多 作为 完成的 一个 页 他 问 , “ 说 ,

然而，她还没写完一页，他就问道：“你说，

[dɪd] [ju:z] ['evə(r)] [pleɪ] [kræps] ? ”
did youse ever play craps ? ”
做过 有色 曾经 玩 掷骰子 ? ”

你玩过掷骰子游戏吗？

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .
“ No , ” she answered , with a touch of severity .
“ 不 , ” 她 回答 , 和 一个 触碰 的 严重性 .

“不，”她回答道，语气中带着一丝严厉。

“ [ɪts] [ə; eɪ][dʒɪm]['dændi] - , [aɪz] [telz] [ju:z] .
“ It's a jim dandy goime , Ise tells youse .
“ 它是 一个 吉姆 花花公子 - , 伊势 讲述 有色 .

“这是个吉姆·丹迪·戈伊梅，”伊塞告诉你。

[laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lɜ:n] [ju:z] ? ”
Like me to learn youse ? ”
喜欢 我 到 学习 有色 ? ”

你想让我教你吗？

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
“ No , ” replied the girl , as she closed the book .
“ 不 , ” 回复 这 女孩 , 作为 她 关闭 这 书 .

“不，”女孩合上书回答道。

“ [gɔɪlz] ['nevə(r)] - [nəʊ] [gʊd] , ” [ri'mɑ:k] [swɒt] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .
“ Goils never oin't no good , ” remarked Swot , discontentedly .
“ 戈伊尔斯 绝不 - 不 好的 , ” 评论 SWOT , 不满地 .

“女孩从来都不是好东西，”斯沃特不满地说道。

['ri:əli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [mɪs] [də'rænt] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['bəʊə] .
Really irritated , Miss Durant rose and adjusted her boa .
真的 受刺激 , 错过 杜兰特 玫瑰 和 调整 她 蟒蛇 .

杜兰特小姐很不高兴，站起身来整理了一下她的围巾。

“ [swɒt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɔɪ] [ai]['evə(r)] [nju:] ,
“ Swot , ” she said , “ you are the most ungrateful boy I ever knew ,
“ SWOT , ” 她 说 , “ 你 是 这 最多 忘恩负义 男生 我 曾经 知道 ,

“书呆子，”她说，“你是我认识的最忘恩负义的男孩。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['mɪəli] [nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] ['eni] [mɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,
and I'm not merely not going to read any more to - day ,
和 我是 不是 仅仅 不是 去 到 读 任何 更多的 到 - 天 ,

我今天不仅不再读书了，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɒt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [dʒʌst][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] . ”
but I have a good mind not to come to - morrow , just to punish you . ”
但 我 有 一个 好的 头脑 不是 到 来 到 - 明天 , 只是 到 惩治 你 . ”

但我真心想明天不来了，就是为了惩罚你。”

“ [ɑ:] , [tʃeɪs] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
“ Ah , chase youseself ! ” was the response .
“ 啊 , 追赶 你自己 ! ” 曾是 这 回复 .

“啊，去追你自己吧！”对方回应道。

“ [ju:z] [kænt] [pɑ:s] [dæt][ɡəʊld] [brɪk] [ɒn][ˌem ˈi:] , [wel] , [ai] [ges] ! ”
“ Youse can't pass dat gold brick on me , well , I guess ! ”
“ 尤瑟 不能 经过 数据 金子 砖 在 我 , 出色地 , 我 猜测 ! ”

“你们休想把那块金砖转嫁给我，好吧，我猜也是！”

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [ɪnˈdɪɡnəntli] [ɑ:skt] [ˈkɒnstəns] .
“ What are you talking about ? ” indignantly asked Constance .
“ 什么 是 你 说 关于 ? ” 愤慨地 问 康斯坦斯 .

“你在说什么？”康斯坦斯愤愤不平地问道。

“ [tɪŋk] [aɪz] - - [ju:z] [kɜ:rvz] ?
“ Tink Ise oin't onter youse curves ?
“ 叮当 伊势 - - 有色 曲线 ?

“你觉得这些曲线怎么样？”

[tɪŋk] [aɪz] [doʊnt][hɪə(r)] [wɒt] [di:] [nɜ:s] - [sez] ?
Tink Ise don't hear wot de nurse loidies says ?
叮当 伊势 不 听到 什么 德 护士 - 说道 ?

你难道没听到护士说的话吗?

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[aɪz] [nəʊ] - [ju:z] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪn] - [hɪə(r)] . ”
Ise know w'y youse so fond of comin ' here . ”
伊势 知道 - 有色 所以 喜爱 的 即将到来 - 这里 . ”

我知道你们为什么这么喜欢来这里。

“ [waɪ] [du:; də][ai] [kʌm] [hɪə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ˈkɒnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwɔ:nɪŋ] .
“ Why do I come here ? ” asked Constance , in a voice full of warning .
“ 为什么 做 我 来 这里 ? ” 问 康斯坦斯 , 在 一个 嗓音 满的 的 警告 .

“我为什么要来这里？”康斯坦丝用充满警告的语气问道。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] . “
The tone was wasted on the boy . “
这 语气 曾是 浪费 在 这 男生 . “

这种语气对那个男孩来说毫无意义。

- [kɔ:z] [ju:z] [ded] [ɡɒn] [ɒn] [di:] [dɒk] . ”
' Cause youse dead gone on de doc . ”
- 原因 有色 死的 已消失 在 德 文档 . ”

因为你已经彻底完蛋了。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [swɒt] ,
“ I am sorry you don't know better than to talk like that , Swot ,
“ 我 是 对不起 你 不 知道 更好的 比 到 讲话 喜欢 那 , SWOT ,

“很遗憾你说话这么没分寸，书呆子。”

” [sed] [ðə; ði][ɡɜ:l] , [ˈkwaɪətli] , “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
” said the girl , quietly , “ because I wanted to be good to you ,
” 说 这 女孩 , 悄悄 , “ 因为 我 通缉 到 是 好的 到 你 ,

“因为我想对你好，”女孩轻声说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] .
and now you have put an end to my being able to be .
和 现在 你 有 放 一个 结尾 到 我的 存在 有能力的 到 是 .

而现在，你却终结了我的存在。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡet] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] .
You will have to get some one else to read to you after this .
你 将要 有 到 得到 一些 一 别的 到 读 到 你 后 这 .

之后你得找别人给你读书了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['kaɪndli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" She passed her hand kindly over his forehead ,
" 她 通过了 她 手 亲切地 超过 他的 前额 ,

她温柔地用手抚摸着他的额头，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]
and turned to find that Dr . Armstrong was standing close behind
和 转向 到 寻找 那 博士 . 阿姆斯特朗 曾是 常设 关闭 在后面
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她转过身，发现阿姆斯特朗博士就站在她身后不远处。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] .
and must have overheard more or less of what had been said .
和 必须 有 无意中听到 更多的 或者 较少的 的 什么 有 到过 说 .

并且肯定或多或少听到了他们所说的话。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɒnstəns] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Without a word , and looking straight before her , Constance walked away .
没有 一个 单词 , 和 寻找 直的 前 她 , 康斯坦斯 步行 离开 .

康斯坦斯一言不发，目不斜视地走开了。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['iːzi] ;
Once out of the hospital , her conscience was not altogether easy ;
一次 出去 的 这 医院 , 她 良心 曾是 不是 共 简单的 ;

出院后，她的良心并不轻松；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and though she kept away the next day ,
和 尽管 她 保留 离开 这 下一个 天 ,

虽然第二天她没有露面，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [gɪft] [ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɛdəbəlz] ;
she sent her footman with the usual gift of fruits and other edibles ;
她 发送 她 男仆 和 这 通常 礼物 的 水果 和 其他 可食用的 ;

她派侍从带着惯常的礼物——水果和其他食品——前去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] .
and this she did again on the morning following .
和 这 她 做过 再次 在 这 早晨 下列的 .

第二天早上她又重复了一遍。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ə'trəʊʃəsli] [ɪm'pɜːtɪnənt] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
" Of course he didn't mean to be so atrociously impertinent , " she sighed ,
" 的 课程 他 没有 意思是 到 是 所以 极其糟糕 无礼 , " 她 叹了口气 ,

"他当然不是故意要如此无礼的，"她叹了口气。

[ɪn] [truːθ] ['mɪsɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [wei]
in truth missing what had come to be such an amusing and novel way
在 真相 丢失的 什么 有 来 到 是 这样的 一个 有趣 和 小说 方式
[ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv] [iːtʃ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
of using up some of each twenty - four hours .
的 使用 向上 一些 的 每个 二十 - 四 小时 .

事实上，我怀念这种曾经如此有趣、如此新颖的消磨每一天24小时的方式。

“ [bʌt; bət][ai][kænt] , [ɪn][self] - [rɪ'spekt] , [gəʊ][tuː; tə][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
“ But I can't , in self - respect , go to him any more .
“ 但 我 不能 , 在 自己 - 尊重 , 去 到 他 任何 更多的 .

“但出于自尊，我再也无法去找他了。”

” [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
” These explanations were confided to her double in the mirror ,
” 这些 解释 是 坦白 到 她 双倍的 在 这 镜子 ,

“这些解释是她对着镜子里的自己悄悄说出口的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] , [dɔn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ;
as she eyed the effect of a new gown , donned for a dinner ;
作为 她 眼睛 这 影响 的 一个 新的 袍 , 穿戴 为了 一个 晚餐 ;

她打量着一件为晚宴而穿的新礼服的效果；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['stʌdid] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri]['təʊt(ə)l] ,
and while she still studied the eminently satisfactory total ,
和 尽管 她 仍然 研究 这 非常 令人满意的 全部的 ,

当她还在研究这个非常令人满意的总数时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
she was interrupted by a knock at the door ,
她 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 ,

她正说着话，突然听到敲门声。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kɑːd][ðə; ði] ['fʊtmən] ['hændɪd][ɪn] .
and her maid brought her a card the footman handed in .
和 她 女佣 带来 她 一个 卡片 这 男仆 递交 在 .

她的女仆给她带来了一张男仆递来的卡片。

['kɒnstəns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] , [ðen] [fraʊnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['faɪnəli]
Constance took it , looked astonished , then frowned slightly , and finally
康斯坦斯 采取 它 , 看起来 惊讶 , 然后 皱眉 轻微地 , 和 最后
[glɑːns, glæns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
glanced again in the mirror .
瞥了一眼 再次 在 这 镜子 .

康斯坦丝接过镜子，一脸惊讶，然后微微皱眉，最后又看了一眼镜子。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd][fæn][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd]
Without a word , she took her gloves and fan from the maid , and
没有 一个 单词 , 她 采取 她 手套 和 扇子 从 这 女佣 , 和
[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
descended to the drawing - room .
下降 到 这 绘画 - 房间 .

她一言不发，从女仆手中接过手套和扇子，下楼来到客厅。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] .
“ Good - evening , Dr . Armstrong , ” she said , coolly .
“ 好的 - 晚上 , 博士 . 阿姆斯特朗 , ” 她 说 , 冷静地 .

“晚上好，阿姆斯特朗博士，”她冷冷地说。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] — [ai][hæv; həv][ɪn'truːdɪd][ɒn][juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , ” ['ɔːkwədli] [ænd; ənd]
“ I have come here — I have intruded on you , Miss Durant , ” awkwardly and
“ 我 有 来 这里 — 我 有 入侵 在 你 , 错过 杜兰特 , ” 尴尬地 和
['hʌrɪdli] [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
hurriedly began the doctor ,
匆匆 开始 这 医生 ,

“我来了——我打扰到您了，杜兰特小姐，”医生笨拙而匆忙地开口说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [swɒt] [mək'gærɪgəl] .
“ because nothing else would satisfy Swot McGarrigle .
“ 因为 没有什么 别的 会 满足 SWOT 麦加里格尔 .

“因为除此之外，没有任何其他事情能够满足斯沃特·麦加里格尔。”

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] — [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
I trust you will understand that I — He — he is to undergo an operation ,
我 相信 你 将要 理解 那 我 — 他 — 他 是 到 经历 一个 手术 ,
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

我相信你会理解，我——他——他要接受手术，而且——嗯，

[ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [begd] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
I told him it was impossible , but he still begged me so to ask you ,
我 讲述 他 它 曾是 不可能的 , 但 他 仍然 乞求 我 所以 到 问 你 ,

我告诉他这不可能，但他还是苦苦哀求我，让我去问问你。

[ðæt] [ai]['hædnt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] . ” “
that I hadn't the heart to refuse him . ” “
那 我 之前没有 这 心 到 拒绝 他 . ” “

我实在不忍心拒绝他。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] — [ai][hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , - ['hʌrɪdli] [bɪ'gæn]
' I have come here — I have intruded on you , Miss Durant , ' hurriedly began
- 我 有 来 这里 — 我 有 入侵 在 你 , 错过 杜兰特 , - 匆匆 开始
[ðə; ði]['dɒktə(r)] ”
the doctor ”
这 医生 ”

“我来了——我打扰到您了，杜兰特小姐，”医生急忙开口道。

“ [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ! ” [kraɪd] ['kɒnstəns] .
“ An operation ! ” cried Constance .
“ 一个 手术 ! ” 哭 康斯坦斯 .

“动手术了！”康斯坦斯喊道。

“ [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .
“ Don't be alarmed .
“ 不 是 惊慌 .

“不要惊慌。”

[ɪts] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] .
It's really nothing serious .
它是 真的 没有什么 严肃的 .

真的没什么大碍。

[hiː; hi] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [hiː; hi][hæz; həz]
He — Perhaps you may have noticed how restless and miserable he has
他 — 也许 你 可能 有 注意到 如何 不安 和 悲惨的 他 有
[biːn] ['leɪtli] .
been lately .
到过 最近 .

他——或许你已经注意到他最近有多么焦躁不安、郁郁寡欢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] , [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][leg] ['hævɪŋ]
It is due , we have decided , to one of the nerves of the leg having
它 是 到期的 , 我们 有 决定 , 到 一 的 这 神经 的 这 腿 拥有
[biːn] ['læsəreɪtɪd] ,
been lacerated ,
到过 撕裂 ,

我们断定，这是由于腿部的一根神经撕裂所致。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][end][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]
and so I am going to remove it , to end the suffering , which is now
和 所以 我 是 去 到 消除 它 , 到 结尾 这 痛苦 , 哪个 是 现在
['prɪti] [kiːn] . ”
pretty keen . ”
漂亮的 敏锐的 . ”

因此，我打算把它移除，以结束这种已经非常严重的痛苦。

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , [rɪ'gretfəli] .
“ Oh , I'm so sorry , ” exclaimed the girl , regretfully .
“ 哦 , 我是 所以 对不起 , ” 惊呼 这 女孩 , 遗憾的是 .

“哦，我太抱歉了,”女孩懊悔地说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɑːd] [ɒn] [hɪm] ,
“ I didn't dream of it , and so was hard on him ,
“ 我 没有 梦 的 它 , 和 所以 曾是 难的 在 他 ,

“我做梦都没想过会发生这种事，所以对他很严厉。”

[ænd; ənd] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)] . ”
and said I wouldn't come any more . ”
和 说 我 不会 来 任何 更多的 . ”

他说他以后不会再来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)

“ [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] [də'rænt] ,
“ He has missed your visits very much , Miss Durant ,
“ 他 有 错过 你的 访问 非常 很多 , 错过 杜兰特 ,

“他非常想念您的探望，杜兰特小姐。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]
and we found it very hard to comfort him each morning , when only your
和 我们 成立 它 非常 难的 到 舒适 他 每个 早晨 , 什么时候 仅有的 你的
['sɜːvənt] [keɪm] . ”
servant came . ”
仆人 来了 . ”

每天早上只有您的仆人来安慰他，我们很难安抚他。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] ?
“ Has he really ?
“ 有 他 真的 ?

“他真的这么做了吗？”

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] . ”
I thought they were nothing to him . ”
我 想法 他们 是 没有什么 到 他 . ”

我当时觉得他们对他来说根本不算什么。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [klɑːs] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l]
“ If you knew that class better , you would appreciate that they are really grateful
“ 如果 你 知道 那 班级 更好的 , 你 会 欣赏 那 他们 是 真的 感激的
[ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ,
and warm - hearted ,
和 温暖的 - 心地 ,

“如果你更了解那个班级，你就会明白他们是多么感恩和热情。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres]
but they fear to show their feelings , and , besides , could not express
但 他们 害怕 到 展示 他们的 情怀 , 和 , 除了 , 可以 不是 表达
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他们害怕表露自己的感情，而且，即便表露了，也无法表达出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [doʊnt] .
even if they had the words , which they don't .
甚至 如果 他们 有 这 字 , 哪个 他们 不 .

即使他们有合适的词语，但他们没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsɪz]
But if you could hear the little chap sing your praises to the nurses
但 如果 你 可以 听到 这 小的 小伙子 唱歌 你的 赞扬 到 这 护士
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and to me ,
和 到 我 ,

但如果你能听到这小家伙向护士们和我歌颂你，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [hɪm] ['hɑːtləs] .
you would not think him heartless .
你 会 不是 思考 他 狠心 .

你不会认为他冷酷无情。

- [maɪ] - - [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
' My loidy ' is his favourite description of you . ”
- 我的 - - 是 他的 最喜欢的 描述 的 你 . ”

“我的老二'是他最喜欢用来形容你的词。”

“ [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːl] , ['iːgəli] .
“ He wants to see me ? ” questioned the girl , eagerly .
“ 他 想要 到 看 我 ? ” 被质问 这 女孩 , 急切地 .

“他想见我？”女孩急切地问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [klɑːs] , [mɪs] [də'rænt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
Like most of the poorer class , Miss Durant , ” explained the doctor ,
喜欢 最多 的 这 贫穷 班级 , 错过 杜兰特 , ” 解释 这 医生 ,

“和大多数贫困阶层的人一样，”医生解释说，“杜兰特小姐也是如此。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
“ he has a great dread of the knife .
“ 他 有 一个 伟大的 恐惧 的 这 刀 .

“他非常害怕刀。”

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [les] ['fræntɪk] , [ai] ['prɒmɪst] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;
To make him less frantic , I promised that I would come to you with his wish ;
到 制作 他 较少的 疯狂的 , 我 承诺 那 我 会 来 到 你 和 他的 希望 ;

为了让他不那么焦躁不安，我答应他会把他的愿望告诉你们；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæv; həv][juː; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
and though I would not for a moment have you present at the
和 尽管 我 会 不是 为了 一个 片刻 有 你 展示 在 这
['æktʃuəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
actual operation ,
实际的 手术 ,

虽然我一刻也不想让你在场观看手术，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [jiːld] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
if you could yield so far as to come to him for a few minutes ,
如果 你 可以 屈服 所以 远的 作为 到 来 到 他 为了 一个 很少 分钟 ,

如果你能稍微让步，到他身边待几分钟的话，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ,
and assure him that we are going to do it for his own good ,
和 保证 他 那 我们 是 去 到 做 它 为了 他的 自己的 好的 ,

并向他保证，我们这样做都是为了他好。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm][mɔː(r)] [səb'mɪsɪv] . ”
I think it will make him more submissive . ”
我 思考 它 将要 制作 他 更多的 顺从者 . ”

我认为这会让他更加顺从。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [də'rænt] .
“ When do you want me ? ” asked Miss Durant .
“ 什么时候 做 你 想 我 ? ” 问 错过 杜兰特 .

“你什么时候需要我？”杜兰特小姐问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" It is — I am to operate as soon as I can get back to the
" 它 是 — 我 是 到 操作 作为 很快 作为 我 能 得到 后退 到 这
['hɒspɪt(ə)l] , [mɪs] [də'rænt] .
hospital , Miss Durant .
医院 , 错过 杜兰特 .

"是的——我一回到医院就要进行手术，杜兰特小姐。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'gretəbli] [pə'spəʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It has been regrettably postponed as it is .
它 有 到过 遗憾的是 推迟 作为 它 是 .

很遗憾，它已经被推迟了。

" [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The girl stood hesitating for a moment .
" 这 女孩 站立 犹豫不决 为了 一个 片刻 .

女孩犹豫了片刻。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][maɪ]['dɪnə(r)] ?
" But what am I to do about my dinner ?
" 但 什么 是 我 到 做 关于 我的 晚餐 ?

"可是我的晚餐怎么办呢？"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [aɪz] ['trævld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
" Dr . Armstrong's eyes travelled over her from head to foot ,
" 博士 . 阿姆斯特朗的 眼睛 旅行 超过 她 从 头 到 脚 ,

阿姆斯特朗医生的目光从头到脚扫过她。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv]['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] ,
taking in the charming gown of satin and lace ,
采取 在 这 迷人 袍 的 缎 和 蕾丝 ,

目光落在那件迷人的缎面蕾丝礼服上，

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
the strings of pearls about her exquisite throat and wrists ,
这 字符串 的 珍珠 关于 她 精美的 喉 和 手腕 ,

她精致的脖颈和手腕上戴着一串串珍珠项链，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
and all the other details which made up such a beautiful picture .
和 全部 这 其他 细节 哪个 制成 向上 这样的 一个 美丽的 图片 .

以及构成这幅美丽画面的所有其他细节。

" [ai] [fə'gɒt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [ðæt] [sə'saɪəti] ['djuːtiz] [naʊ] [teɪk] ['presɪdəns] ['əʊvə(r)][ɔːl]
" I forgot , " he said , quietly , " that society duties now take precedence over all
" 我 忘了 , " 他 说 , 悄悄 , " 那 社会 职责 现在 拿 优先权 超过 全部
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

"我忘了，"他平静地说，"现在社会责任高于一切其他责任。"

" [ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ][duː; də] [jɔː'self]
" Then , with an instant change of manner , he went on : " You do yourself
" 然后 , 和 一个 立即的 改变 的 方式 , 他 去 在 : " 你 做 你自己
[æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ,
an injustice ,
一个 不公正 ,

"然后，他语气骤然一变，继续说道：'你这是在亏待自己，'"

[ai] [θɪŋk] , [mɪs] [də'rænt] , [ɪn]['iːv(ə)n] ['kwestʃənɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
I think , Miss Durant , in even questioning what you are going to do .
我 思考 , 错过 杜兰特 , 在 甚至 提问 什么 你 是 去 到 做 .

我认为，杜兰特小姐，你甚至不应该质疑自己要做什么。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
You know you are coming to the boy .
你 知道 你 是 未来 到 这 男生 .

你知道你要去找那个男孩。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['briːfɪst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][ɪn'tent] [lʊk] ,
” For the briefest instant the girl returned his intent look ,
” 为了 这 最简短 立即的 这 女孩 返回 他的 意图 看 ,

“女孩短暂地回望了他专注的目光，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [wɒt] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['ʃʊərəti] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
trying to fathom what enabled him to speak with such absolute surety ; then she said ,
尝试 到 捉摸 什么 已启用 他 到 说话 和 这样的 绝对 保证 ; 然后 她 说 ,

她试图弄明白是什么让他能如此笃定地说话；然后她说：

“ [let] [ˌjuː 'es] [luːz] [nəʊ] [taɪm] ,
“ Let us lose no time ,
“ 让 我们 失去 不 时间 ,

“我们不要浪费时间，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
” as she turned back into the hall and hurried out of the front door ,
” 作为 她 转向 后退 进入 这 大厅 和 慌忙 出去 的 这 正面 门 ,

她转身回到大厅，匆匆走出前门。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ['prəʊtest] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ræp] ;
not even attending to the doctor's protest about her going without a wrap ;
不是 甚至 参加 到 这 医生的 反对 关于 她 去 没有 一个 裹 ;

甚至没有理会医生关于她不裹绷带的抗议；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and she only said to him at the carriage door , “ You will drive with me ,
和 她 仅有的 说 到 他 在 这 运输 门 , “ 你 将要 驾驶 和 我 ,

她只在马车门口对他说：“你将和我一起驾车。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ?
of course , Dr . Armstrong ?
的 课程 , 博士 . 阿姆斯特朗 ?

当然，阿姆斯特朗博士？

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , “ [tel] ['mɜːrdək] , [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['mækswel] ,
” Then to the footman , “ Tell Murdock , the hospital , Maxwell ,
” 然后 到 这 男仆 , “ 告诉 默多克 , 这 医院 , 麦克斯韦 ,

然后对侍从说：“告诉默多克，医院，麦克斯韦尔，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɜːrdi] ,
but you are to go at once to Mrs . Purdy ,
但 你 是 到 去 在 一次 到 太太 . 珀迪 ,

但你必须立刻去见珀迪太太。

[ænd; ənd] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]
and say I shall be prevented from coming to her to - night by a
和 说 我 将 是 阻止 从 未来 到 她 到 - 夜晚 经过 一个
[kɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] , ”
call that was not to be disregarded , ”
称呼 那 曾是 不是 到 是 被忽视 , ”

“并告诉我，今晚我将无法去看她，因为有一个不容忽视的电话。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kləʊk] ,
“ It was madness of you , Miss Durant , to come out without a cloak ,
“ 它 曾是 疯狂 的 你 ， 错过 杜兰特 ， 到 来 出去 没有 一个 披风 ，

“杜兰特小姐，你竟然不穿斗篷就出来，真是疯了！”

[ænd; ənd][ai][ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['weərɪŋ] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]
and I insist on your wearing this , ” said the doctor , the moment the
和 我 坚持 在 你的 穿着 这 ， ” 说 这 医生 ， 这 片刻 这
['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,
carriage had started ,
运输 有 开始 ，

“我坚持让你穿上这个，”医生在马车启动的那一刻说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊvəkəʊt] .
as he removed his own overcoat .
作为 他 已移除 他的 自己的 大衣 .

他脱下自己的外套。

“ [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] — [bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] . ”
“ Oh , I forgot — but I mustn't take it from you , Dr . Armstrong . ”
“ 哦 ， 我 忘了 — 但 我 不得 拿 它 从 你 ， 博士 . 阿姆斯特朗 . ”

“哦，我忘了——但我不能从您那里夺走它，阿姆斯特朗博士。”

“ [hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
“ Have no thought of me .
“ 有 不 想法 的 我 .

“不要把我当回事。”

[ai][ˌeɪ 'em] [twaɪs] [æz; əz] ['wɔːmli] [klæd][æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [prə'tektɪd] [ðæn; ðən]
I am twice as warmly clad as you , and am better protected than
我 是 两次 作为 热情地 覆膜 作为 你 ， 和 是 更好的 受保护 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

我穿的衣服比你厚两倍，而且比平时防护得更好。

” [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['kɑːnstənsɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʌtənd]
” Despite her protest he placed it about Constance's shoulders and buttoned
” 尽管 她 反对 他 放置 它 关于 康斯坦斯的 肩膀 和 纽扣
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
it up .
它 向上 .

尽管她抗议，他还是把外套披在康斯坦丝的肩上，并扣上了扣子。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You know , ” he said ,
“ 你 知道 ， ” 他 说 ，

“你知道，”他说，

“ [ðə; ði][sə'saɪəti][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['mɑːv(ə)l]
“ the society girl with her bare throat and arms is at once the marvel
“ 这 社会 女孩 和 她 裸 喉 和 武器 是 在 一次 这 奇迹
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['dɑːktərz] ,
and the despair of us doctors ,
和 这 绝望 的 我们 医生 ，

“这位袒露喉咙和手臂的社交名媛，既是我们医生眼中的奇迹，也是我们的绝望。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)] [bɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [deθ] - [lɪst] [frɒm; frəm] [njuː'məʊniə] ;
for every dinner or ball ought to have its death - list from pneumonia ;
为了 每一个 晚餐 或者 球 应该 到 有 它是 死亡 - 列表 从 肺炎 ;
[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] — ”
but it never — ”
但 它 绝不 — ”

每次晚宴或舞会都应该有一份因肺炎死亡的名单；但从来没有——”

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] .
“ Will it be a very painful operation ? ” asked the girl .
“ 将要 它 是 一个 非常 痛苦 手术 ? ” 问 这 女孩 .

“手术会很痛吗？”女孩问道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [prɪ'vents] ['kɒnʃəsnəs] .
“ Not at all ; and the anaesthetic prevents consciousness .
“ 不是 在 全部 ; 和 这 麻药 阻止 意识 .

“完全不是；而且麻醉剂会使人失去意识。”

[ɪf] [swɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
If Swot were a little older , I should not have had to trouble you .
如果 SWOT 是 一个 小的 老 , 我 应该 不是 有 有 到 麻烦 你 .

如果斯沃特年纪再大一些，我就不用麻烦你了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [bɔɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
It is a curious fact that boys , as a rule ,
它 是 一个 好奇的 事实 那 男孩们 , 作为 一个 规则 ,

一个有趣的现象是，男孩通常……

[feɪs] [ɑːpə'reɪʃnz] [mɔː(r)] ['breɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [wiː; wi] [hæv; həv] . ”
face operations more bravely than any other class of patient we have . ”
脸 运营 更多的 勇敢地 比 任何 其他 班级 的 病人 我们 有 . ”

他们比我们遇到的任何其他类型的病人都要勇敢地面对手术。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðæt] [ɪz] ? ” ['kwɪrrɪd] ['kɒnstəns] .
“ I wonder why that is ? ” queried Constance .
“ 我 想知道 为什么 那 是 ? ” 查询 康斯坦斯 .

“我想知道这是为什么？”康斯坦斯问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌsɪgə'ret] - ['sməʊkəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] —
“ It is due to the same ambition which makes cigarette - smokers of them —
“ 它 是 到期的 到 这 相同的 志向 哪个 制作 卷烟 - 吸烟者 的 他们 —
[ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] ['mænli] .
a desire to be thought manly .
一个 欲望 到 是 想法 男子气概 .

“正是出于同样的野心，才使他们成为吸烟者——渴望被认为是男子汉。

” [wʌns] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , ['kɒnstəns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʌp] [ðə; ði]
” Once the carriage reached the hospital , Constance followed the doctor up the
” 一次 这 运输 达到 这 医院 , 康斯坦斯 随后 这 医生 向上 这
[steəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
stairs and through the corridor .
楼梯 和 通过 这 走廊 .

“马车到达医院后，康斯坦丝跟着医生上了楼梯，穿过走廊。

“ [let] [ˌem 'iː] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ,
“ Let me relieve you of the coat , Miss Durant , ” he advised ,
“ 让 我 缓解 你 的 这 外套 , 错过 杜兰特 , ” 他 建议 ,

“杜兰特小姐，让我来帮您脱下外套吧，”他建议道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and took it from her and passed it over to one of the
和 采取 它 从 她 和 通过了 它 超过 到 一 的 这
['ɔːdəliz] .
orderlies .
勤杂工 .

然后从她手中接过东西，递给了其中一名护工。

[ðen] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] .
Then , opening a door , he made way for her to enter .
然后 , 开幕 一个 门 , 他 制成 方式 为了 她 到 进入 .

然后，他打开一扇门，让她进去。

“ [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] -
“ The two were quickly seated on the floot
“ 这 二 是 迅速地 坐着 在 这 -

两人迅速在地板上坐了下来。

” ['kɒnstəns] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [ruːm] ,
” Constance passed into a medium - sized room ,
” 康斯坦斯 通过了 进入 一个 中等的 - 尺寸 房间 ,

康斯坦斯走进了一间中等大小的房间，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [laɪnd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] ; [bʌt; bət]
which a first glance showed her to be completely lined with marble ; but
哪个 一个 第一的 瞥一眼 显示 她 到 是 完全地 衬里 和 大理石 ; 但
[ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌvestə'geʃən] [siːst] ,
there her investigations ceased ,
那里 她 调查 停止 ,

乍一看，她全身都铺满了大理石；但她的调查也就到此为止了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] ['teɪb(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
for her eyes rested on the glass table upon which lay the little fellow ,
为了 她 眼睛 休息 在 这 玻璃 桌子 之上 哪个 躺 这 小的 同伴 ,

她的目光落在了躺着小家伙的玻璃桌上，

[waɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] .
while beside him stood a young doctor and a nurse .
尽管 旁 他 站立 一个 年轻的 医生 和 一个 护士 .

他旁边站着一位年轻的医生和一位护士。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt]
At the sound of her footsteps the boy turned his head till he caught
在 这 声音 的 她 脚步声 这 男生 转向 他的 头 直到 他 捕捉
[saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
sight of her ,
视线 的 她 ,

听到她的脚步声，男孩转过头，直到看到她。

[wen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənts] [steə(r)] , [hiː; hi] [sə'praɪzd] [ðə; ði][gɜːl][baɪ]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
when , after an instant's stare , he surprised the girl by hiding his eyes and
什么时候 , 后 一个 即时 盯 , 他 惊讶 这 女孩 经过 隐藏 他的 眼睛 和
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
beginning to cry .
开始 到 哭 .

片刻凝视之后，他突然捂住眼睛，开始哭泣，这让女孩大吃一惊。

“ [aɪz] [noʊd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [juːz] [wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sɔb] .
“ Ise knowed all along youse wuz goin ' to kill me , ” he sobbed .
“ 伊势 已知 全部 沿着 有色 伍兹 去 - 到 杀 我 , ” 他 啜泣 .

“我早就知道你会杀了我，”他抽泣着说。

“ [waɪ] , [swɒt] , ” [kraɪd] ['kɒnstəns] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ Why , Swot , ” cried Constance , going to his side .
“ 为什么 , SWOT , ” 哭 康斯坦斯 , 去 到 他的 边 .

“哎呀，书呆子！”康斯坦斯喊道，走到他身边。

“ ['nəʊbədi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
“ Nobody is going to kill you .
“ 无人 是 去 到 杀 你 .

“没有人会杀你。”

” [ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
” The hands were removed from the eyes , and still full of tears ,
” 这 双手 是 已移除 从 这 眼睛 , 和 仍然 满的 的 眼泪 ,

“双手从眼睛上移开，但眼中仍然噙满了泪水。”

[ðeɪ] ['blɪŋkɪŋli] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
they blinkingly stared a moment at the girl .
他们 眨眼 凝视 一个 片刻 在 这 女孩 .

他们眨着眼睛，盯着那个女孩看了一会儿。

“ ['hʌlɪ] [dʒiː] !
“ Hully gee !
“ 赫利 哎呀 !

“我的天哪！”

[ɪz][dæt] [juːz] ?
Is dat youse ?
是 数据 有色 ?

那是你吗?

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [aɪz] [tɔːt] [juːz] [wəz] [diː]['eɪndʒl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ Ise tought youse wuz de angel come for me . ”
“ 伊势 特鲁特 有色 伍兹 德 天使 来 为了 我 . ”

“我以为你是来救我的天使。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][sə'saɪəti] , [mɪs] [də'rænt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmplɪmənt]
“ You may go many years in society , Miss Durant , without winning another compliment
“ 你 可能 去 许多 年 在 社会 , 错过 杜兰特 , 没有 获胜 其他 赞扬
[səʊ]['dʒenjuɪn] ,
so genuine ,
所以 真的 ,

“杜兰特小姐，您在社交圈里可能很多年都不会再赢得如此真诚的赞美了。”

” [ri'mɑːk] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , ['smaɪlɪŋ] .
” remarked Dr . Armstrong , smiling .
” 评论 博士 . 阿姆斯特朗 , 微笑 .

“阿姆斯特朗博士笑着说道。”

“ [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌmɪs'led] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Nor is it surprising that he was misled , ” he added .
“ 也不 是 它 奇怪 那 他 曾是 被误导 , ” 他 额外 .

“他被误导也并不奇怪,”他补充道。

['kɒnstəns] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
Constance smiled in return as she answered ,
康斯坦斯 微笑 在 返回 作为 她 回答 ,

康斯坦斯微笑着回答道：

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [pruːvz] [haʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɪz][nɒt][ɪn][ɪts] ['truːθflnəs]
“ And it only proves how the value of a compliment is not in its truthfulness ,
“ 和 它 仅有的 证明 如何 这 价值 的 一个 赞扬 是 不是 在 它是 真实性 ,

“这恰恰证明了赞美的价值不在于它的真实性，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but in its being truth to the one who speaks it . ”
但 在 它是 存在 真相 到 这 一 WHO 说话 它 . ”

但对说出这句话的人来说，它就是真理。

“ [seɪ] , [juːz] [woʊnt] [let] [ˌdiː iː 'em] [duː; də] ['nʌtɪn] - [bæd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juːz] ?
“ Say , youse won't let dem do nuttin ' bad to me , will youse ?
“ 说 , 有色 惯于 让 民主 做 什么都没有 - 坏的 到 我 , 将要 有色 ?

“我说，你们不会让他们对我做任何坏事吧？”

” [im'plɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” implored the boy .
” 恳求 这 男生 .

“男孩恳求道。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [swɒt] , ” [ðə; ði][gɜːl][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,
“ They are only going to help you , Swot , ” the girl assured him ,
“ 他们 是 仅有的 去 到 帮助 你 , SWOT , ” 这 女孩 保证 他 ,

“他们只会帮你的，斯沃特，”女孩向他保证道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
as she took his hand .
作为 她 采取 他的 手 .

她握住了他的手。

“ [den] - [duː; də] [deɪ] [wɒnt] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ Den w'y do dey want to put me to sleep for ? ”
“ 丹 - 做 戴 想 到 放 我 到 睡觉 为了 ? ”

“那他们为什么要让我睡着？”

“ [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] , ”
“ To spare you suffering , ”
“ 到 空闲的 你 痛苦 , ”

“为了避免你们受苦，”

“ [dɪs] - [nəʊ] [nɒk] - [aʊt] [drɒps] , [ɔː(r)][dæt]['sɔːtə(r)] - ?
“ Dis oin't no knock - out drops , or dat sorter goime ?
“ 迪斯 - 不 敲 - 出去 滴 , 或者 数据 分拣机 - ?

“这不是什么击倒性药物，或者那种更难对付的药物？”

['ɒnɪst] ? ”
Honest ? ”
诚实的 ? ”

诚实的？”

“ [nəʊ] . [ai][woʊnt][let][ðem; ðəm][duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm] . ”
“ No . I won't let them do you any harm . ”
“ 不 . 我 惯于 让 他们 做 你 任何 伤害 . ”

“不，我不会让他们伤害你的。”

“ [wɪl] [juːz] [wɒtʃ] [ˌdiː iː 'em][ɔːl][diː][taɪm] [deɪz] ['dɔɪɪn] - [tɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ Will youse watch dem all de time dey's doin ' tings to me ? ”
“ 将要 有色 手表 民主 全部 德 时间 他们的 做 - 事物 到 我 ? ”

“你们会一直看着他们对我做那些事吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
And if you'll be quiet and take it nicely , I'll bring you a present to - morrow . ”
和 如果 你会 是 安静的 和 拿 它 很好 , 患病的 带来 你 一个 展示 到 - 明天 . ”

如果你能安静地接受，我明天会给你带礼物。

“ [dæts] [grænd] !
“ Dat's grand !
“ 数据 盛大 !

“太棒了！”

- [juːz] [gʌv] [ˌem 'iː] ?
Wot'll youse guv me ?
- 有色 州长 我 ?

你会管我吗?

[seɪ] , [dəʊnt][duː; də][dæt] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,
Say , don't do dat , ” he protested ,
说 , 不 做 数据 , ” 他 抗议 ,

“我说，别那样做,”他抗议道。

[æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [kəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as the nurse applied the sponge and cone to his face .
作为 这 护士 应用 这 海绵 和 锥体 到 他的 脸 .

护士将海绵和锥形物敷在他的脸上。

“ [laɪ] [stɪl] , [swɒt] , ” [sed] ['kɒnstəns] , ['suːðɪŋli] ,
“ Lie still , Swot , ” said Constance , soothingly ,
“ 说谎 仍然 , SWOT , ” 说 康斯坦斯 , 舒缓地 ,

“别动，书呆子,”康斯坦斯轻声安抚道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [best] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
“ and tell me what you would best like me to give you .
“ 和 告诉 我 什么 你 会 最好的 喜欢 我 到 给 你 .

“告诉我你最希望我给你什么。”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] - [blɒks] — [ɔː(r)][sʌm; səm]['səʊldʒəz] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] — [ɔː(r)] — ”
Shall it be a box of building - blocks — or some soldiers — or a fire - engine — or — ”
将 它 是 一个 盒子 的 建筑 - 积木 — 或者 一些 士兵 — 或者 一个 火 - 引擎 — 或者 — ”

是一盒积木？还是一些士兵？还是一辆消防车？还是——”

“ [næ] . [aɪz] [dəʊnt] [wɒnt] ['nʌtɪn] - [bʌt; bət][wʌn] [tɪŋ] — [æn; ən] - [dæts] — [wɒt] [wəz] [aɪz] [tɪŋkɪn] - — [aɪz] - [wɒt][ˌaɪ 'tiː][wəz] — ['lemi] [siː] — [wɑːts] [diː]['mætə(r)] ?
“ Nah . Ise don't want nuttin ' but one ting — an ' dat's — wot wuz Ise tinkin ' — Ise forgits wot it wuz — lemme see — Wot's de matter ?
“ 不 . 伊势 不 想 什么都没有 - 但 一 ting — 一个 - 数据 — 什么 伍兹 伊势 叮当 - — 伊势 - 什么 它 伍兹 — 让我 看 — 什么? 德 事情 ?

“不，我什么都不想，只想做一件事——那就是——我刚才在想什么——我忘了是什么了——让我想想——怎么了？”

[wɪr] [ɪz] [juːz] [ɔːl] ? — ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪm] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] .
Wheer is youse all ? — ” The little frame relaxed and lay quiet .
哪里 是 有色 全部 ? — ” 这 小的 框架 轻松 和 躺 安静的 .

你们都在哪里？——”小身子放松下来，安静地躺着。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [mɪs] [də'rænt] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] .
“ That is all you can do for us , Miss Durant , ” said Dr .
“ 那 是 全部 你 能 做 为了 我们 , 错过 杜兰特 , ” 说 博士 .
['ɑːmˌstrɒŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

“杜兰特小姐，你只能为我们做这些了。”阿姆斯特朗医生说。

“ [meɪ] [ai] [nɒt] [steɪ] , [æz; əz] [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [ai] [wʊd] ? ” [begd] ['kɒnstəns] .
“ May I not stay , as I promised him I would ? ” begged Constance .
“ 可能 我 不是 停留 , 作为 我 承诺 他 我 会 ? ” 乞求 康斯坦斯 .

“我能不能留下来，就像我答应他的那样？”康斯坦丝恳求道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] ? ”
“ Can you bear the sight of blood ? ”
“ 能 你 熊 这 视线 的 血 ? ”

“你能忍受看到鲜血吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [siː] — [aɪl] [tɜːn] [maɪ] [bæk] .
“ I don't know — but see — I'll turn my back .
“ 我 不 知道 — 但 看 — 患病的 转动 我的 后退 .

我不知道——但是你看——我会转身离开。

” ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði][gɜːl] [feɪst] [səʊ] [ðæt] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] -
” Suiting the action to the word , the girl faced so that , still holding Swot's
” 适合 这 行动 到 这 单词 , 这 女孩 面对 所以 那 , 仍然 保持 -
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“言行一致，女孩转过身，仍然握着斯沃特的手，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [leg] .
she was looking away from the injured leg .
她 曾是 寻找 离开 从 这 受伤 腿 .

她把目光从受伤的腿上移开。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['spəʊkən] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] [wei]
A succession of low - spoken orders to his assistants was the doctor's way
一个 演替 的 低的 - 说 订单 到 他的 助理 曾是 这 医生的 方式
[ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,
of telling her that he left her to do as she chose ,
的 讲述 她 那 他 左边 她 到 做 作为 她 选择 ,

医生低声向助手们下达了一连串命令，这是他告诉她，他让她自己做决定。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
She stood quietly for a few minutes ,
她 站立 悄悄 为了 一个 很少 分钟 ,

她静静地站了几分钟。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
but presently her desire to know the progress of the operation ,
但 目前 她 欲望 到 知道 这 进步 的 这 手术 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,
and her anxiety over the outcome ,
和 她 焦虑 超过 这 结果 ,

但目前她最想知道的是手术进展情况，以及对手术结果的焦虑。

[pruːvd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
proved too strong for her , and she turned her head to take a
已证实 也 强的 为了 她 ， 和 她 转向 她 头 到 拿 一个
['fɜːtɪv] [glɑːns] .
furtive glance .
鬼鬼祟祟 瞥一眼 .

她感觉自己力气太大，于是转过头去偷偷地瞥了一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
She did not look away again , but with a strange mixture of fascination and
她 做过 不是 看 离开 再次 ， 但 和 一个 奇怪的 混合物 的 魅力 和
['skwiːmɪʃnəs] ,
squeamishness ,
胆怯 ，

她没有再移开视线，而是带着一种既着迷又不安的奇怪情绪。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wɒz; wəz][stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ] [wɪð] ['spʌndʒɪz] , [iːtʃ] ['ɑːtəri] [taɪd]
she watched as the bleeding was stanched with sponges , each artery tied
她 观看 作为 这 出血 曾是 止血 和 海绵 ， 每个 动脉 系
, [ænd; ənd] [iːtʃ] ['mʌs(ə)l] [drɔːn] [ə'saɪd] ,
, and each muscle drawn aside ,
， 和 每个 肌肉 绘制 旁边 ，

她眼睁睁地看着医生用海绵止住血，结扎每条动脉，拉开每一块肌肉。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði] [nɜːv] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ;
until finally the nerve was reached and removed ;
直到 最后 这 神经 曾是 达到 和 已移除 ；

直到最后找到并切除了神经；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [bəuθ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd]
and she could not but feel both wonder and admiration as she noted
和 她 可以 不是 但 感觉 两个都 想知道 和 钦佩 作为 她 著名的
[haʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [hændz] ,
how Dr . Armstrong's hands ,
如何 博士 . 阿姆斯特朗的 双手 ，

她注意到阿姆斯特朗博士的双手，不禁感到既惊奇又钦佩。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ['siːmɪŋli] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [naʊ] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] [səʊ] ['skɪlfəli]
at other times seemingly so much in his way , now did their work so skilfully
在 其他 时代 似乎 所以 很多 在 他的 方式 ， 现在 做过 他们的 工作 所以 巧妙地
[ænd; ənd]['ræpɪdli] .
and rapidly .
和 快速 .

以前那些看似阻碍他的人，现在却能如此熟练迅速地完成工作。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
Not till the operation was over , and the resulting wound was being
不是 直到 这 手术 曾是 超过 ， 和 这 结果 伤口 曾是 存在
[spred] [wɪð] [ˌæntə'septɪk] ,
sprayed with antiseptics ,
喷洒 和 消毒剂 ，

直到手术结束，伤口喷洒消毒剂时，

[dɪd][ðə; ði][gɜːl]['riːəlaɪz] [haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [feɪnt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tremblɪŋ] .
did the girl realize how cold and faint she felt , or how she was trembling .
做过 这 女孩 意识到 如何 寒冷的 和 头晕的 她 毛毡 ， 或者 如何 她 曾是 发抖 .

女孩是否意识到自己感到多么寒冷和虚弱，或者自己是否在颤抖？

['drɒpɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
Dropping the hand of the boy , she caught at the operating - table , and
下降 这 手 的 这 男生 , 她 捕捉 在 这 操作 - 桌子 , 和
[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [tɜːnd] [blæk] .
then the room turned black .
然后 这 房间 转向 黑色的 .

她松开了男孩的手，抓住了手术台，然后房间陷入了黑暗。

“ [ɪts] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .
“ It's really nothing , ” she asserted .
“ 它是 真的 没有什么 , ” 她 断言 .

“真的没什么，”她断然说道。

“ [ai]['əʊnli] [felt] ['dɪzi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
“ I only felt dizzy for an instant .
“ 我 仅有的 毛毡 晕眩的 为了 一个 立即的 .

“我只感到一阵眩晕。”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? ”
Where am I ? ”
在哪里 是 我 ? ”

我这是在哪儿？

“ [juː; jʊ] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [mɪs] [də'rænt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
“ You fainted away , Miss Durant , and we brought you here , ” explained the
“ 你 昏厥 离开 , 错过 杜兰特 , 和 我们 带来 你 这里 , ” 解释 这
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

“杜兰特小姐，您晕倒了，我们把您送到这里来的，”护士解释道。

[wʌns] [ə'gen] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][sɔːlts; sɒlts] .
once again applying the salts .
一次 再次 申请 这 盐 .

再次撒上盐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
The woman rose and went to the door .
这 女士 玫瑰 和 去 到 这 门 .

女人起身走向门口。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnʃəs] [naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] .
“ She is conscious now , Dr . Armstrong .
“ 她 是 有意识的 现在 , 博士 . 阿姆斯特朗 .

“她现在意识清醒了，阿姆斯特朗医生。”

” [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəd] ['kɒnstəns] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” As the doctor entered Constance tried to rise , but a motion of his
” 作为 这 医生 进入 康斯坦斯 尝试 到 上升 , 但 一个 运动 的 他的
[hænd] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] .
hand checked her .
手 已检查 她 .

“医生进来时，康斯坦丝试图起身，但他的手一挥，就制止了她。”

“ [sɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jet] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] [pə'remptrəli] .
“ Sit still a little yet , Miss Durant , ” he ordered peremptorily .
“ 坐 仍然 一个 小的 然而 , 错过 杜兰特 , ” 他 订购 专断地 .

“杜兰特小姐，再稍微坐稳一点。”他厉声命令道。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbəd] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['krækəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
From a cupboard he produced a plate of crackers and a glass of milk ,
从 一个 橱柜 他 生产 一个 盘子 的 饼干 和 一个 玻璃 的 牛奶 ，

他从橱柜里拿出一盘饼干和一杯牛奶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and brought them to her .
和 带来 他们 到 她 .

然后把它们带给了她。

“ [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][gɜːl] .
“ I really don't want anything , ” declared the girl .
“ 我 真的 不 想 任何事物 ， ” 声明 这 女孩 .

“我真的什么都不要，”女孩说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['mænə(r)] .
“ You are to eat something at once , ” insisted Dr . Armstrong , in a very domineering manner .
“ 你 是 到 吃 某物 在 一次 ， ” 坚持 博士 . 阿姆斯特朗 ， 在 一个 非常 盛气凌人 方式 .

“你必须马上吃点东西，”阿姆斯特朗医生非常专横地说道。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] ['kɒnstəns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He held the glass to her lips , and Constance , after a look at his face ,
他 握住 这 玻璃 到 她 嘴唇 ， 和 康斯坦斯 ， 后 一个 看 在 他的 脸 ，

他把酒杯举到她唇边，康斯坦丝看了他一眼，

[tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['krækə(r)][hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
took a swallow of the milk , and then a piece of cracker he broke off .
采取 一个 吞 的 这 牛奶 ， 和 然后 一个 片 的 饼干 他 打破 离开 .

他喝了一口牛奶，然后掰下一小块饼干。

“ [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mʌntʃ] .
“ How silly of me to behave so , ” she said , as she munched .
“ 如何 愚蠢的 的 我 到 表现 所以 ， ” 她 说 ， 作为 她 咀嚼 .

“我真是太傻了，居然会做出这种事，”她一边嚼着东西一边说。

“ [ðə; ði] ['fɒli] [wɒz; wəz] [maɪn] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [nəʊ]['dɪnə(r)] .
“ The folly was mine in letting you stay in the room when you had had no dinner .
“ 这 蠢事 曾是 矿 在 出租 你 停留 在 这 房间 什么时候 你 有 有 不 晚餐 .

“让你在没吃晚饭的情况下留在房间里，是我的愚蠢行为。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] [ʌp] ['eni] [wʌn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
That was enough to knock up any one , ” answered the doctor .
那 曾是 足够的 到 敲 向上 任何 一 ， ” 回答 这 医生 .

“这足以让任何人怀孕，”医生回答说。

“ [hɪə(r)] .
“ Here .
“ 这里 .

“这里。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [held] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,
" Once again the glass was held to her lips , and once again ,
" 一次 再次 这 玻璃 曾是 握住 到 她 嘴唇 , 和 一次 再次 ,

她再次将酒杯举到唇边，再一次，

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kɒnstəns] [dræŋk] ,
after a look at his face , Constance drank ,
后 一个 看 在 他的 脸 , 康斯坦斯 喝 ,

看了他一眼之后，康斯坦丝喝了一口酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪt] [ɒv; əv] ['krækə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
and then accepted a second bit of cracker from his fingers .
和 然后 公认 一个 第二 少量 的 饼干 从 他的 手指 .

然后，他从他手指间接过第二块饼干。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [ki:p] [ði:z] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪnt] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ?
" Do you keep these especially for faint - minded women ?
" 做 你 保持 这些 尤其 为了 头晕的 - 有思想 女性 ?

"你们是不是专门为胆小的女人准备的？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
" she asked , trying to make a joke of the incident .
" 她 问 , 尝试 到 制作 一个 开玩笑 的 这 事件 .

她问道，试图用玩笑的方式化解这件事。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['sæŋktəm] , [mɪs] [də'rænt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'hensəbl]
" This is my particular sanctum , Miss Durant ; and as I have a reprehensible
" 这 是 我的 特别的 圣所 , 错过 杜兰特 ; 和 作为 我 有 一个 应受谴责的
['hæbɪt] [ɒv; əv] [naɪt] - [wɜ:k] ,
habit of night - work ,
习惯 的 夜晚 - 工作 ,

"这是我的专属圣地，杜兰特小姐；而且我有个令人不齿的习惯，就是喜欢熬夜工作，

[ai] [ki:p] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] ['pəʊʃ(ə)n] .
I keep them as a kind of sleeping potion .
我 保持 他们 作为 一个 种类 的 睡眠 药水 .

我把它们当做一种安眠药来用。

" ['kɒnstəns] [glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst]
" Constance glanced about the room with more interest , and as she noticed
" 康斯坦斯 瞥了一眼 关于 这 房间 和 更多的 兴趣 , 和 作为 她 注意到
[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beənəs] ,
the simplicity and the bareness ,
这 简单 和 这 裸露 ,

康斯坦丝饶有兴致地环顾四周，注意到房间的简朴和空旷，

- [rɪ'mɑ:k] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['pɒvəti] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
Swot's remark concerning the doctor's poverty came back to her .
- 评论 有关 这 医生的 贫困 来了 后退 到 她 .

斯沃特关于医生贫困的那番话在她耳边回响。

['əʊnli] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [glɑ:s] ['bɒtlz] , [ə; eɪ] ['maɪkrəskəʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [stɪl]
Only many books and innumerable glass bottles , a microscope , and other still
仅有的 许多 图书 和 无数 玻璃 瓶子 , 一个 显微镜 , 和 其他 仍然
[mɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
more mysterious instruments ,
更多的 神秘 仪器 ,

只有大量的书籍、数不清的玻璃瓶、一台显微镜以及其他更加神秘的仪器。

[siːmd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənt] - [haʊs] , [ɪf] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
seemed to save it from the tenement - house , if not , indeed , the prison ,
似乎 到 节省 它 从 这 廉租公寓 - 房子 , 如果 不是 , 的确 , 这 监狱 ,
['æspekt] .
aspect .
方面 .

似乎使它免于沦为廉租房，甚至免于沦为监狱。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Are you wondering how it is possible for any one to live in such a
“ 是 你 好奇 如何 它 是 可能的 为了 任何 一 到 居住 在 这样的 一个
[wei] ?
way ?
方式 ?

“你是不是很奇怪，怎么会有人过着这样的生活？”

” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
” asked the doctor , as his eyes followed hers about the room .
” 问 这 医生 , 作为 他的 眼睛 随后 她的 关于 这 房间 .

“医生问道，目光随着她的目光在房间里游移。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [θɔːt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnstəns] ,
“ If you will have my thought , ” answered Constance ,
“ 如果 你 将要 有 我的 想法 , ” 回答 康斯坦斯 ,

“如果你愿意听听我的想法，”康斯坦丝回答道，

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['hɜːmɪt] , [huː] ,
“ it was that I am in the cave of the modern hermit , who ,
“ 它 曾是 那 我 是 在 这 洞穴 的 这 现代的 隐士 , WHO ,

“我感觉自己身处现代隐士的洞穴之中，他，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['sɒlətjuːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
instead of seeking solitude , because of the sins of mankind ,
反而 的 寻求 孤独 , 因为 的 这 罪孽 的 人类 ,

由于人类的罪恶，他们没有寻求孤独，

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] . ”
seeks it that he may do them good . ”
寻找 它 那 他 可能 做 他们 好的 . ”

他寻求的是能对他们有益。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] .
“ We have each had a compliment to - night , ” replied Dr .
“ 我们 有 每个 有 一个 赞扬 到 - 夜晚 , ” 回复 博士 .
['ɑːmˌstrɒŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
Armstrong , his face lighting up .
阿姆斯特朗 , 他的 脸 灯光 向上 .

“我们今晚都收到了赞扬，”阿姆斯特朗博士回答道，脸上露出了笑容。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [θɔːts] ,
The look in his eyes brought something into the girl's thoughts ,
这 看 在 他的 眼睛 带来 某物 进入 这 女孩们 想法 ,

他眼神中的某种神情让女孩陷入了沉思。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] [ʃiː; ʃi][rəʊz] .
and with a slight effort she rose .
和 和 一个 轻微 努力 她 玫瑰 .

她稍稍用力便站了起来。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I think I am well enough now to relieve you of my intrusion , ” she said .
“ 我 思考 我 是 出色地 足够的 现在 到 缓解 你 的 我的 入侵 , ” 她 说 .

“我想我现在身体好多了，可以不再打扰你们了，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [sel] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
“ You will not be allowed to leave the hermit's cell till you have finished the
“ 你 将要 不是 是 允许 到 离开 这 隐士的 细胞 直到 你 有 完成的 这
['krækə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlk] ,
cracker and the milk ,
饼干 和 这 牛奶 ,

“在你吃完饼干、喝完牛奶之前，你不准离开隐士的房间。”

” [ə'fɜːrm] [ðə; ði] [mæn] .
” affirmed the man .
” 确认 这 男人 .

“那人肯定地说。”

“ [ai] ['əʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [kænt] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ] ['ləʊkəsts] [ænd; ənd]
“ I only regret that I can't keep up the character by offering you locusts and
“ 我 仅有的 后悔 那 我 不能 保持 向上 这 特点 经过 提供 你 蝗虫 和
[waɪld] ['hʌni] . ”
wild honey . ”
荒野 蜂蜜 . ”

“我唯一的遗憾是，我不能继续扮演那个角色，给你提供蝗虫和野蜂蜜。”

“ [æt; ət] [liːst] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] [də'rænt] ,
“ At least don't think it necessary to stay here with me , ” said Miss Durant ,
“ 在 至少 不 思考 它 必要的 到 停留 这里 和 我 , ” 说 错过 杜兰特 ,

“至少你没必要留在这里陪我，”杜兰特小姐说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['djuːtɪfəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'gen] .
as she dutifully began to eat and drink again .
作为 她 尽职尽责地 开始 到 吃 和 喝 再次 .

她乖乖地又开始吃喝起来。

“ [ɪf] — [əʊ] — [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [haʊ] [ɪz] [swɒt] ? ”
“ If — oh — the operation — How is Swot ? ”
“ 如果 — 哦 — 这 手术 — 如何 是 SWOT ? ”

“如果——哦——手术——SWOT怎么样？”

“ [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːd] , [ðəʊ] [nɒt] [jet] ['kɒnʃəs] . ”
“ Back in the ward , though not yet conscious . ”
“ 后退 在 这 病房 , 尽管 不是 然而 有意识的 . ”

“已送回病房，但尚未恢复意识。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? ”
“ And the operation ? ”
“ 和 这 手术 ? ”

“手术呢？”

“ ['æbsəluːtli] [sək'sesf(ə)l] . ”
“ Absolutely successful . ”
“ 绝对地 成功的 . ”

“非常成功。”

“ [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ? ”
“ Despite my interruption ? ”
“ 尽管 我的 中断 ? ”

“尽管我打断了你？”

“ [ə'nʌðə(r)] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [em] . [diː] . - [es] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [səʊ] ['sensətɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

“ Another marvel to us M . D . ' s is the way so sensitive a thing as a

“ 其他 奇迹 到 我们 M . D . - s 是 这 方式 所以 敏感的 一个 事物 作为 一个

['wʊmən] [wɪl] [həʊld] [hɜː'self] [ɪn] [hænd] [baɪ] [ʃɪə(r)] [nɜːv] [fɔːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] .

woman will hold herself in hand by sheer nerve force when it is necessary .

女士 将要 抓住 她自己 在 手 经过 透明 神经 力量 什么时候 它 是 必要的 .

“对于我们这些医学博士来说，另一个令人惊奇的是，像女人这样敏感的部位，在必要时竟然能凭借纯粹的神经力量控制自己。”

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [feɪnt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] . ”

You did not faint till the operation was completed . ”

你 做过 不是 头晕的 直到 这 手术 曾是 完全的 . ”

手术结束你才昏倒。

“ [naʊ] [meɪ] [ai] [gəʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɑːtʃnɪs] ,

“ Now may I go ? ” asked the girl , with a touch of archness ,

“ 现在 可能 我 去 ? ” 问 这 女孩 , 和 一个 触碰 的 拱形 ,

“我现在可以走了吗？”女孩带着一丝俏皮问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] , [bəuθ] ['empti] .

as she held up the glass and the plate , both empty .

作为 她 握住 向上 这 玻璃 和 这 盘子 , 两个都 空的 .

她举起空空的杯子和盘子。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .

“ Yes , if you will let me share your carriage .

“ 是的 , 如果 你 将要 让 我 分享 你的 运输 .

“是的，如果你允许我和你一起坐车的话。”

['hævɪŋ] [led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] ,

Having led you into this predicament ,

拥有 引领 你 进入 这 困境 ,

既然是我把你引入了这种困境，

[ðə; ði] [liːst] [ai] [fiːl] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

the least I feel I can do is to see you safely out of it . ”

这 至少 我 感觉 我 能 做 是 到 看 你 安全 出去 的 它 . ”

我至少觉得我能做的就是确保你安全脱险。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɪz] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [naɪt] , ” [lɑːft] ['kɒnstəns] ,

“ Now the hermit is metamorphosing himself into a knight , ” laughed Constance ,

“ 现在 这 隐士 是 变态 他自己 进入 一个 骑士 , ” 笑了 康斯坦斯 ,

['merəli] ,

merrily ,

兴高采烈地 ,

“现在隐士正在把自己变成骑士,”康斯坦斯兴高采烈地笑道。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['dæmzl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

“ with a distressed damsel on his hands .

“ 和 一个 苦恼 闺女 在 他的 双手 .

“他手里拿着一位受苦的少女。”

[ai] ['riːəli] [niːd] [nɒt] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

I really need not put you to the trouble ,

我 真的 需要 不是 放 你 到 这 麻烦 ,

我真的没必要给你添麻烦。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

but I shall be glad if you will take me home .

但 我 将 是 高兴的 如果 你 将要 拿 我 家 .

如果你能带我回家，我将不胜感激。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Once again the doctor put his overcoat about her ,
" 一次 再次 这 医生 放 他的 大衣 关于 她 ,

医生再次把外套披在她身上,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['bruːəm] .
and they descended the stairs and entered the brougham .
和 他们 下降 这 楼梯 和 进入 这 布鲁厄姆 .

他们走下楼梯,上了马车。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ai] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,
" Tell me the purpose of all those instruments I saw in your room ,
" 告诉 我 这 目的 的 全部 那些 仪器 我 锯 在 你的 房间 ,

"告诉我,我在你房间里看到的那些仪器是做什么用的?"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .
" she asked as they started .
" 她 问 作为 他们 开始 .

"她问道,他们就开始了。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪnsəpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bæk'tɪəriə] .
" They are principally for the investigation of bacteria .
" 他们 是 主要 为了 这 调查 的 细菌 .

"它们主要用于研究细菌。"

[nɒt] ['biːɪŋ] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] ['dɒktərɪŋ] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
Not being ambitious to spend my life doctoring whooping - cough and indigestion ,
不是 存在 雄心勃勃 到 花费 我的 生活 医生 欢呼 - 咳嗽 和 消化不良 ,

我并不渴望一辈子都以治疗百日咳和消化不良为生,

[ai][ˌeɪ 'em] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv][maɪ'self] . "
I am striving to make a scientist of myself . "
我 是 努力 到 制作 一个 科学家 的 我 . "

我正努力把自己培养成一名科学家。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)]['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] ? "
" Then that is why you prefer hospital work ? "
" 然后 那 是 为什么 你 更喜欢 医院 工作 ? "

"那这就是你更喜欢医院工作的原因吗?"

" [nəʊ] . [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" No . I happen to have been born with my own living to make in the world ,
" 不 . 我 发生 到 有 到过 出生 和 我的 自己的 活的 到 制作 在 这 世界 ,

"不。我生来就拥有谋生的本领,

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [wɜːkt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] ,
and when I had worked my way through the medical school ,
和 什么时候 我 有 工作 我的 方式 通过 这 医疗的 学校 ,

当我顺利完成医学院的学业后,

[ai]['əʊnli] [tuː] ['glædli] [bɪ'keɪm] - ['ɪntɜːn] - [hɪə(r)] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]
I only too gladly became ' Interne ' here , not because it is what I wish to
我 仅有的 也 乐意 成为 - 互联网 - 这里 , 不是 因为 它 是 什么 我 希望 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

我非常乐意成为这里的"实习生",并不是因为这是我真正想做的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [niːd] [ðə; ði]['sæləri] . "
but because I need the salary . "
但 因为 我 需要 这 薪水 . "

但因为我需要这份薪水。"

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [wɜːk] . ”
“ Yet it seems such a noble work . ”
“ 然而 它 似乎 这样的 一个 高贵 工作 . ”

“然而，这似乎是一项崇高的事业。”

“ [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [dɪ'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Don't think I depreciate it ,
“ 不 思考 我 贬值 它 ,

“别以为我贬低它，

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɪz]['əʊnli] [rɪ'miːdiəl] [wɒt] [ai] [həʊp] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] . ”
but what I am doing is only remedial What I hope to do is to prevent . ”
但 什么 我 是 正在做 是 仅有的 补救 什么 我 希望 到 做 是 到 防止 . ”

但我现在所做的只是补救措施，我希望做的是预防。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? ”
“ How is it possible ? ”
“ 如何 是 它 可能的 ? ”

“这怎么可能？”

“ [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [maɪ] ['evri] [friː] ['aʊə(r)][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [wɒt] [ɪz] [naʊ]
“ For four years my every free hour has been given to studying what is now
“ 为了 四 年 我的 每一个 自由的 小时 有 到过 给定 到 学习 什么 是 现在

[kɔːld] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] ,
called tuberculosis ,
称为 结核 ,

“四年来，我把所有空闲时间都用来研究现在被称为结核病的疾病。”

[ænd; ənd][maɪ] [driːm] [ɪz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ðə; ði]['peərənt] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ]
and my dream is to demonstrate that it is in fact the parent disease — a
和 我的 梦 是 到 证明 那 它 是 在 事实 这 父母 疾病 — 一个

['breɪkɪŋ] [daʊn] — [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['sʌbstəns] — [ðə; ði] ['tɪʃuː] ,
breaking down — disintegration — of the bodily substance — the tissue ,
打破 向下 — 解体 — 的 这 身体上的 物质 — 这 组织 ,

我的梦想是证明，这实际上是母体疾病——身体物质（组织）的分解和瓦解。

[ɔː(r)] [sel] — [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] . ”
or cell — and to give to the world a specific . ”
或者 细胞 — 和 到 给 到 这 世界 一个 具体的 . ”

或者细胞——并赋予世界一个具体的意义。”

“ [haʊ] ['splendɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒnstəns] .
“ How splendid ! ” exclaimed Constance .
“ 如何 灿烂 ! ” 惊呼 康斯坦斯 .

“太棒了！”康斯坦丝惊叹道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] ? ”
“ And you believe you can ? ”
“ 和 你 相信 你 能 ? ”

“你相信你能做到吗？”

“ ['evri] [deɪ] [meɪks] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [bəʊθ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] [ɑː(r); ə(r)]
“ Every day makes me more sure that both demonstration and specific are
“ 每一个 天 制作 我 更多的 当然 那 两个都 示范 和 具体的 是

['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
possible — but it is unlikely that I shall be the one to do it . ”
可能的 — 但 它 是 不太可能 那 我 将 是 这 一 到 做 它 . ”

“每一天都让我更加确信，示范和具体实施都是可能的——但我不太可能成为实施者。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] ? ”
“ I do not see why ? ”
“ 我 做 不是 看 为什么 ? ”

我不明白为什么？

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['meni] ['ʌðə(r)z] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm]
“ Because there are many others studying the disease who are free from
“ 因为 那里 是 许多 其他的 学习 这 疾病 WHO 是 自由的 从
[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] ,
the necessity of supporting themselves ,
这 必要性 的 支持 他们自己 ，

“因为还有很多其他研究这种疾病的人，他们无需为生计奔波，

[ænd; ənd][səʊ][kæn; kən] [gɪv] [fɑː(r)][mɔː(r)][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
and so can give far more time and money to the investigation than
和 所以 能 给 远的 更多的 时间 和 钱 到 这 调查 比
[ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
is possible for me .
是 可能的 为了 我 .

因此，他们可以投入比我更多的时间和金钱进行调查。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪəntɪst][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [mɪs] [də'rænt] ,
Even the scientist must be rich in these days , Miss Durant ,
甚至 这 科学家 必须 是 富有的 在 这些 天 , 错过 杜兰特 ,

杜兰特小姐，如今就连科学家也得很富有才行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [greɪt] ['praɪzɪz] . ”
if he is to win the great prizes . ”
如果 他 是 到 赢 这 伟大的 奖品 . ”

如果他想赢得大奖的话。”

“ [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ? ” [rɪ'kwestɪd] ['kɒnstəns] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
“ Won't you tell me something about yourself ? ” requested Constance , impulsively .
“ 惯于 你 告诉 我 某物 关于 你自己 ? ” 请求 康斯坦斯 , 冲动地 .

“你愿意跟我说说你自己的事吗？”康斯坦斯突然问道。

“ [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [jet] .
“ There really is nothing worth while yet .
“ 那里 真的 是 没有什么 值得 尽管 然而 .

“目前真的没有什么值得期待的事情。”

[ai][wɒz; wəz][left][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [jʌŋ] ,
I was left an orphan young ,
我 曾是 左边 一个 孤儿 年轻的 ,

我年幼时就成了孤儿，

[ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][nəʊ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
in the care of an uncle who was able to do no better for me
在 这 关心 的 一个 叔叔 WHO 曾是 有能力的 到 做 不 更好的 为了 我
[ðæn; ðən][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][drʌg] - [stɔː(r)] .
than to get me a place in a drug - store .
比 到 得到 我 一个 地方 在 一个 药品 - 店铺 .

我当时由一位叔叔照顾，但他能做的也只是在药店里给我安排了个位置。

[baɪ] ['duːɪŋ][ðə; ði] [naɪt] - [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði]
By doing the night - work it was possible to take the course at the
经过 正在做 这 夜晚 - 工作 它 曾是 可能的 到 拿 这 课程 在 这
['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ;
medical college ;
医疗的 大学 ;

通过上夜班，他有机会在医学院学习；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
and as I made a good record , this position was offered to me . ”
和 作为 我 制成 一个 好的 记录 , 这 位置 曾是 提供 到 我 . ”

由于我业绩出色，所以这个职位就给了我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . ”
“ It — you could make it interesting if you tried . ”
“ 它 — 你 可以 制作 它 有趣的 如果 你 尝试 . ”

“如果你用心点，它就能变得很有趣。”

“ [aɪm][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [mɪs] [də'rænt] .
“ I'm afraid I am not a realist , Miss Durant .
“ 我是 害怕的 我 是 不是 一个 现实主义者 , 错过 杜兰特 .

“恐怕我不是个现实主义者，杜兰特小姐。”

[ai] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] [ai] [seɪv]
I dream of a future that shall be famous by the misery and death I save
我 梦 的 一个 未来 那 将 是 著名的 经过 这 苦难 和 死亡 我 节省
[ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ,
the world from ,
这 世界 从 ,

我梦想着未来能因我拯救世界于苦难和死亡而闻名于世。

[bʌt; bət][maɪ][pɑːst][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'ventləs] .
but my past is absolutely eventless .
但 我的 过去的 是 绝对地 无事件 .

但我过去的生活却毫无波澜。

” [æz; əz][hiː; hi] [endid] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]
” As he ended , the carriage drew up at the house , and the doctor
” 作为 他 结束 , 这 运输 画 向上 在 这 房子 , 和 这 医生
[helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
helped her out .
帮助 她 出去 .

“话音刚落，马车就停在了房子前，医生扶她下了车。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['mɜːrdək] , ” [ʃiː; ʃi]
“ You will take Dr . Armstrong back to the hospital , Murdock , ” she
“ 你 将要 拿 博士 . 阿姆斯特朗 后退 到 这 医院 , 默多克 , ” 她
['ɔːdəd] .
ordered .
订购 .

“默多克，你把阿姆斯特朗医生送回医院，”她命令道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['səʊʃ(ə)l]
“ Thank you , but I really prefer a walk before going to my social
“ 感谢 你 , 但 我 真的 更喜欢 一个 走 前 去 到 我的 社会的
['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,
intimates ,
亲密 ,

“谢谢，但我真的更喜欢在和社交圈的人见面之前散散步。”

[ðə; ði][bə'sɪlaɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
the bacilli , ” answered the doctor , as he went up the steps with her .
这 杆菌 , ” 回答 这 医生 , 作为 他 去 向上 这 步骤 和 她 .

“是杆菌，”医生一边回答，一边和她一起走上台阶。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] :
Then , after he had rung the bell , he held out his hand and said :
然后 , 后 他 有 梯子 这 钟 , 他 握住 出去 他的 手 和 说 :

然后，他摇响铃铛后，伸出手说：

“ [mɪs] [də'rænt] , [ai] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] ,
“ Miss Durant , I need scarcely say , after what I have just told you ,
“ 错过 杜兰特 , 我 需要 几乎 说 , 后 什么 我 有 只是 讲述 你 ,

“杜兰特小姐，在我刚才跟你说了这些之后，我几乎无需多言了，

[ðæt] [maɪ]['səʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [slaɪt] — [səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)]
that my social training has been slight — so slight that I was quite unaware
那 我的 社会的 训练 有 到过 轻微 — 所以 轻微 那 我 曾是 相当 不知情
[ðæt] [ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ] ,
that the old adage ,
那 这 老的 谚语 ,

我的社交训练非常薄弱——薄弱到我完全没有意识到那句古老的谚语：

- ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
' Even a cat may look at a king ,
- 甚至 一个 猫 可能 看 在 一个 国王 ,

即使是猫也会注视国王，

- [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][fækt] [ʌn'tɪl] [ai][ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
' was no longer a fact until I overheard what was said the other day .
- 曾是 不 更长 一个 事实 直到 我 无意中听到 什么 曾是 说 这 其他 天 .

直到前几天我无意中听到一些话，这件事才不再是事实了。

[maɪ][lɑːst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
My last wish is to keep you from coming to the hospital ,
我的 最后的 希望 是 到 保持 你 从 未来 到 这 医院 ,

我最后的愿望就是让你不要来医院。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]
and in expressing my regret at having been the cause of embarrassment to
和 在 表达 我的 后悔 在 拥有 到过 这 原因 的 尴尬 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我为给您带来尴尬而深感遗憾，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts] ,
I wish to add a pledge that henceforth , if you will resume your visits ,
我 希望 到 添加 一个 保证 那 今后 , 如果 你 将要 恢复 你的 访问 ,

我在此郑重承诺，今后如果您恢复来访，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [swɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .
you and Swot shall be free from my intrusion .
你 和 SWOT 将 是 自由的 从 我的 入侵 .

你和斯沃特将不再受我的干涉。

[gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [endid] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Good - night , ” he ended , as he started down the steps .
好的 - 夜晚 , ” 他 结束 , 作为 他 开始 向下 这 步骤 .

“晚安，”他一边说着，一边走下台阶。

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] — ['riːəli] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'skluːd] — [nɔː(r)][duː; də][ai] [wɪʃ] — ”
“ But I never — really I have no right to exclude — nor do I wish — ”
“ 但 我 绝不 — 真的 我 有 不 正确的 到 排除 — 也不 做 我 希望 — ”
['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][gɜːl] ;
protested the girl ;
抗议 这 女孩 ;

“但我从来没有——真的，我没有权利排斥——我也不想——”女孩抗议道；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə'tempt]
and then , as the servant opened the front door , even this halting attempt
和 然后 , 作为 这 仆人 打开 这 正面 门 , 甚至 这 停止 试图
[æt; ət][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːst] .
at an explanation ceased .
在 一个 解释 停止 .

然后，当仆人打开前门时，就连这磕磕绊绊的解释也停止了。

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ə; eɪ] " [gʊd] - [naɪt] , " ['ædɪŋ] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

She echoed a " Good - night , " adding , " and thank you for all your kindness ,

她 回声 一个 " 好的 - 夜晚 , " 添加 , " 和 感谢 你 为了 全部 你的 仁慈 ,

她附和了一声"晚安"，并补充道："感谢你们的善意。"

" [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

" and very much startled and disturbed the footman , as she passed into the hallway ,

" 和 非常 很多 惊慌 和 不安 这 男仆 , 作为 她 通过了 进入 这 门厅 ,

她走进走廊时，吓了男仆一跳，让他十分不安。

[baɪ] ['ɔːdəbli] [rɪ'mɑːkɪŋ] , " ['ɪdiət] !

by audibly remarking , " Idiot !

经过 可听见的 评论 , " 笨蛋 !

他大声说道："白痴！"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

" She went upstairs slowly , as if thinking , and once in her room ,

" 她 去 楼上 缓慢地 , 作为 如果 思维 , 和 一次 在 她 房间 ,

她缓缓地走上楼，仿佛在思考着什么，进了房间后，

['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [nəʊt] .

seated herself at her desk and commenced a note .

坐着 她自己 在 她 桌子 和 开始 一个 笔记 .

她在办公桌前坐下，开始写笔记。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'njuː] .

Before she had written a page she tore the paper in two and began anew .

前 她 有 书面 一个 页 她 撕裂 这 纸 在 二 和 开始 重新 .

她还没写完一页，就把纸撕成两半，重新开始写。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ; [ðen] [rəʊz] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪə(r)] ,

Twice she repeated this proceeding ; then rose in evident irritation , and , walking to her fire ,

两次 她 重复 这 进行中 ; 然后 玫瑰 在 明显 刺激 , 和 , 步行 到 她 火 ,

她重复了两次这个步骤；然后明显恼怒地起身，走向火炉，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪm] .

stood looking down into the flame .

站立 寻找 向下 进入 这 火焰 .

站在那里，低头看着火焰。

" [aɪl] [θɪŋk] [aʊt] [wɒt] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [duː; də] [wen] [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['taɪəd] ,

" I'll think out what I had better do when I'm not so tired ,

" 患病的 思考 出去 什么 我 有 更好的 做 什么时候 我是 不是 所以 疲劳的 ,

"等我不那么累的时候，我会好好想想我最好做什么。"

" [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ri'mɑːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

" she finally remarked , as she rang for her maid .

" 她 最后 评论 , 作为 她 响铃 为了 她 女佣 .

她一边按铃叫女佣，一边最后说道。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][bed] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['priːviəs] [streɪn] , [kept][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]
But once in bed , her thoughts , or the previous strain , kept her long
但 一次 在 床 ， 她 想法 ， 或者 这 以前的 拉紧 ， 保留 她 长的
['aʊəz] [ə'weɪk] ;
hours awake ;
小时 醒 ；

但一旦躺到床上，她的思绪或之前的紧张情绪就会让她长时间无法入睡；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz]
and when at last she dropped into unconsciousness her slumber was
和 什么时候 在 最后的 她 掉落 进入 无意识 她 睡眠 曾是
[meɪd] ['mɪzrəbl] [baɪ] [driːmz] ['mɪksɪŋ][ɪn]['ʌtə(r)] [kən'fjuːʒn] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] ,
made miserable by dreams mixing in utter confusion operating - room and dinner ,
制成 悲惨的 经过 梦境 混合 在 说出 困惑 操作 - 房间 和 晚餐 ，

最后她昏睡过去，但梦境却混乱不堪，手术室和晚餐的景象混杂在一起，让她的睡眠变得十分痛苦。

[gests] [ænd; ənd]['maɪˌkroʊbz] — [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
guests and microbes — dreams in which she was alternately striving to explain
客人 和 微生物 — 梦境 在 哪个 她 曾是 交替 努力 到 解释
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
something to Dr . Armstrong ,
某物 到 博士 . 阿姆斯特朗 ，

客人和微生物——在梦中，她时而努力向阿姆斯特朗博士解释某些事情，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
who could not be brought to understand , or to conceal something he was
WHO 可以 不是 是 带来 到 理解 ， 或者 到 隐藏 某物 他 曾是
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
determined to discover .
决定 到 发现 .

他无论如何也无法理解，或者说，他决心要发现某些事情，所以他无法隐瞒。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,
Finally she found herself stretched on the dinner - table , the doctor , knife in hand ,
最后 她 成立 她自己 拉伸 在 这 晚餐 - 桌子 ， 这 医生 ， 刀 在 手 ，

最后她发现自己躺在餐桌上，医生手里拿着刀。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]
standing over her , with the avowed intention of opening her heart to
常设 超过 她 ， 和 这 公开承认 意图 的 开幕 她 心 到
[lɜːn] [sʌm; səm]['siːkrət] ,
learn some secret ,
学习 一些 秘密 ，

他站在她面前，一副想要打开她心扉，探寻某个秘密的姿态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['proʊtests; prə'tests][ænd; ənd] ['strʌglz] [wɪtʃ] [brɔːt]
and it was her helpless protests and struggles which brought
和 它 曾是 她 无助 抗议活动 和 斗争 哪个 带来
['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
consciousness to her — to discover that she had slept far into the
意识 到 她 — 到 发现 那 她 有 睡着了 远的 进入 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

正是她无助的抗议和挣扎让她恢复了意识——发现自己已经睡到了凌晨。

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pə'mɪtɪd] ['aʊəz] ,
With the one thought of a visit to the hospital during the permitted hours ,
和 这 一 想法 的 一个 访问 到 这 医院 期间 这 允许 小时 ，

心中只有一个念头，那就是在允许的时间段内去医院探望病人。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] , ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] ['i:kwəli] ['spi:di] ['brekfəst] ,
she made a hasty toilet , followed by an equally speedy breakfast ,
她 制成 一个 仓促 洗手间 , 随后 经过 一个 同样地 迅速 早餐 ,

她匆匆上完厕所，然后又迅速吃了顿早餐。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]
and was actually on her way downstairs when she recalled her
和 曾是 实际上 在 她 方式 楼下 什么时候 她 召回 她
['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪft] .
promise of a gift .
承诺 的 一个 礼物 .

她正要下楼时，突然想起自己答应过要送礼物。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [gəʊ]
A glance at her watch told her that there was not time to go
一个 瞥一眼 在 她 手表 讲述 她 那 那里 曾是 不是 时间 到 去
[tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɒps] ,
to the shops ,
到 这 商店 ,

她瞥了一眼手表，发现没有时间去商店了。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
and hurrying back to her room , she glanced around for something
和 匆忙 后退 到 她 房间 , 她 瞥了一眼 大约 为了 某物
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪk] - [næk] ['skætəd] [ə'baʊt] .
among the knick - knacks scattered about .
之中 这 尼克 - 技巧 疏散 关于 .

她匆匆回到房间，四处张望，在散落各处的摆设中寻找着什么。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'si:v] [ɒv; əv] [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪf] ,
Finding nothing that she could conceive of as bringing pleasure to the waif ,
寻找 没有什么 那 她 可以 构想 的 作为 带来 乐趣 到 这 孤儿 ,

她想不出有什么办法能让这个孤儿开心。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [desk] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ænd; ənd]
she took from a drawer of her desk a photograph of herself , and
她 采取 从 一个 抽屉 的 她 桌子 一个 照片 的 她自己 , 和
[dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
descended to the carriage .
下降 到 这 运输 .

她从办公桌抽屉里拿出自己的照片，然后下楼上了马车。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] , [wʌns]
She had reason to be thankful for her recollection , as , once
她 有 原因 到 是 感恩 为了 她 回忆 , 作为 , 一次
[hɜ:(r); hə(r)] ['gri:tɪŋz] ,
her greetings ,
她 问候 ,

她有理由庆幸自己记得这件事，因为，一旦她的问候，

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɜ:s] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] , [swɒt]
and questions to the nurse about the patient's condition were made , Swot
和 问题 到 这 护士 关于 这 患者 状况 是 制成 , SWOT
[di'mɑ:nd, -'mænd] ,
demanded ,
要求 ,

斯沃特质问道，有人向护士询问了病人的病情。

“ - [dæt] ['prez(ə)nt] [dæt] [ju:z] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] ? ”
“ Wheer's dat present dat youse promised me ? ”
“ - 数据 展示 数据 有色 承诺 我 ? ”

“你答应我的礼物在哪儿？”

“ [ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ I did not have time this morning to get something especially for you ,
“ 我 做过 不是 有 时间 这 早晨 到 得到 某物 尤其 为了 你 ,

“我今天早上没时间特意为你准备礼物。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , “ [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] ,
” she explained , handing him the portrait , “ so for want of anything better ,
” 她 解释 , 处理 他 这 肖像 , “ 所以 为了 想 的 任何事物 更好的 ,

“她一边解释，一边把画像递给他，”她说道，“所以，因为没有更好的选择，

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ]['pɪktʃə(r)] .
I've brought you my picture .
我已经 带来 你 我的 图片 .

我给你带来了我的照片。

” [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [tʊk] [ðə; ði][gɪft][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][saɪdz] .
” The urchin took the gift and looked at both sides .
” 这 顽童 采取 这 礼物 和 看起来 在 两个都 侧面 .

“小顽童接过礼物，两边看了看。

“ - [dæt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [kən'temptʃuəsli] .
“ Wotinell's dat good for ? ” he demanded contemptuously .
“ - 数据 好的 为了 ? ” 他 要求 轻蔑地 .

“沃蒂内尔有什么用？”他轻蔑地问道。

“ [ai] [θɔːt] — [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pliːz] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd]
“ I thought — hoped it might please you , as showing you that I had
“ 我 想法 — 希望 它 可能 请 你 , 作为 显示 你 那 我 有
[fə'givn] — [ðæt] [ai] [laɪkt] [juː; jʊ] . ”
forgiven — that I liked you . ”
已原谅 — 那 我 喜欢 你 . ”

“我以为——希望这能让你高兴，以此表明我已经原谅你——我喜欢你。”

“ [ɑː] , [gɪt][ɒn][diː][flɔː(r)][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] , ” [dɪs'gʌstɪdli] [riˈmɑːk] [swɒt] .
“ Ah , git on de floor an ' look at youseself , ” disgustedly remarked Swot .
“ 啊 , git 在 德 地面 一个 - 看 在 你自己 , ” 厌恶地 评论 SWOT .

“啊，趴到地上看看你自己吧，”斯沃特厌恶地说。

“ [dæt] [tɔːk] [doʊnt] [kʌt] [nəʊ] [aɪs] [wɪd] [ˌem 'iː] .
“ Dat talk don't cut no ice wid me .
“ 数据 讲话 不 切 不 冰 宽 我 .

“那套说辞对我没用。”

- ['dɪd(ə)nt] [juːz] [ɑːsk] [wɒt] [aɪz] ['wɒnts] ? ”
W'y didn't youse ask wot Ise wants ? ”
- 没有 有色 问 什么 伊势 想要 ? ”

你们为什么不问问伊塞想要什么？

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? ”
“ And what would you like ? ”
“ 和 什么 会 你 喜欢 ? ”

“您想要什么？”

“ [wɪl] [juːz] [gʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ? ”
“ Will youse guv me a pistol ? ”
“ 将要 有色 州长 我 一个 手枪 ? ”

“你们能给我一把手枪吗？”

“ [waɪ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why , what would you do with it ? ”
“ 为什么 , 什么 会 你 做 和 它 ? ”

“为什么？你打算用它做什么？”

“ [aɪ'd] [trəʊ] [ə; eɪ][skeə(r)]['ɪntuː][diː][bɪg] ['nuːziz] - [deɪ] [stɑːrts][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [ɒf] [diː] [gʊd] [biːts] . ”
“ I'd trow a scare into de big newsies w'en dey starts to chase me off de good beats . ”
“ ID 扔 一个 吓 进入 德 大的 报童 - 戴 开始 到 追赶 我 离开 德 好的 节拍 . ”

“当那些大报贩子开始把我从好的新闻报道中赶走时，我会吓唬吓唬他们。”

“ ['riːəli] , [swɒt] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['deɪndʒərəs] .
“ Really , Swot , I don't think I ought to give you anything so dangerous .
“ 真的 , SWOT , 我 不 思考 我 应该 到 给 你 任何事物 所以 危险的 .

“说真的，斯沃特，我觉得我不应该给你这么危险的东西。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] — ”
You are very young to — ”
你 是 非常 年轻的 到 — ”

你年纪还小——”

“ [ɑː] ! [juːz] [ə; eɪ] [gɔɪl] , [æn; ən] - - [bɔːn] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Ah ! Youse a goil , an ' deyse born frightened .
“ 啊 ! 尤瑟 一个 戈伊尔 , 一个 - - 出生 害怕 .

“啊！你是个女孩，天生胆小。”

[bet] [juːz] [laɪf] , [ɪf] [juːz] [ɑːsk][diː][dɒk] , [hiː; hi][woʊnt] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] . ”
Bet youse life , if youse ask de doc , he won't tink it nuttin ' to be scared of . ”
赌注 有色 生活 , 如果 有色 问 德 文档 , 他 惯于 叮当 它 什么都没有 - 到 是 害怕的 的 . ”

我敢打赌，如果你问医生，他肯定不会觉得这有什么可怕的。

“ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [riˈmɑːk] ['kɒnstəns] ,
“ He isn't here this morning , ” remarked Constance ,
“ 他 不是 这里 这 早晨 , ” 评论 康斯坦斯 ,

“他今天早上没来，”康斯坦斯说道。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [glʌv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
for some reason looking fixedly at the glove she was removing as she spoke .
为了 一些 原因 寻找 固定地 在 这 手套 她 曾是 移除 作为 她 辐 .

不知为何，她说话时目光一直盯着自己正在脱下的手套。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piə] [ə'baʊt] .
The urchin raised his head and peered about .
这 顽童 提高 他的 头 和 窥视 关于 .

小顽童抬起头，四处张望。

“ [dæts] ['fʌni] !
“ Dat's funny !
“ 数据 有趣的 !

“真搞笑！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɪts] [diː][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] - [bɪn] [hɪə(r)] - [juːz] [wəz] [æt; ət][diː][bæt] . ”
“ It's de first time he oin't bin here w'en youse wuz at de bat . ”
“ 它是 德 第一的 时间 他 - 垃圾桶 这里 - 有色 伍兹 在 德 蝙蝠 . ”

“这是你们上场时他第一次不在场。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”
“ Has he seen you this morning ? ”
“ 有 他 已见 你 这 早晨 ? ”

他今天早上见过你吗?

“ [waɪ] , [sɜːt] !
“ Why , cert !
“ 为什么 , 证书 !

“为什么，认证!

” [ðə; ði][gɜːl]['əʊpənd][ðə; ði] [daɪm] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” The girl opened the dime novel and found the page at which the
” 这 女孩 打开 这 一角硬币 小说 和 成立 这 页 在 哪个 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
interruption had occurred ,
中断 有 发生 ,

女孩打开那本廉价小说，找到了刚才被打断的那一页。

['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] ,
hesitated an instant , and remarked ,
犹豫了一下 一个 立即的 , 和 评论 ,

他犹豫了一下，说道:

“ [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] ['kɒmz] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ The next time he comes you might say that I would like to see him for a
“ 这 下一个 时间 他 来 你 可能 说 那 我 会 喜欢 到 看 他 为了 一个
['məʊmənt] — [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
moment — to ask if I had better give you a pistol .
片刻 — 到 问 如果 我 有 更好的 给 你 一个 手枪 .

“下次他来的时候，你可以说我想见他一会儿——问问我是否应该给你一把手枪。

” [ðɪs] [sed] , [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] [bʊk] .
” This said , she hastily began on the book .
” 这 说 , 她 草草 开始 在 这 书 .

说完，她便匆匆开始写作。

['θrɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Thrillingly as the pursuits and pursuit of the criminal classes were
激动人心 作为 这 追求 和 追逐 的 这 刑事 课程 是
['piktʃəd] , [haʊ'evə(r)] ,
pictured , however ,
如图所示 , 然而 ,

然而，令人激动的是，犯罪分子的追捕和报复过程被描绘得淋漓尽致。

[ðeə(r)] [keɪm] ['sevrəl] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd][hæd; həd]['eni] ['kiːnli] [əb'zɜːvənt] ['pɜːs(ə)n]
there came several breaks in the reading ; and had any keenly observant person
那里 来了 一些 休息 在 这 阅读 ; 和 有 任何 敏锐地 观察者 人
[biːn] ['wɒtʃɪŋ] [mɪs] [də'rænt] ,
been watching Miss Durant ,
到过 观看 错过 杜兰特 ,

朗读过程中有好几次中断;如果有哪个细心的人一直在观察杜兰特小姐,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðiːz] ['pɔːzɪz] [ɪn'veəriəbli] ['hæpənd] [wen'evə(r)] [sʌm; səm][wʌn]
he would have noticed that these pauses invariably happened whenever some one
他 会 有 注意到 那 这些 停顿 总是 发生 每当 一些 一
['entəd] [ðə; ði] [wɔːd] .
entered the ward .
进入 这 病房 .

他应该已经注意到，每当有人进入病房时，这些停顿总是会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [swɒt] [geɪv] ['væljuː][tuː; tə] [ɪn'taɪəli]
It was made evident to her that she and Swot gave value to entirely
它 曾是 制成 明显 到 她 那 她 和 SWOT 给予 价值 到 完全

['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
different parts of her message to the doctor ;
不同的 部分 的 她 信息 到 这 医生 ;

她清楚地意识到，她和斯沃特对她给医生的信息的重视程度完全不同；

[fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [ðə; ði] [weɪfs] ['bedsaɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
for , no sooner did she reach the waif's bedside the next morning than the
为了 , 不 很快 做过 她 抵达 这 孤儿的 床头 这 下一个 早晨 比 这

[ɪn'vælɪd] [ə'naʊnst] , —
invalid announced , —
无效的 宣布 , —

第二天早上，她刚到孤儿床边，孤儿就宣布：

“ [seɪ] , [aɪz] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə]['dʒɒli][diː][dɒk] ,
“ Say , Ise done my best to jolly de doc ,
“ 说 , 伊势 完毕 我的 最好的 到 快乐的 德 文档 ,

“我说，我尽力让医生开心了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dæt] [juːz] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [gʌv] [ˌem 'iː][nəʊ]['pɪst(ə)l] . ”
but he stuck to it dat youse oughtn't to guv me no pistol . ”
但 他 卡住 到 它 数据 有色 不应该 到 州长 我 不 手枪 . ”

但他坚持认为，你们不应该给我手枪。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['kɒnstəns] ,
“ Didn't you tell him what I asked you to say ? ” demanded Constance ,
“ 没有 你 告诉 他 什么 我 问 你 到 说 ? ” 要求 康斯坦斯 ,

['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“你没告诉他我让你说的话吗？”康斯坦丝焦急地问道。

“ - .
“ Soytenly .
“ - .

“Soytenly。

[aɪz] [sez] [tuː; tə] - [ɪm][dæt] [juːz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːt] ,
Ise says to ' im dat youse wanted to know wot he tought ,
伊势 说道 到 - 我是 数据 有色 通缉 到 知道 什么 他 特鲁特 ,

伊塞对他说，你想知道他的想法，

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] .
an ' he went back on me .
一个 - 他 去 后退 在 我 .

他背叛了我。

[aɪz]['dɪd(ə)nt][tɪŋk] [id] [trʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [dæt] ! ”
Ise didn't tink he'd trun me down like dat ! ”
伊势 没有 叮当 他会 转弯 我 向下 喜欢 数据 ! ”

伊势没想到他会这样拒绝我！

“ [ai] [mait] ['betə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm] , ” [m'ɜːməd] [mɪs] [də'rænt] , ['θɔːtfəli] .
“ I might better have written him , ” murmured Miss Durant , thoughtfully .
“ 我 可能 更好的 有 书面 他 , ” 低声说道 错过 杜兰特 , 深思熟虑 .

“我或许应该给他写信，”杜兰特小姐若有所思地低声说道。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['saɪləntli] ['pɒndərɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][weɪf] [ɑːskt] , —
She sat for some time silently pondering , till the waif asked , —
她 卫星 为了 一些 时间 默默 沉思 , 直到 这 孤儿 问 , —

她静静地坐了一会儿，陷入沉思，直到那个孤儿问道：

“ [seɪ] , [juːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gʌv] [ˌem 'iː] [dæt] ['prez(ə)nt] [dʒʌst] [diː] [seɪm] , - [juːz] ? ”
“ Say , youse goin ' to guv me dat present just de same , oin't youse ? ”
“ 说 , 有色 去 - 到 州长 我 数据 展示 只是 德 相同的 , - 有色 ? ”

“你说，你还是会像往常一样送我那份礼物，对吧？”

“ [jes] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , ” [æk'siːd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
“ Yes , I'll give you a present , ” acceded the girl , opening the book .
“ 是的 , 患病的 给 你 一个 展示 , ” 同意 这 女孩 , 开幕 这 书 .

“好的，我会送你一份礼物，”女孩说着，打开了书。

“ [ai] [θɪŋk] , [swɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['dɑːktər; draɪv] .
“ I think , Swot , ” she continued , “ that we'll have to trouble Dr .
“ 我 思考 , SWOT , ” 她 持续 , “ 那 出色地 有 到 麻烦 博士 .
['ɑːmˌstrɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [sluːθ] ,
Armstrong for another Old Sleuth ,
阿姆斯特朗 为了 其他 老的 侦探 ,

“我想，斯沃特，”她继续说道，“我们得再麻烦阿姆斯特朗博士帮我们找一位老侦探。”

[æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
as we shall probably finish this to - day .
作为 我们 将 大概 结束 这 到 - 天 .

我们今天大概就能完成这项工作了。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
And tell him this time it is my turn to pay for it ,
和 告诉 他 这 时间 它 是 我的 转动 到 支付 为了 它 ,

告诉他，这次轮到我付钱了。

” [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [daɪm] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
” From her purse she produced a dime , started to give it to the
” 从 她 钱包 她 生产 一个 一角硬币 , 开始 到 给 它 到 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

她从钱包里掏出一枚硬币，开始递给那个男孩。

['heɪstɪli] [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] , ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
hastily drew back her hand , and replacing the coin , substituted for it
草草 画 后退 她 手 , 和 替换 这 硬币 , 替代 为了 它
[ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [bɪl] .
a dollar bill .
一个 美元 账单 .

她慌忙缩回手，把硬币换成了一张一美元的钞票。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] ['ræpɪdli] — [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz]
Then she began reading rapidly — so rapidly that the end of the story was
然后 她 开始 阅读 快速 — 所以 快速 那 这 结尾 的 这 故事 曾是
[ə'teɪnd] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [taɪm] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] .
attained some twenty minutes before the visitors ' time had expired .
已达到 一些 二十 分钟 前 这 访客 - 时间 有 已到期 .

然后她开始快速朗读——速度之快，以至于在访客时间结束前大约二十分钟，她就读完了故事。

“ [seɪ] , ” [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
“ Say , ” was her greeting on the following day ,
“ 说 , ” 曾是 她 问候 在 这 下列的 天 ,

第二天，她用“说”来打招呼。

[æz; əz] [swɒt] [held] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['lʊərɪd] - ['lʊkɪŋ] [teɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] [bɪl] ,
as Swot held up another lurid - looking tale and the dollar bill ,
作为 SWOT 握住 向上 其他 骇人的 - 寻找 故事 和 这 美元 账单 ,

斯沃特举起另一份看起来很耸人听闻的故事书和那张美元钞票时，

“ [aɪz][təʊld][diː][dɒk] [juːz] [wʌznt] ['wɪlɪn] - [dæt][hiː; hi] , [biːn] - [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [bliːd] [diː] [kæʃ] [dɪs][taɪm] ,
“ Ise told de doc youse wuzn't willin ' dat he , bein ' poor , should bleed de cash dis time ,
“ 伊势 讲述 德 文档 有色 不是 威林 - 数据 他 , 是 - 贫穷的 , 应该 流血 德 现金 迪斯 时间 ,

“伊塞告诉医生，你不愿意让他这个穷小子这次花钱，

[æn; ən] - [dæt] [juːz] [gʌv] [ˌem 'iː][dɪs][tuː; tə] — ”
an ' dat youse guv me dis to — ”
一个 - 数据 有色 州长 我 迪斯 到 — ”

你指导我——”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wei] , [swɒt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] [də'rænt] .
“ You didn't put it that way , Swot ? ” demanded Miss Durant .
“ 你 没有 放 它 那 方式 , SWOT ? ” 要求 错过 杜兰特 .

“你刚才不是这么说的，书呆子？”杜兰特小姐质问道。

“ [wɒt] [wei] ? ”
“ Wot way ? ”
“ 什么 方式 ? ”

“什么方式？”

“ [ðæt] [ai] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] . ”
“ That I said he was poor . ”
“ 那 我 说 他 曾是 贫穷的 . ”

“我说过他很穷。”

“ - . ”
“ Soytenly . ”
“ - . ”

“Soytenly。”

“ [əʊ] , [swɒt] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
“ Oh , Swot , how could you ? ”
“ 哦 , SWOT , 如何 可以 你 ? ”

“哦，斯沃特，你怎么能这样？”

“ [wɑːts] [diː]['mætə(r)] ? ”
“ Wot's de matter ? ”
“ 什么? 德 事情 ? ”

“那又怎样？”

“ [ai]['nevə(r)] [sed] [ðæt] !
“ I never said that !
“ 我 绝不 说 那 !

“我从来没说过那样的话！”

[wɒz; wəz][hiː; hi] — [wɒz; wəz][hiː; hi] — [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
Was he — was he — What did he say ? ”
曾是 他 — 曾是 他 — 什么 做过 他 说 ? ”

他——他——他说了什么？

“ ['nʌtɪn] - [mʌtʃ] , - [sɛpt] [dæt][ai] [wəz] [tuː; tə] [gʌv] [juːz] [bæk] [diː] [dəʊ] ,
“ Nuttin ' much , ' cept dat I wuz to guv youse back de dough ,
“ 什么都没有 - 很多 , - 除外 数据 我 伍兹 到 州长 有色 后退 德 面团 ,

“没什么，就是我要把钱还给你。”

[fɔː(r); fə(r)][diː] [bʊks] [wəz] [ɒn] - [ɪm] . ”
for de books wuz on ' im . ”
为了 德 图书 伍兹 在 - 我是 . ”

因为书都放在他身上。”

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪnd] [hɪm] , [swɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [peɪnd] [ˌem 'iː] .
“ I'm afraid you have pained him , Swot , and you certainly have pained me .
“ 我是 害怕的 你 有 痛苦 他 , SWOT , 和 你 当然 有 痛苦 我 .

“恐怕你伤了他的心，斯沃特，你也确实伤了我的心。”

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [hɜːt] [ɔː(r)] [ə'fendɪd] ? ”
Did he seem hurt or offended ? ”
做过 他 似乎 伤害 或者 被冒犯了 ? ”

他看起来受伤或生气了吗?

“ [ˌen əʊ 'piː] . ”
“ Nop . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I wish you would tell him I shall be greatly obliged if he will come to the
“ 我 希望 你 会 告诉 他 我 将 是 非常 有义务 如果 他 将要 来 到 这
[wɔːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
ward to - morrow ,
病房 到 - 明天 ,

“请你转告他，如果他明天能来病房，我将不胜感激。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
for I wish to see him .
为了 我 希望 到 看 他 .

因为我想见他。

[naʊ] [doʊnt]['ɔːltə(r)] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [pliːz] , [swɒt] .
Now don't alter this message , please , Swot .
现在 不 改变 这 信息 , 请 , SWOT .

请不要更改这条信息，Swot。

” [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːkjəri] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ]
” That her Mercury did her bidding more effectively was proved by
” 那 她 汞 做过 她 投标 更多的 有效地 曾是 已证实 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
her finding the doctor at the bedside when she arrived the next day .
她 寻找 这 医生 在 这 床头 什么时候 她 到达的 这 下一个 天 .

“第二天她到达医院时，发现医生就在床边，这证明她的水星更有效地执行了她的命令。”

“ [swɒt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Swot told me that you wished to see me , Miss Durant , ” he said .
“ SWOT 讲述 我 那 你 希望 到 看 我 , 错过 杜兰特 , ” 他 说 .

“斯沃特告诉我，杜兰特小姐，你想见我，”他说。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] .
“ Yes , and I'm very much obliged to you for waiting .
“ 是的 , 和 我是 非常 很多 有义务 到 你 为了 等待 .

“是的，非常感谢您的耐心等待。”

[ai] — [haʊ] [suːn] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp] ? ”
I — How soon will it be possible for him to be up ? ”
我 — 如何 很快 将要 它 是 可能的 为了 他 到 是 向上 ? ”

我——他最快什么时候能起床?

“ [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] ['feɪməsli] [ðæt] [wiːl; wil][hæv; həv][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][bed][baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ai]
“ He is doing so famously that we'll have him out of bed by Monday , I
“ 他 是 正在做 所以 众所周知 那 出色地 有 他 出去 的 床 经过 周一 , 我
[həʊp] . ”
hope . ”
希望 . ”

“他恢复得非常好，我希望到周一他就能下床活动了。”

“ [ai] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

“ I promised him a present , and I want to have a Christmas tree for him ,

“ 我 承诺 他 一个 展示 , 和 我 想 到 有 一个 圣诞节 树 为了 他 ,

“我答应过要送他礼物，我想送他一棵圣诞树。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

if he can come to it . ”

如果 他 能 来 到 它 . ”

如果他能来的话。”

“ [wɑːts] [dæt] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] .

“ Wot's dat ? ” came the quick question from the bed .

“ 什么? 数据 ? ” 来了 这 快的 问题 从 这 床 .

“那是什么？”床上传来一个急促的问题。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [swɒt] .

“ If you don't know , I'm going to let it be a surprise to you , Swot .

“ 如果 你 不 知道 , 我是 去 到 让 它 是 一个 惊喜 到 你 , SWOT .

“如果你不知道，我就不剧透了，书呆子。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ?

Do you think he will be well enough to come to my house ?

做 你 思考 他 将要 是 出色地 足够的 到 来 到 我的 房子 ?

你觉得他身体状况能好到可以来我家吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [send] [maɪ] ['kærɪdʒ] . ”

Of course I'll send my carriage . ”

的 课程 患病的 发送 我的 运输 . ”

当然，我会派马车去。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] . ”

“ If he continues to improve , he certainly will be . ”

“ 如果 他 继续 到 提升 , 他 当然 将要 是 . ”

“如果他继续进步，他肯定会的。”

“ [seɪ] , [ɪz][dæt][diː] [tɪŋ] [deɪ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][diː] [mʌgz] [wɒt] [gəʊz][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

“ Say , is dat de ting dey has for de mugs wot goes to Sunday - school ,

“ 说 , 是 数据 德 ting 戴 有 为了 德 马克杯 什么 去 到 星期日 - 学校 ,

“话说，那是他们给去主日学校的孩子们准备的东西吗？”

[æn; ən] - [dæt] [deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

an ' dat dey has a party for ? ”

一个 - 数据 戴 有 一个 派对 为了 ? ”

他们要办派对吗？

“ [jes] , ['əʊnli] [ðɪs] [triː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [swɒt] , ”

“ Yes , only this tree will be only for you , Swot , ”

“ 是的 , 仅有的 这 树 将要 是 仅有的 为了 你 , SWOT , ”

“没错，这棵树只属于你，书呆子。”

“ [juːz] - [gɒɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['ʌdə(r)] [swaɪps] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ? ”

“ Youse oin't goin ' to have no udder swipes but me ? ”

“ 尤瑟 - 去 - 到 有 不 乳房 滑动 但 我 ? ”

“除了我，你们就没别的办法了吗？”

“ [nəʊ] . ”

“ No . ”

“ 不 . ”

“不。”

“ [den] [huːl] [gɪt] [ɔːl] [diː] ['prez(ə)nts] [wɑːts] [ɒn] [diː] [triː] ? ” [in'kwaiə] [swɒt] , [sə'dʒestɪvli] .
“ Den who'll git all de presents wot's on de tree ? ” inquired Swot , suggestively .
“ 丹 谁会 git 全部 德 礼物 什么? 在 德 树 ? ” 询问 SWOT , 暗示性地 .

“那么，谁会拿到树上所有的礼物呢？”斯沃特意味深长地问道。

“ [ges] ! ” [lɑːft] ['kɒnstəns] .
“ Guess ! ” laughed Constance .
“ 猜测 ! ” 笑了 康斯坦斯 .

“猜猜看！”康斯坦斯笑着说。

“ [wɪl] [deɪ] [ɔːl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? ”
“ Will dey all be for me ? ”
“ 将要 戴 全部 是 为了 我 ? ”

“他们都会为我好吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['hʌlɪ] [dʒiː] !
“ Hully gee !
“ 赫利 哎呀 !

“我的天哪！”

[bʌt; bət] [dæts] [grænd] !
But dat's grand !
但 数据 盛大 !

但这太棒了！

[aɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [diː] ['lɪmɪt] , [dɒk] , - [aɪz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [weɪf] ,
Ise in it up to de limit , doc , oin't Ise ? ” exclaimed the waif ,
伊势 在 它 向上 到 德 限制 , 文档 , - 伊势 ? ” 惊呼 这 孤儿 ,

“医生，伊塞是不是已经做到极限了？”孤儿惊呼道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
turning to the doctor .
转弯 到 这 医生 .

去看医生。

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Dr . Armstrong smiled and nodded his head ,
博士 . 阿姆斯特朗 微笑 和 点头 他的 头 ,

阿姆斯特朗博士微笑着点了点头。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)] ['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːts] ,
but something in his face or manner seemed to give a change to the boy's thoughts ,
但 某物 在 他的 脸 或者 方式 似乎 到 给 一个 改变 到 这 男孩们 想法 ,

但他脸上的表情或举止似乎改变了男孩的想法。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['aɪɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kɒnstəns] , —
for , after eyeing him intently , he said to Constance , —
为了 , 后 觊觎 他 专注地 , 他 说 到 康斯坦斯 , —

他仔细打量了他一番后，对康斯坦丝说：

“ - [juːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [diː] [dɒk] ?
“ Oin't youse goin ' to invite de doc ?
“ - 有色 去 - 到 邀请 德 文档 ?

“你们不打算邀请医生吗？”

" [mɪs] [də'rænt] ['kʌləd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [jet] ['ʃaɪnəs] ,
" Miss Durant coloured as she said , with a touch of eagerness yet shyness ,
" 错过 杜兰特 有色 作为 她 说 , 和 一个 触碰 的 渴望 然而 害羞 ,

"杜兰特小姐说话时脸颊泛红，既带着一丝渴望，又有些羞涩。"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
" Dr . Armstrong , I intended to ask you ,
" 博士 . 阿姆斯特朗 , 我 故意的 到 问 你 ,

"阿姆斯特朗博士，我原本想问您，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] -
and it will give me a great deal of pleasure if you will come to Swot's
和 它 将要 给 我 一个 伟大的 交易 的 乐趣 如果 你 将要 来 到 -
[ænd; ənd][maɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .
and my festival .
和 我的 节日 .

如果你能来参加我和斯沃特的节日，我会非常高兴。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [pliːz] !
" And when the doctor seemed to hesitate , she added , " Please !
" 和 什么时候 这 医生 似乎 到 犹豫 , 她 额外 , " 请 !

"当医生似乎犹豫不决时，她又补充道：'请！'"

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] ['eni] [mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] .
" in a way that would have very much surprised any man of her own circle .
" 在 一个 方式 那 会 有 非常 很多 惊讶 任何 男人 的 她 自己的 圆圈 .

"这会让她圈子里的任何一位男士都感到非常惊讶。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] ; [aɪl] ['glædli] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi][æn; ən]
" Thank you , Miss Durant ; I'll gladly come , if you are sure I sha'n't be an
" 感谢 你 , 错过 杜兰特 ; 患病的 乐意 来 , 如果 你 是 当然 我 不会 是 一个
['ɪntələʊpə(r)] . "
interloper . "
闯入者 . "

"谢谢你，杜兰特小姐；如果你确定我不会是个不速之客，我很乐意前往。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Not at all , " responded the girl .
" 不是 在 全部 , " 回应 这 女孩 .

"一点也不，"女孩回答道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — "
" On the contrary , it would be sadly incomplete without you — "
" 在 这 相反 , 它 会 是 令人遗憾的是 未完成 没有 你 — "

"恰恰相反，如果没有你，这一切都将是不完整的——"

" [seɪ] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , " [grəʊd] - [ʌp] [fəʊks][doʊnt][gɪt] [tɪŋz] [ɒf] [diː] [triː] , [dʌz]
" Say , " broke in the youngster , " growed - up folks don't git tings off de tree , does
" 说 , " 打破 在 这 青少年 , " 生长 - 向上 各位 不 git 事物 离开 德 树 , 做
[deɪ] ?
dey ?
戴 ?

"我说，"年轻人插嘴道，"大人不会从树上摘东西，对吧？"

" [bəuθ] ['kɒnstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒbviəs] [fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɒɪz] [maɪnd]
" Both Constance and the doctor laughed at the obvious fear in the boy's mind
" 两个都 康斯坦斯 和 这 医生 笑了 在 这 明显的 害怕 在 这 男孩们 头脑
.
.
.

康斯坦斯和医生都笑了，因为男孩的恐惧显而易见。

“ [nəʊ] , [swɒt] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['krɪsməs] [gɪft][frɒm; frəm]

“ No , Swot , ” the man replied ; “ and I've had my Christmas gift from

“ 不 , SWOT , ” 这 男人 回复 ; “ 和 我已经 有 我的 圣诞节 礼物 从

[mɪs] [də'rænt] [ɔːl'redi] . ”

Miss Durant already . ”

错过 杜兰特 已经 . ”

“不，书呆子，”那人回答说，“我已经收到杜兰特小姐送的圣诞礼物了。”

“ [wɒt] [wəz] [dæt] ? ”

“ Wot wuz dat ? ”

“ 什么 伍兹 数据 ? ”

“那是什么？”

“ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

“ Ask her , ” replied Dr . Armstrong , as he walked away .

“ 问 她 , ” 回复 博士 . 阿姆斯特朗 , 作为 他 步行 离开 .

“去问她吧，”阿姆斯特朗医生边走边回答道。

“ [wɒt] [hæv; həv] [juːz] [gʌv] - [ɪm] ?

“ Wot have youse guv ' im ?

“ 什么 有 有色 州长 - 我是 ?

“你们有什么事要告诉他？”

” ['kɒnstəns] [lɑːft] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [stɪl] [mɔː(r)] ['diːpli] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

” Constance laughed , and blushed still more deeply , as , after a slight pause ,

” 康斯坦斯 笑了 , 和 脸红了 仍然 更多的 深 , 作为 , 后 一个 轻微 暂停 ,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she replied ,

她 回复 ,

康斯坦丝笑了，脸颊更加绯红，略微停顿了一下后，她回答道：

“ [ɪts] [maɪ] [tɜːn] , [swɒt] , [tuː; tə] [seɪ] - ['rʌbə(r)] - ?

“ It's my turn , Swot , to say ' rubber ' ?

“ 它是 我的 转动 , SWOT , 到 说 - 橡皮 - ?

“该我来说‘橡胶’了，斯沃特？”

” [ðɪs] [sed] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

” This said , she stooped impulsively and kissed the boy's forehead .

” 这 说 , 她 弯腰 冲动地 和 亲吻 这 男孩们 前额 .

说完，她情不自禁地弯下腰，亲吻了男孩的额头。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] , [swɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] , ['wɔːmli] .

“ You are a dear , Swot , ” she asserted , warmly .

“ 你 是 一个 亲爱的 , SWOT , ” 她 断言 , 热情地 .

“你真是个好孩子，书呆子，”她热情地说。

[wɪð] [ðə; ði] ['muːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][əʊld] [sluːθ] ['mɑːkɪdli]

With the mooting of the Christmas tree , the interest in Old Sleuth markedly

和 这 模拟法庭 的 这 圣诞节 树 , 这 兴趣 在 老的 侦探 明显地

[dɪ'klaɪnd] ,

declined ,

拒绝 ,

随着圣诞树的出现，人们对《老侦探》的兴趣明显下降。

['biːɪŋ] [sək'siːdɪd] [baɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['səːmaiz, səː'maiz][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli] [ˌkɔnvə'les] [bɔɪ] [æz; əz]

being succeeded by innumerable surmises of the rapidly convalescing boy as

存在 成功了 经过 无数 推测 的 这 快速 康复 男生 作为

[tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɪfts][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [beə(r)] .

to the probable nature and number of the gifts it would bear .

到 这 可能 自然 和 数字 的 这 礼物 它 会 熊 .

随后，这位迅速康复的男孩对礼物的种类和数量进行了无数次的猜测。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [mɪs] [də'rænt] , [huː] , [wʌns][ðə; ði] ['ridɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,
In this he was not discouraged by Miss Durant , who , once the readings were discontinued ,
在 这 他 曾是 不是 灰心 经过 错过 杜兰特 , WHO , 一次 这 阅读 是 已停产 ,

在这方面，他并没有因为杜兰特小姐而气馁，杜兰特小姐在朗读会停止后，

[brɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['fænsi] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
brought a bit of fancy - work for occupation .
带来 一个 少量 的 想要 - 工作 为了 职业 .

带来了一些花哨的工作来打发时间。

“ [wɑːts] [dæt] ? ” [hiː; hi][ɪn'kwaiə] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Wot's dat ? ” he inquired , the first time she produced it .
“ 什么? 数据 ? ” 他 询问 , 这 第一的 时间 她 生产 它 .

“那是什么？”她第一次拿出来时，他问道。

“ [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [h'ændkətʃiːfs] . ”
“ A case for handkerchiefs . ”
“ 一个 案件 为了 手帕 . ”

“手帕的案例。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ For me ? ”
“ 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ? ”
“ Did you ever have a handkerchief ? ”
“ 做过 你 曾经 有 一个 手帕 ? ”

你以前有过手帕吗?

“ [ˌen əʊ 'piː] . [æn; ən] - [aɪ'd] [-] [hæv; həv] ['sʌtɪn] - [els] . ”
“ Nop . An ' I'd radder have suttin ' else . ”
“ 不 . 一个 - ID 雷达 有 萨廷 - 别的 . ”

“不，我宁愿要别的。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , [swɒt] ? ”
“ Can you keep a secret , Swot ? ”
“ 能 你 保持 一个 秘密 , SWOT ? ”

“你能保守秘密吗，书呆子？ ”

“ [bet] [juːz] [laɪf] . ”
“ Bet youse life . ”
“ 赌注 有色 生活 . ”

“以命担保。”

“ [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] .
“ This is for Dr . Armstrong .
“ 这 是 为了 博士 . 阿姆斯特朗 .

“这是献给阿姆斯特朗博士的。”

” [swɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [njuː] ['ɪntrəst] .
” Swot regarded it with new interest .
” SWOT 认为 它 和 新的 兴趣 .

斯沃特对此产生了新的兴趣。

“ [juːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] ? ”
“ Youse goin ' to s'prise ' im ? ”
“ 尤瑟 去 - 到 s'prise - 我是 ? ”

“你要给他惊喜吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [den] [juːz] [mʌst; məst] [sniːk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] - [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] . ”
“ Den youse must sneak it quick w'en he comes in . ”
“ 丹 有色 必须 潜行 它 快的 - 他 来 在 . ”

“等他进来的时候，你们就得赶紧偷偷拿。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [swɒt] ? ” ['kwaɪətli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ,
“ Haven't you noticed that he doesn't come here any longer , Swot ? ” quietly responded the girl ,
“ 还没有 你 注意到 那 他 不 来 这里 任何 更长 , SWOT ? ” 悄悄 回应 这 女孩 ,

“你没注意到他不再来这里了吗，斯沃特？”女孩平静地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] .
her head bowed over the work .
她 头 鞠躬 超过 这 工作 .

她低着头埋头工作。

“ - [dæt] [lʌk] ! ”
“ Oin't dat luck ! ”
“ - 数据 运气 ! ”

“真是运气好啊！”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] ['kɒnstəns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] . “
“ Why ? ” asked Constance , looking up in surprise . “
“ 为什么 ? ” 问 康斯坦斯 , 寻找 向上 在 惊喜 . “

“为什么？”康斯坦丝抬起头，惊讶地问道。

- [kɔːz] [juːz] [kæn; kən] [wɜːk] [ɒn] [diː] ['prez(ə)nt] , ” [ɪk'spleɪnd] [swɒt] .
' Cause youse can work on de present , ” explained Swot .
- 原因 有色 能 工作 在 德 展示 , ” 解释 SWOT .

“因为你们现在可以着手处理现在的事情了，”斯沃特解释道。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ Say , ” he demanded after a pause ,
“ 说 , ” 他 要求 后 一个 暂停 ,

“说，”他停顿了一下，然后问道。

“ [ɪf] [diːrz] ['ɛniˌtɪŋ] [ɒn] [diː] [triː] [dæt] [aɪz] [doʊnt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ,
“ if dere's anyting on de tree dat Ise don't cares for ,
“ 如果 那里 任何东西 在 德 树 数据 伊势 不 关心 为了 ,

“如果树上有什么东西是伊塞不关心的，

[kæn; kən] [aɪz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [diː] [dɒk] ? ”
can Ise give it to de doc ? ”
能 伊势 给 它 到 德 文档 ? ”

伊塞能把它交给医生吗？

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ɔː(r)] ['betə(r)] [stɪl] , [ɪf] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ,
Or better still , if you'll find out what he would like ,
或者 更好的 仍然 , 如果 你会 寻找 出去 什么 他 会 喜欢 ,

或者更好的办法是，如果你能弄清楚他想要什么的话。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . ”

I'll let you make him a present . ”

患病的 让 你 制作 他 一个 展示 . ”

我会让你给他准备一份礼物。

“ [juːz] ['peɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['æŋkʃəsli] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“ Youse payin ' for it ? ” anxiously questioned the boy .

“ 尤瑟 支付 - 为了 它 ? ” 焦虑地 被质问 这 男生 .

“你要付钱吗？”男孩焦急地问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“ Of course . ”

“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [dæts] [dʒɪm] ['dændi] !

“ Dat's Jim Dandy !

“ 数据 吉姆 花花公子 !

“那是吉姆·丹迪！”

” [mɪs] [də'rænt] [ri'kəː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɒfə(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wiːk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,

” Miss Durant recurred to this offer twice in the succeeding week , but to her surprise ,

” 错过 杜兰特 复发 到 这 提供 两次 在 这 成功 星期 , 但 到 她 惊喜 ,

“杜兰特小姐在接下来的一周里两次再次提出这个提议，但令她惊讶的是，

[faʊnd] - [ə'pærənt] [ɪn'θjuːziæzəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][gɪft][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [kuːld] ,

found Swot's apparent enthusiasm over the gift had entirely cooled ,

成立 - 明显 热情 超过 这 礼物 有 完全 冷却 ,

发现斯沃特对这份礼物的热情已经完全冷却了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and his one object was a seeming desire to avoid all discussion of it .

和 他的 一 目的 曾是 一个 似乎 欲望 到 避免 全部 讨论 的 它 .

他唯一的目的似乎就是避免对此事进行任何讨论。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] ['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] ?

“ Don't you want to give him something , or haven't you found out what he wants ?

“ 不 你 想 到 给 他 某物 , 或者 还没有 你 成立 出去 什么 他 想要 ?

“你不想给他点什么吗？还是你还没弄清楚他想要什么？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ɑːsk] .

” she was driven to ask .

” 她 曾是 驱动 到 问 .

她不由自主地问道。

“ [əʊ] , [dæts] [ɔːl] [raɪt] .

“ Oh , dat's all right .

“ 哦 , 数据 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[doʊnt] [juːz] ['taɪə(r)] [juː'sɛlf] - [baʊt] [dæt] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'plaɪ] .

Don't youse tire youself ' bout dat , ” was his mysterious reply .

不 有色 胎 你自己 - 回合 数据 , ” 曾是 他的 神秘 回复 .

“别为此事烦恼了，”他神秘地回答道。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .
Nor could she extract anything more satisfactory .
也不 可以 她 提炼 任何事物 更多的 令人满意的 .

她也没能得到更令人满意的结果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [swɒt] [mək'gærɪgəl] [huː] [wɒz; wəz] [helpt] ['ɪntuː] [mɪs] [də'rænts]
It was a very different Swot McGarrigle who was helped into Miss Durant's
它 曾是 一个 非常 不同的 SWOT 麦加里格尔 WHO 曾是 帮助 进入 错过 杜兰特的
['kærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [aʊt]
carriage by the doctor on Christmas eve from the one who had been lifted out
运输 经过 这 医生 在 圣诞节 前夕 从 这 一 WHO 有 到过 抬起 出去
[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][sʌm; səm][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .
at the hospital some six weeks before .
在 这 医院 一些 六 周 前 .

圣诞前夜，医生搀扶着斯沃特·麦加里格尔坐进杜兰特小姐的马车，而六周前在医院被抬出来的麦加里格尔，与他判若两人。

[ðə; ði]['wɪz(ə)nd] [feɪs] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt]['ɪntuː] ['raʊndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] [njuː]
The wizened face had filled out into roundness , and the long - promised new
这 干瘪 脸 有 已填 出去 进入 圆润 , 和 这 长的 - 承诺 新的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

那张饱经风霜的脸变得圆润起来，还有那件期待已久的新衣服，

[dɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [træns'fɔːmd] [hɪm] ;
donned for the first time in honor of the event , even more transformed him ;
穿戴 为了 这 第一的 时间 在 荣誉 的 这 事件 , 甚至 更多的 转变 他 ;

为了庆祝这一盛事，他首次穿上了这身行头，这让他更加光彩照人；

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪm] , [ɪn][fækt] , [ðæt] ['kɒnstəns] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
so changed him , in fact , that Constance hesitated for an instant in her
所以 已更改 他 , 在 事实 , 那 康斯坦斯 犹豫了一下 为了 一个 立即的 在 她
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

事实上，他变化如此之大，以至于康斯坦丝在欢迎他时一时犹豫了一下。

[ɪn] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] .
in doubt if it were he .
在 怀疑 如果 它 是 他 .

我怀疑是不是他。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] [triː] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [ɔːl][ðə; ði][fʌn][tuː; tə] [ɑː'selvz]
“ I have the tree in my own room , because I wanted all the fun to ourselves
“ 我 有 这 树 在 我的 自己的 房间 , 因为 我 通缉 全部 这 乐趣 到 我们自己
,
,
,

“我把圣诞树放在我自己的房间里，因为我想独享这份乐趣。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] ,
” she explained , as she led the way upstairs ,
” 她 解释 , 作为 她 引领 这 方式 楼上 ,

她一边解释，一边带头上楼。

“ [ˌænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['kɔːlə] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
“ and downstairs we should almost certainly be interrupted by callers , or something .
“ 和 楼下 我们 应该 几乎 当然 是 中断 经过 来电者 ， 或者 某物 .

“楼下我们几乎肯定会被来访者或其他什么人打断。”

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ]['fæməli] ,
But before you go , Dr . Armstrong , I want you to meet my family ,
但 前 你 去 ， 博士 . 阿姆斯特朗 ， 我 想 你 到 见面 我的 家庭 ，

但是，阿姆斯特朗博士，在你离开之前，我想让你见见我的家人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [swɒt] .
and of course they all want to see Swot .
和 的 课程 他们 全部 想 到 看 SWOT .

当然，他们都想见见Swot。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['brɪliənt] [triː] ,
” It was not a large nor particularly brilliant tree ,
” 它 曾是 不是 一个 大的 也不 特别 杰出的 树 ，

“它既不是一棵高大也不是一棵特别漂亮的树，

[bʌt; bət][tuː; tə] [swɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
but to Swot it was everything that was beautiful .
但 到 SWOT 它 曾是 一切 那 曾是 美丽的 .

但对斯沃特来说，它代表着一切美好的事物。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,
At first he was afraid to approach ,
在 第一的 他 曾是 害怕的 到 方法 ，

起初他不敢靠近，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnstəns] [pə'sweɪdɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['temptɪd] [hɪm] ,
but after a little Constance persuaded him into a walk around it , and finally tempted him ,
但 后 一个 小的 康斯坦斯 被说服 他 进入 一个 走 大约 它 ， 和 最后 受诱惑 他 ，

但过了一会儿，康斯坦丝劝他绕着它走一圈，最终诱惑了他。

[baɪ][æn; ən] ['ɑːtfl] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pækɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
by an artful mention of what was in one of the larger packages at the base ,
经过 一个 巧 提到 的 什么 曾是 在 一 的 这 更大的 包裹 在 这 根据 ，

通过巧妙地提及基地里某个大包裹里装的是什么，

[tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [fə'mɪliəli] .
to treat it more familiarly .
到 对待 它 更多的 熟悉地 .

以更亲切的方式对待它。

[wʌns] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Once the ice was broken , the two were quickly seated on the floor ,
一次 这 冰 曾是 破碎的 ， 这 二 是 迅速地 坐着 在 这 地面 ，

寒暄过后，两人很快便在地板上坐了下来。

['kɒnstəns] ['kʌtɪŋ] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [swɒt] ['gɪvɪŋ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [njuː] ['treʒə(r)] .
Constance cutting strings , and Swot giving shouts of delight at each new treasure .
康斯坦斯 切割 字符串 , 和 SWOT 给予 喊叫 的 喜 在 每个 新的 宝藏 .

康斯坦斯剪断绳子，斯沃特为每件新发现的宝物欢呼雀跃。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ɪ'speʃl] [dʒɔɪ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [praɪz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
Presently , in especial joy over some prize , the boy turned to show it to the doctor ,
目前 , 在 特别的 喜悦 超过 一些 奖 , 这 男生 转向 到 展示 它 到 这 医生 ,

这时，男孩因为得到了什么奖品而格外高兴，便转身把它拿给医生看。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wel] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['ʃeərɪŋ] ,
to discover that he was standing well back , watching , rather than sharing ,
到 发现 那 他 曾是 常设 出色地 后退 , 观看 , 相当 比 分享 ,

发现他站在远处旁观，而不是参与其中。

[ɪn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ə'luːfnəs] ,
in the pleasure of the two ; and , as the little chap discovered the aloofness ,
在 这 乐趣 的 这 二 ; 和 , 作为 这 小的 小伙子 发现 这 冷漠 ,

两人都感到愉悦；而当小家伙发现这种疏离感时，

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
he leaned over and whispered something to the girl .
他 倾斜 超过 和 低声说道 某物 到 这 女孩 .

他俯身靠近女孩，低声说了些什么。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [kænt] [get] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [jet] , " ['wɪspəd] [bæk] ['kɒnstəns] .
" I want to , but can't get the courage yet , " whispered back Constance .
" 我 想 到 , 但 不能 得到 这 勇气 然而 , " 低声说道 后退 康斯坦斯 .

"我想去，但还没鼓起勇气，"康斯坦斯低声回答道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [swɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['blʌʃɪŋ] .
" I don't know what is the matter with me , Swot , " she added , blushing .
" 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 , SWOT , " 她 额外 , 脸红 .

"我不知道我怎么了，斯沃特，"她脸红着补充道。

" [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [ɪm] ? "
" Like me to guv it to ' im ? "
" 喜欢 我 到 州长 它 到 - 我是 ? "

"你想让我给他吗？"

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [swɒt] ?
" Oh , will you , Swot ?
" 哦 , 将要 你 , SWOT ?

"哦，你愿意吗，书呆子？"

" [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" she eagerly demanded .
" 她 急切地 要求 .

她急切地问道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] [ɒn] [maɪ] [desk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" It's the parcel in tissue - paper on my desk over there .
" 它是 这 包裹 在 组织 - 纸 在 我的 桌子 超过 那里 .

"就是我桌子上用薄纸包着的那个包裹。"

” [ðə; ði][weɪf] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [trɔt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
” The waif rose to his feet and trotted to the place indicated .
” 这 孤儿 玫瑰 到 他的 脚 和 小跑 到 这 地方 表明的 .

“孤儿站起身来，小跑着来到指定的地方。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [bæk] [æt; ət] [mɪs] [də'rænt] ,
He gave a quick glance back at Miss Durant ,
他 给予 一个 快的 瞥一眼 后退 在 错过 杜兰特 ,

他迅速回头瞥了一眼杜兰特小姐，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [hiː; hi] ['sɒftli] [ʌn'foʊldɪd][ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ,
and seeing that she was leaning over a bundle , he softly unfolded the tissue - paper ,
和 看到 那 她 曾是 倾斜 超过 一个 捆 , 他 轻轻 展开 这 组织 - 纸 ,

看到她正俯身查看一捆东西，他轻轻地展开了包装纸。

[slɪpt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['njuːli] [pə'zest] [brest] ['pɒkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] - [keɪs] , [ænd; ənd][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
slipped something from his newly possessed breast pocket into the handkerchief - case , and refolded the paper .
滑倒了 某物 从 他的 新 拥有 胸部 口袋 进入 这 手帕 - 案件 , 和 重新折叠 这 纸 .

他将新获得的胸袋里的东西塞进手帕盒里，然后重新叠好手帕。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ,
He crossed the room to where the doctor was standing , and handed him the parcel ,
他 交叉 这 房间 到 在哪里 这 医生 曾是 常设 , 和 递交 他 这 包裹 ,

他穿过房间走到医生面前，把包裹递给了他。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , “ [dæts] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] , [frɒm; frəm] [mɪs] ['kɒnstəns] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [dɒk] .
with the remark , “ Dat's for youse , from Miss Constance an ' me , doc .
和 这 评论 , “ 数据 为了 有色 , 从 错过 康斯坦斯 一个 - 我 , 文档 .

并附言道：“这是给你们的，康斯坦斯小姐和我，医生。”

” [ðen] ['skɜːriːɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
” Then scurrying back to the side of the girl , he confided to her ,
” 然后 匆匆忙忙 后退 到 这 边 的 这 女孩 , 他 坦白 到 她 ,

然后他赶紧跑回女孩身边，向她倾诉道：

“ [aɪz] [gʌv] [diː][dɒk][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [tuː] . ”
“ Ise guv de doc a present , too . ”
“ 伊势 州长 德 文档 一个 展示 , 也 . ”

“Ise guv de doc 也送了我一份礼物。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['kɒnstəns] , [stɪl] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ What was it ? ” asked Constance , still not looking up .
“ 什么 曾是 它 ? ” 问 康斯坦斯 , 仍然 不是 寻找 向上 .

“那是什么？”康斯坦丝问道，仍然没有抬头。

“ [gəʊ][æn; ən] - [ɑːsk] - [ɪm] , ” ['tʃʌkl] [swɒt] .
“ Go an ' ask ' im , ” chuckled Swot .
“ 去 一个 - 问 - 我是 , ” 轻笑 SWOT .

“你去问问他，”斯沃特笑着说。

[tɜːnd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['muːvmənts] ,
Turned away as she might be , she was not unconscious of the doctor's movements ,
转向 离开 作为 她 可能 是 , 她 曾是 不是 无意识 的 这 医生的 移动 ,

尽管她背对着医生，但她并非没有意识到医生的动作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θæŋks] ,
and she was somewhat puzzled when , instead of coming to her with thanks ,
和 她 曾是 有些 困惑 什么时候 , 反而 的 未来 到 她 和 谢谢 ,

她有些困惑，因为对方并没有向她表示感谢，

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,
he crossed the room to a bay - window ,
他 交叉 这 房间 到 一个 湾 - 窗户 ,

他穿过房间，走到一扇凸窗前，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [triː] [frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
where he was hidden by the tree from both of them .
在哪里 他 曾是 隐 经过 这 树 从 两个都 的 他们 .

他躲在树后，两人都看不到他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] , —
From that point he still further astonished her by the request , —
从 那 观点 他 仍然 更远 惊讶 她 经过 这 要求 , —

从那时起，他的请求更加令她感到惊讶——

“ [kæn; kən][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [mɪs] [də'rænt] ?
“ Can you — will you please come here for a moment , Miss Durant ?
“ 能 你 — 将要 你 请 来 这里 为了 一个 片刻 , 错过 杜兰特 ?

“杜兰特小姐，您能过来一下吗？”

” ['kɒnstəns] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
” Constance rose and walked to where he stood .
” 康斯坦斯 玫瑰 和 步行 到 在哪里 他 站立 .

康斯坦斯起身走到他站着的地方。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [gɪft] ?
“ I hope you like my gift ?
“ 我 希望 你 喜欢 我的 礼物 ?

希望你喜欢我的礼物？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ai][hæv; həv][səʊ] ['wɒntɪd] — ['nʌθɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['treʒə(r)] [mɔː(r)] ,
“ You could have given me nothing I have so wanted — nothing I shall treasure more ,
“ 你 可以 有 给定 我 没有什么 我 有 所以 通缉 — 没有什么 我 将 宝藏 更多的 ,

“你本可以给我我最渴望的任何东西——没有什么比这更让我珍惜的了，

” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['spiːkɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] .
” said the man , speaking low and fervently .
” 说 这 男人 , 请讲 低的 和 热切地 .

“那人低声而热切地说。”

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ But did you realise what this would mean to me ?
“ 但 做过 你 意识到 什么 这 会 意思是 到 我 ?

但你意识到这对我的意义有多重大吗?

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [sɔː] , [nɒt][ðə; ði]
['hæŋkətʃɪf] - [keɪs] ,
” As he spoke , he raised his hand , and Constance saw , not the handkerchief - case ,
” 作为 他 辐 , 他 提高 他的 手 , 和 康斯坦斯 锯 , 不是 这 手帕 - 案件 ,

“他说话的时候举起了手，康斯坦丝看到的不是手帕盒，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
but a photograph of herself .
但 一个 照片 的 她自己 .

但还有她自己的一张照片。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [weə(r)] — [ai]['dɪd(ə)nt] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ai] [geɪv] [tuː; tə] [swɒt] .
“ Where — I didn't — that was a picture I gave to Swot .
“ 在哪里 — 我 没有 — 那 曾是 一个 图片 我 给予 到 SWOT .

“我没给——那是我给Swot的照片。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][maɪ] [gɪft] ,
The case is my gift ,
这 案件 是 我的 礼物 ,

这个盒子是我送的礼物，

” [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] [drɒpt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [went] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
[aɪz] .
” The doctor's hand dropped , and all the hope and fire went from his eyes .
” 这 医生的 手 掉落 , 和 全部 这 希望 和 火 去 从 他的 眼睛 .

“医生的手垂了下来，眼中所有的希望和热情都消失了。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] , [mɪs] [də'rænt] .
“ I beg your pardon for being so foolish , Miss Durant .
“ 我 求 你的 赦免 为了 存在 所以 愚蠢 , 错过 杜兰特 .

“杜兰特小姐，请原谅我的愚蠢行为。”

[ai] — [ai] [lɒst] [maɪ] ['sensɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ]
['nevə(r)] — [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][gɪft] .
I — I lost my senses for a moment — or I would have known that you never — that the other was your gift .
我 — 我 丢失的 我的 感官 为了 一个 片刻 — 或者 我 会 有 已知 那 你 绝不 — 那 这 其他 曾是 你的 礼物 .

我——我一时失去了理智——否则我就会知道你从未——另一个人才是你的礼物。

” [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
” He stooped to pick it up from the floor where he had dropped it .
” 他 弯腰 到 挑选 它 向上 从 这 地面 在哪里 他 有 掉落 它 .

他弯下腰，从地上捡起他掉落的东西。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] ['fɒli] . ”
“ Thank you very deeply for your kindness , and — and try to forget my folly . ”
“ 感谢 你 非常 深 为了 你的 仁慈 , 和 — 和 尝试 到 忘记 我的 蠢事 . ”

“非常感谢您的好意，也请您尽量忘记我的愚蠢行为。”

“ [aɪ] — [aɪ] — ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [swɒt] ['sʌd(ə)nli] — [waɪ] [hiː; hi] — [aɪ] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði] [gɜːl] .
“ I — I — couldn't understand why Swot suddenly — why he — I never dreamed of his doing it , ” faltered the girl .
“ 我 — 我 — 不能 理解 为什么 SWOT 突然 — 为什么 他 — 我 绝不 梦见 的 他的 正在做 它 , ” 犹豫不决 这 女孩 .

“我——我——无法理解为什么斯沃特突然——为什么他——我从没想过他会这样做，”女孩结结巴巴地说。

“ [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [mæn] ,
“ His and my knowledge of social conventions are about on a par , ” responded the man ,
“ 他的 和 我的 知识 的 社会的 惯例 是 关于 在 一个 帕 , ” 回应 这 男人 ,

“他对社交礼仪的了解和我差不多，”那人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [set] [lʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with a set look to his mouth .
和 一个 放 看 到 他的 嘴 .

他嘴角露出一丝坚定的表情。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
“ Shall I give it back to him or to you ?
“ 将 我 给 它 后退 到 他 或者 到 你 ?

“我应该把它还给他还是还给你？”

” ['kɒnstəns] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
” Constance drew a deep breath .
” 康斯坦斯 画 一个 深的 气息 .

康斯坦斯深吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [maɪ] — [gɪft] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
“ It wasn't — my — gift — but — but — I don't mind your keeping it if you wish . ”
“ 它 不是 — 我的 — 礼物 — 但 — 但 — 我 不 头脑 你的 保持 它 如果 你 希望 . ”

“这不是——我的——礼物——但是——但是——如果你愿意的话，我不介意你留着它。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — ? ” [kraɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ɪn'kredjələsli] .
“ You mean — ? ” cried Dr . Armstrong , incredulously .
“ 你 意思是 — ? ” 哭 博士 . 阿姆斯特朗 , 难以置信地 .

“你的意思是——？”阿姆斯特朗博士难以置信地喊道。

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['hʌrɪdli] , “ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] , [naʊ] ?
“ Oh , ” said the girl , hurriedly , “ isn't that enough , now ?
“ 哦 , ” 说 这 女孩 , 匆匆 , “ 不是 那 足够的 , 现在 ?

“哦，”女孩急忙说，“现在这还不够吗？”

[pliːz] , [əʊ] , [pliːz] — [weɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Please , oh , please — wait — for a little .
请 , 哦 , 请 — 等待 — 为了 一个 小的 .

请，哦，请——稍等片刻。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" The doctor caught her hand and kissed it .
" 这 医生 捕捉 她 手 和 亲吻 它 .

医生握住她的手，吻了一下。

" [tɪl] [deθ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] !
" Till death , if you ask it !
" 直到 死亡 , 如果 你 问 它 !

"至死方休！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [swɒt] [æb'stræktɪd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gɪfts] [tuː; tə] [piːp]
Five minutes later Swot abstracted himself sufficiently from his gifts to peep
五 分钟 之后 SWOT 摘要 他自己 足够 从 他的 礼物 到 窥视
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪkli] [ɪn'kwaɪə(r)] , —
around the tree and ecstatically inquire , —
大约 这 树 和 欣喜若狂 查询 , —

五分钟后，斯沃特终于从礼物中抽离出来，探头看向树后，欣喜若狂地问道：

" [seɪ] , - [dɪs][diː] - ['krɪsməs] [dæt]['evə(r)] [wəz] ? "
" Say , oin't dis de doisiest Christmas dat ever wuz ? "
" 说 , - 迪斯 德 - 圣诞节 数据 曾经 伍兹 ? "

"嘿，这不是有史以来最棒的圣诞节吗？"

" [jes] , " ['ekəud] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] .
" Yes , " echoed the two in the bay - window .
" 是的 , " 回声 这 二 在 这 湾 - 窗户 .

"是的，"凸窗边的两人异口同声地说道。

" [dɪd] [juːz] [laɪk] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt] , [dɒk] ? "
" Did youse like me present , doc ? "
" 做过 有色 喜欢 我 展示 , 文档 ? "

"医生，您觉得我表现得怎么样？"

" [jes] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd]
" Yes , " reiterated the doctor , with something in his voice that gave the word
" 是的 , " 重申 这 医生 , 和 某物 在 他的 嗓音 那 给予 这 单词
['tenfəʊld] ['miːnɪŋ] .
tenfold meaning .
十倍 意义 .

"是的，"医生再次说道，语气中带着一种意味深长的感觉，仿佛赋予了"是"这个词十倍的意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)

第4/4页

“ [aɪz] [tɔ:t] [ju:z] - [ʌd] [fri:z] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [wʌznt] [nəʊ]['sɔ:tə(r)] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

“ Ise tought youse ' ud freeze to it , an ' it wuzn't no sorter good to me

“ 伊势 特鲁特 有色 - ud 冻结 到 它 , 一个 - 它 不是 不 分拣机 好的 到 我

.

.

.

“我以为你会冻僵，但它对我来说一点好处也没有。”

” ['kɒnstəns] [lɑ:ft] ['hæpɪli] .

” Constance laughed happily .

” 康斯坦斯 笑了 快乐地 .

康斯坦斯高兴地笑了。

“ [stɪl] , [aɪm] ['veri] [glæd][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [swɒt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“ Still , I'm very glad I gave it to you , Swot , ” she said ,

“ 仍然 , 我是 非常 高兴的 我 给予 它 到 你 , SWOT , ” 她 说 ,

“不过，我很高兴把它送给了你，斯沃特，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [hɑ:f] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hɑ:f] [ɑ:tʃ] , [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

with a glance of the eyes , half shy and half arch , at the man beside her .

和 一个 瞥一眼 的 这 眼睛 , 一半 害羞的 和 一半 拱 , 在 这 男人 旁 她 .

她用半羞涩半挑逗的眼神瞥了一眼身旁的男人。

“ [dɪd] [ju:z] [laɪk] [mɪs] ['kɑ:nstənsɪz] ['prez(ə)nt] [tu:] , [dɒk] ? ”

“ Did youse like Miss Constance's present too , doc ? ”

“ 做过 有色 喜欢 错过 康斯坦斯的 展示 也 , 文档 ? ”

“医生，您也喜欢康斯坦斯小姐送的礼物吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] , [swɒt] . ”

“ Yes , ” replied the doctor , “ especially the one you haven't seen , Swot . ”

“ 是的 , ” 回复 这 医生 , “ 尤其 这 一 你 还没有 已见 , SWOT . ”

“是的，”医生回答说，“尤其是你还没见过的那个，书呆子。”

“ [wɒt] [wəz] [dæt] ? ”

“ Wot wuz dat ? ”

“ 什么 伍兹 数据 ? ”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] [həʊp] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . ”

“ A something called hope — which is the finest thing in the world . ”

“ 一个 某物 称为 希望 — 哪个 是 这 最好的 事物 在 这 世界 . ”

“希望，是世界上最美好的东西。”

“ [nəʊ] .

“ No .

“ 不 .

“不。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['betə(r)] , ” [sed] [mɪs] [də'rænt] .

There is one thing better , ” said Miss Durant .

那里 是 一 事物 更好的 , ” 说 错过 杜兰特 .

“还有一件更好的事，”杜兰特小姐说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ？ ”

“那是什么？”

“ [lʌv] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈkɒnstəns] , [ˈsɒftli] .
“ Love ! ” whispered Constance , softly .
“ 爱 ！ ” 低声说道 康斯坦斯 ， 轻轻 .

“爱！”康斯坦斯轻声低语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神